Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

Рецензия
на выпускную квалификационную работу

студентки: Красноперовой Светланы Александровны

Тема: Стихотворные переложения канонических молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв.

1. Сведения о рецензенте:

Ф.И.О. (полностью)	*Мурзина Ирина Яковлевна*
Должность	*Ст. науч. сотрудник*
Место работы	*Миссионерский институт*
Ученая степень	*доктор культурологии*
Ученое звание	*профессор*

2. Общий анализ ВКР

2.1. Актуальность темы представленного исследования.

Актуальность данной работы обусловлена стремлением выявить христианскую основу поэтического текста, раскрыть «вечные смыслы» религиозных текстов и их временну́ю актуализацию в поэтических творениях. Автор обратилась к молитве как уникальному способу диалога с Богом и на примере стихотворных переложений постаралась выявить субъективный (личностный) смысл общения человека с Богом.

2.2. Соответствие содержания выполненной работы заявленной теме. *Соответствует.*

2.3. Оформление (стиль, соблюдение этики цитирования). *Стиль работы научный, этика цитирования соблюдена.*

2.4. Новизна и оригинальность исследования (научно-теоретическая новизна – если присутствует, новизна в решении поставленных задач, практическая значимость представленной работы).

Работа обладает необходимыми качествами новизны: научно-теоретической (классификация молитв) и научно-практической (проведенный герменевтический и сопоставительный анализ текстов может использоваться как в теологическом просвещении, так и в учебной деятельности в старшей школе и вузе).

2.5. Степень использования современных методик исследования (эксперимент, статистическая обработка данных и др.).

~ владеет на высоком уровне.

2.6. Полнота использования информационной базы (отечественных и зарубежных научных и научно-методических источников, передового опыта предприятий, учреждений, организаций, объединений и др.).

Автор ВКР опирается на широкий круг репрезентативных источников, сочетая теологические труды и работы литературоведов. Особо хочется отметить внимательное отношение к анализируемым текстам и качество текстологической работы.

2.7. Возможность практического использования результатов (наличие рекомендаций для педагогической, образовательной, научно-исследовательской, социокультурной, культурно-просветительской, художественно-творческой и других сфер деятельности).

Результаты работы могут быть использованы в школьной и вузовской практике.

3. Оценка уровня сформированности компетенций

№	Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции (пороговый, базовый, высокий)
1	Способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1).	**высокий**
2	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).	**высокий**
3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).	**высокий**
4	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности (ОК-4).	**высокий**
5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	**высокий**
6	Способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6).	**высокий**
7	Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).	**высокий**
8	Способность использовать методы и инструменты физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).	**Исходя из текста работы оценить не представляется возможным**
9	Способность использовать основы теологических знаний в процессе духовно-нравственного развития (ОК-10).	**высокий**
10	Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1).	**высокий**
11	Способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач (ОПК-2).	**высокий**
12	Способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин (ОПК-3).	**высокий**
13	Способность актуализировать представления в области богословия и духовно-нравственной культуры для различных аудиторий, разрабатывать элементы образовательных программ (ПК-5).	**высокий**
14	Способность вести учебно-воспитательную деятельность в образовательных и просветительских	**высокий**

	организациях различного уровня и типа (ПК-6).	
Вывод: сформированность компетенций на **<u>высоком</u>** уровне		

4. *Замечания и вопросы рецензента*

Замечаний нет.

Вопросы:

1. В чем принципиальное отличие молитвенного обращения в поэтическом тексте от традиционной молитвы или псалма?

2. Какие перспективы исследования автор видит для своей работы?

5. *Общая оценка ВКР (в баллах и прописью): 5 (отлично)*

Дата 08.06.2021 г. Подпись_____

3. **Д.А. Зайнуров, ст. преподаватель**:
   Индивидуальный план работы преподавателя;
4. **О.В. Зырянов, профессор:**
   РПД «Этноконфессиональные особенности русской словесности»;
   ФОС «Этноконфессиональные особенности русской словесности»;
   Аннотация РПД РПД «Этноконфессиональные особенности русской словесности»;
5. **Тренин Е.В, доцент кафедры:**
   ФОС «Новые религиозные движения»

Заведующий кафедрой теологии свящ. И. Парамонов

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

Отзыв руководителя на выпускную квалификационную работу

студентки: Красноперовой Светланы Александровны

Тема: Стихотворные переложения канонических молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв.

1. Сведения о руководителе:

Ф.И.О. (полностью)	*Зырянов Олег Васильевич*
Должность	*профессор кафедры СГиЕНД*
Ученая степень	*доктор филол. наук*
Ученое звание	*профессор*

2. Работа над выпускной квалификационной работой подтверждает уровень сформированности следующих компетенций:

№	Компетенция	Оценка степени сформированности компетенции (пороговый, базовый, высокий)	Особенности проявления степени сформированности компетенции у выпускника
Общекультурные компетенции (ОК):			
1	Способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции (ОК-1).	высокий	Студент *знает* специфику философского и богословского дискурса в контексте социокультурных реалий; *умеет* аргументированно объяснить влияния философской и богословской мысли на социокультурные практики в различные исторические периоды; *владеет* способностью критически оценивать различные типы мировоззрений с позиции христианского вероучения.
2	Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-2).	базовый	Студент *знает* основные этапы истории и христианской цивилизации; *умеет* объяснить особенности исторического развития христианкой культуры; *владеет* способностью сравнивать различные исторические эпохи в контексте христианского вероучения.
3	Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3).	высокий	Студент имеет специальное высшее образование в экономической области, работает в должности главного бухгалтера, поэтому *знает* механизмы экономического обеспечения деятельности прихода; *умеет* давать оценку экономической составляющей приходской деятельности; *владеет* методами экономического планирования развития прихода.

4	Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах деятельности (ОК-4).	базовый	Студент *знает* спектр социальных и профессиональных задач, алгоритм их решения, критерии оценки государственно-конфессиональных отношений; *умеет* интегрировать богословские и правовые знания в решении конкретных задач; *владеет* высоким уровнем правосознания, правовой терминологией, навыками применения правовых норм в своей профессиональной деятельности.
5	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5).	высокий	Студент *знает* способы формализовать изучаемые нормы русского и иностранного языка, с целью интенсификации его применения; *умеет* выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого и русского языка; *владеет* навыками строить высказывание, адекватно отражающие культурные ценности изучаемого языка;
6	Способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональ-ные и культурные различия (ОК-6).	высокий	Студент *знает* отличия в подходах к организации катехизаторской и миссионерской деятельности в соответствии с конкретными социокультурными условиями; *умеет* реализовывать катехизаторско-просветительские мероприятия в соответствии с планом работы; *владеет* способностью профессионально выстраивать взаимодействие в любой аудитории.
7	Способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).	высокий	Студент *знает* этапы профессионального становления личности, механизмы и трудности социальной адаптации; *умеет* анализировать и сопоставлять результаты решения практических задач самостоятельно сформулированных с поставленных целью самообразованию, повышения квалификации; *владеет* способностью к самостоятельному поиску методов решения практических задач применения различных методов познания.
8	Способность использовать методы и инструменты физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональ-ной деятельности (ОК-8).	базовый	Студент *знает* основы физической культуры и спорта как социальные феномены общества; *умеет* пропагандировать основы здорового образа жизни; *владеет* навыками и средствами самостоятельного, методически правильного достижения должного уровня физической подготовленности.
9	Способность использовать приемы первой	базовый	Студент *знает* возможные последствия ЧС, вызванных авариями, катастрофами, стихийными бедствиями и применением

	помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций (ОК-9).		современных средств поражения; *умеет* идентифицировать основные опасные факторы воздействия на окружающую среду, оценивать риск и последствия их возникновения; владеет навыками по обеспечению безопасности в системе «человек-среда обитания».
10	Способность использовать основы теологических знаний в процессе духовно-нравственного развития (ОК-10).	высокий	Студент *знает* особенности богословских учений с учетом исторического контекста; *умеет* аргументированно объяснить влияние богословия на развитие культуры; *владеет* способностью критически оценивать различные религиозно-философские концепции с позиции православного вероучения.
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):			
11	Способность решать стандартные задачи профессиональ-ной деятельности теолога на основе информационной и библиографичес-кой культуры с применением информационно-коммуникацион-ных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-1).	высокий	Студент *знает* систему подходов к решению стандартных задач профессиональной деятельности теолога с учетом требований информационной безопасности; *умеет* подходить к решению стандартных задач профессиональной деятельности теолога в соответствии с особенностями информационной безопасности; *владеет* навыками систематизации и выбора необходимой информации согласно задачам профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.
12	Способность использовать базовые знания в области теологии при решении профессиональных задач (ОПК-2).	высокий	Студент *знает* основные методы обобщения информации в области теологии; *умеет* осуществлять решение практических задач с опорой на теологические знания; *владеет* способностью использовать базовые знания в области теологии при решении научных практических и профессиональных задач.
13	Способность использовать знания в области социально-гуманитарных наук для освоения профильных теологических дисциплин (ОПК-3).	высокий	Студент *знает* спектр проблем развития гуманитарных, теологических, социальных и экономических наук; *умеет* применять на практике знания о требованиях к профессиональной деятельности с учетом конкретной ситуации; владеет основными способами прогнозирования, проектирования и моделирования в области гуманитарных, социальных и экономических наук.
Профессиональные компетенции (ПК) при осуществлении такого вида профессиональной деятельности как *учебно-воспитательная и просветительская:*			
14	Способность актуализировать представления в области	высокий	Студент *знает* основные подходы к организации просветительской работы с различной аудиторией; *умеет* организовать просветительскую работу с различной

	богословия и духовно-нравственной культуры для различных аудиторий, разрабатывать элементы образовательных программ (ПК-5).		аудиторией; *владеет* способностью проводить систематическую работу по духовно-нравственному воспитанию и просвещению.
15	Способность вести учебно-воспитательную деятельность в образовательных и просветительских организациях различного уровня и типа (ПК-6).	высокий	Студент *знает* концепции и подходы к организации воспитания на всех уровнях образования в РФ; *умеет* оперативно осваивать передовой практический опыт педагогического сообщества по реализации воспитательной и просветительской деятельности в школе; *владеет* конструировать и интегрировать методики, методы и средства в зависимости от цели, этапа и формы мероприятия или урока.

3. В ходе работы над ВКР студент продемонстрировал следующие профессиональные качества:

№ п/п	Профессиональные качества	Уровень владения (высокий, средний, низкий)	Особенности проявления качеств студентом
1	Способность работать с богословско-исторической, вероучительной литературой	высокий	Студент использует в ВКР богословско-историческую, вероучительную литературу, привлекает источники широкого гуманитарного профиля, в том числе и филологические, собственно литературоведческие.
2	Своевременность выполнения заданий каждого этапа работы	высокий	Студент выполнял все задания своевременно, строго в срок, установленный руководителем.
3	Степень инициативности и самостоятельности студента	высокий	Работа студента над ВКР протекала систематично и увлеченно на протяжении всех трех лет, включая работу над курсовыми проектами. Проявлением самостоятельной инициативы студента стала достойная апробация ВКР – участие в научной конференции «Теология в научно-образовательном пространстве: задачи и решения» (Екатеринбург, 22 октября 2020 г.) и публикация статьи «“Отцы пустынники и жены непорочны…” А. С. Пушкина как стихотворное переложение великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина: опыт построчного анализа» в сборнике материалов указанной конференции (Екатеринбург: Миссионерский институт, 2021).
4	Конфессиональная включенность	высокий	С. А. Красноперова является прихожанкой храма Георгия Победоносца г. Екатеринбурга и несет церковно-приходское послушание в качестве помощника настоятеля храма по социальной работе.

Замечания и рекомендации руководителя:

Выпускная квалификационная работа С. А. Красноперовой представляет собой итог многолетнего исследования, вбирающий материал предыдущих курсовых работ студента за второй и третий год обучения в Миссионерском институте. Расширение материала исследования позволило в рамках ВКР объединить три типа канонических молитв и их стихотворных переложений – молитвы Господней «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…» и текста покаянного псалма 50-го. Основная работа над текстом ВКР со стороны студента сводилась к оптимальному сокращению наработанного за три года исследовательского материала, наиболее выгодному

представлению его в установленном формате ВКР. С этой задачей, на мой взгляд, С. А. Красноперова справилась блестяще.

Структура работы вполне логична и соответствует решению поставленных в ней задач. Каждая из двух глав исследования, в свою очередь, включает еще по два раздела, каждый из которых представляет оригинальный опыт герменевтической интерпретации как канонических текстов молитв, так и их стихотворных переложений. Основные выводы и умозаключения, содержащиеся в ВКР, подтверждены широко аргументированным культурно-историческим контекстом, а также системно проведенным анализом конкретных текстов святоотеческой словесности и русской поэтической традиции Нового времени.

В методологическом отношении работа интересна тем, что в ней осуществлена оригинальная типология жанра стихотворных переложений молитв (как жанра именно «вторичного») с учетом их соотношения с сакральным текстом-прецедентом и тем духовно-каноническим смыслом, который может быть прояснен лишь в ходе герменевтического анализа с позиции теологической экзегезы. В этом отношении работа С. А. Красноперовой может быть оценена как в полной мере комплексное исследование, удачно совмещающее методы теологии и собственно филологического (языкового и стилистического) анализа, причем как канонических текстов святоотеческой традиции, так и индивидуально-авторских поэтических текстов.

Представляется вполне актуальным основной вывод исследования, согласно которому главная функция стихотворных переложений канонических молитв сводится к воздействию на воспринимающее человеческое сознание посредством вовлечения его в состояние сопричастности, сопереживания, мотивации духовного отклика, диалога с читателем, приобщения к христианской культуре, что самым естественным образом выводит к решению непосредственных задач миссионерского служения. Данный факт, несомненно, свидетельствует в пользу практической значимости данной выпускной работы.

Выпускная квалификационная работа С. А. Красноперовой свидетельствует о высокой профессиональной подготовке автора, о его способности самостоятельно решать теоретико-практические вопросы жизни Церкви и общества, анализировать большой объем информации по интересующей теме.

Процесс и результат подготовки выпускной квалификационной работы позволяет сделать вывод о сформированности компетенций выпускника Миссионерского института на ***высоком*** уровне.

Выпускная квалификационная работа Красноперовой Светланы Александровны соответствует требованиям, предъявляемым к работам по направлению подготовки 48.03.01 Теология, уровень бакалавриата, профиль подготовки «Систематическая теология Православия» и может быть допущена к защите.

Дата: 02.06.2021 г. Подпись_____

представлению его в установленном формате ВКР. С этой задачей, на мой взгляд, С. А. Красноперова справилась блестяще.

Структура работы вполне логична и соответствует решению поставленных в ней задач. Каждая из двух глав исследования, в свою очередь, включает еще по два раздела, каждый из которых представляет оригинальный опыт герменевтической интерпретации как канонических текстов молитв, так и их стихотворных переложений. Основные выводы и умозаключения, содержащиеся в ВКР, подтверждены широко аргументированным культурно-историческим контекстом, а также системно проведенным анализом конкретных текстов святоотеческой словесности и русской поэтической традиции Нового времени.

В методологическом отношении работа интересна тем, что в ней осуществлена оригинальная типология жанра стихотворных переложений молитв (как жанра именно «вторичного») с учетом их соотношения с сакральным текстом-прецедентом и тем духовно-каноническим смыслом, который может быть прояснен лишь в ходе герменевтического анализа с позиции теологической экзегезы. В этом отношении работа С. А. Красноперовой может быть оценена как в полной мере комплексное исследование, удачно совмещающее методы теологии и собственно филологического (языкового и стилистического) анализа, причем как канонических текстов святоотеческой традиции, так и индивидуально-авторских поэтических текстов.

Представляется вполне актуальным основной вывод исследования, согласно которому главная функция стихотворных переложений канонических молитв сводится к воздействию на воспринимающее человеческое сознание посредством вовлечения его в состояние сопричастности, сопереживания, мотивации духовного отклика, диалога с читателем, приобщения к христианской культуре, что самым естественным образом выводит к решению непосредственных задач миссионерского служения. Данный факт, несомненно, свидетельствует в пользу практической значимости данной выпускной работы.

Выпускная квалификационная работа С. А. Красноперовой свидетельствует о высокой профессиональной подготовке автора, о его способности самостоятельно решать теоретико-практические вопросы жизни Церкви и общества, анализировать большой объем информации по интересующей теме.

Процесс и результат подготовки выпускной квалификационной работы позволяет сделать вывод о сформированности компетенций выпускника Миссионерского института на ***высоком*** уровне.

Выпускная квалификационная работа Красноперовой Светланы Александровны соответствует требованиям, предъявляемым к работам по направлению подготовки 48.03.01 Теология, уровень бакалавриата, профиль подготовки «Систематическая теология Православия» и может быть допущена к защите.

Дата: 02.06.2021 г.

Подпись 

АННОТАЦИЯ

на ВКР по теме «Стихотворные переложения канонических молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв.»

Рассматриваются примеры стихотворных переложений канонических текстов молитв «Отче наш», великопостной молитвы Ефрема Сирина и покаянного псалма 50-го в русской поэтической традиции XVIII–XIX вв. (от А. П. Сумарокова до А. С. Пушкина и А. А. Фета). Исходные тексты молитвы Господней (Мф. 6, 9–13), преподобного Ефрема Сирина («Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…») и покаянного псалма 50-го подвергаются теологическому осмыслению. Предлагается развернутая типология жанра стихотворной молитвы как именно «вторичного» текста по отношению к исходному тексту сакрального прецедента. Предложенная типология, выстроенная с опорой на опыт классификации Э. М. Афанасьевой, О. В. Зырянова и О. А. Переваловой, включает в себя следующие разновидности: 1) молитвы-переложения, как точные (с тенденцией к буквальному переводу), так и вольные (осложненные стилизацией), 2) молитвы-подражания (в т. ч. с элементами амплификации), 3) молитвы-вариации (с элементами редукции исходного текста). В анализе конкретных произведений русских поэтов выделены основные особенности стихотворных переложений на уровне лексико-семантическом, композиционном и стиховом. Особое внимание в подходе к текстам стихотворных переложений молитв уделено следующим параметрам: 1) учет догматического понимания первоисточника, 2) степень формально-содержательных схождений или расхождений, 3) раскрытие лирической ситуации молитвы в том или ином контексте (историческом, биографическом, эстетическом и т. д.). Все это позволяет сделать вывод об актуальности в стиховой культуре Нового времени творческого диалога светской словесности с собственно церковным текстом духовно-религиозной традиции.

«16» июня 2024 г. _____ / Кростылева С.С.

(подпись студента) (расшифровка подписи)

АВТОРЕФЕРАТ

125 с., 98 источников, 11 приложений

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ.

Объект исследования – тексты молитвы «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма и их стихотворные переложения в русской поэзии XVIII–XIX вв., условно говоря, от В. К. Тредиаковского и А. П. Сумарокова до А. С. Пушкина и А. А. Фета.

Предмет исследования – формально-смысловые параллели между стихотворными переложениями молитв, осуществленными русскими поэтами XVIII–XIX вв. и их исходными каноническими текстами-прецедентами.

В работе использованы аналитический, герменевтический (интерпретационный), сравнительно-типологический **методы** исследования.

Цель выпускной квалификационной работы – сравнение избранных стихотворных переложений молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв. по линии формально-содержательных схождений (сходств и различий) с текстами исходных канонических молитв– молитвы Господней «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма.

В результате исследования были сделаны выводы:

1. Главная функция стихотворных переложений молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма – воздействие на воспринимающее человеческое сознание посредством вовлечения его в состояние сопричастности, сопереживания, мотивации духовного отклика, диалога с читателем, приобщения к христианской культуре, иначе говоря – решения прямой миссионерской задачи.

2. Стихотворная молитва определяется как поэтический жанр, в котором формируется иная эстетическая реальность. Значимость приобретает и опыт поэтического богообщения. В свою очередь, поэтическое богообщение следует собственным законам авторского мировидения. Оно включает в себя эстетические, философские, религиозные проблемы.

3. Выделяются общие сходства и различия между каноническим текстом и стихотворным переложением (в особенности молитв «Отче наш» и прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…»). К общим чертам относятся: адресация,

содержание (в художественном плане оно вариативно), диалогичность, состояние мольбы. К отличительным особенностям относятся средства художественной выразительности (наличие у автора собственных метафор и образов, афористичность), повышенная клишированность (трехчастная структура, форма обращения, просьбы, синтаксический параллелизм, анафоры), отсутствие строго фиксированной стиховой формы, проявление стилизации (в той или иной степени), индивидуализация образа лирического «я».

4. Стихотворные переложения молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма являются художественной рефлексией по поводу сакральных первоисточников, на которые они изначально ориентированы. Как и в каноническом тексте, они представляют собой форму диалога, однако, когда поэтическое действие субъекта в них обостряется, обособляется его внутреннее чувство, то, как правило, утрачивается идея соборности, усиливается эгоцентризм («самость») лирического субъекта, что вообще не свойственно евангельской молитве в ее каноническом варианте. Определяющей интенцией в поэтической молитве становится передача индивидуального религиозного чувства самого лирического автора.

5. Даже самая высокая поэтическая одаренность не есть гарантия духовной полноты жизни. Творчество не может заменить веры. Творчество есть один из путей к Богу, но этот путь не ведет к искомой цели вне Церкви. Отсюда необходимо подлинное понимание смысла канонического текста молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина, 50-го покаянного псалма, соизмерение жизни молящегося со словами этой молитвы, чтобы его дерзновение именовать Бога Отцом было неосужденным.

Перспективы дальнейшего исследования. На следующем этапе исследования возможно рассмотрение стихотворных переложений текстов Священного Писания, в том числе пророческих книг Ветхого и Нового Завета, на материале русской поэзии XIX–XX вв.

ABSTRACT

125 p., 98 sources, 11 appendices

VERSE TRANSLATIONS OF CANONICAL PRAYERS IN RUSSIAN POETRY XVIII - XIX CENTURIES.

The object of research is the texts of the Lord's Prayer, the Lenten prayer of St. Ephraim the Syrian and the penitential 50th psalm and their poetic transcriptions in Russian poetry of the 18th - 19th centuries, Relatively speaking, from V.K.Trediakovsky and A.P. Sumarokov to A.S. Pushkin and A.A. Fet.

The subject of the research is the formal-semantic parallels between the poetic transcriptions of prayers made by Russian poets of the 18th - 19th centuries. and the original canonical precedent texts.

The work uses analytical, hermeneutic (interpretive), comparative typological research methods.

The purpose of the final qualifying work is to compare selected poetic transcriptions of prayers in Russian poetry of the 18th - 19th centuries. along the line of formal and substantial convergence (similarities and differences) with the texts of the original canonical prayers - the Lord's Prayer "Our Father", the Lenten prayer of St. Ephraim the Syrian and the 50th psalm of repentance.

As a result of the research, the following conclusions were drawn:

1. The main function of the poetic transcriptions of the prayers "Our Father", St. Ephraim the Syrian "Lord and the Lord of my belly ...", the 50th Psalm of Penitence - the impact on the perceiving human consciousness by involving it in a state of belonging, empathy, motivating a spiritual response, solving with the reader, familiarizing with Christian culture, in other words - a missionary missionary task ...

2. A poetic prayer, in which a different aesthetic reality is formed as a poetic genre.The experience of poetic communion with God also acquires significance. In turn, the poetic communion of God with the laws of the author's worldview. It includes aesthetic, philosophical, religious issues.

3. There are general similarities and differences between the canonical text and the poetic arrangement (in the features of the prayers "Our Father" and St. Ephraim the Syrian "Lord and the Lord of my belly ..."). To the general features of the connection: addressing, content (in artistic terms, it is variable), dialogicality, a state of prayer. A distinctive feature of the means of artistic expression (the presence of the given metaphors and images, aphorism), increased cliché

(to some extent), the absence of a strictly fixed verse form, the manifestation of stylization (to a greater or lesser extent)), individualization of the image of the lyric "I"

4. Poetic transcriptions of the prayers "Our Father", St. Ephraim the Syrian "The Lord and the Lord of my belly ..." of the 50th Psalm of Penitence is an artistic reflection on the sacred primary sources to which they are initially oriented. As in the canonical text, they represent a form of dialogue, however, when the poetic action in them intensifies, his inner feeling becomes isolated, then, as a rule, the idea of collegiality is lost, the egocentrism (“selfness”) of the lyric subject increases, which is not at all characteristic of the Gospel. prayer in its canonical version. The defining intention in poetic prayer is to convey the individual religious feeling of the lyric author himself.

5.Even the highest poetic giftedness is not a guarantee of the spiritual fullness of life. Creativity cannot replace faith. Creativity is one of the paths to God, but this path does not lead to the desired goal outside the Church. Hence, a true understanding of the meaning of the canonical text of the prayers "Our Father", St. Ephraim the Syrian, the 50th Psalm of Penitence, comparing the life of the prayer with the words of this prayer, so that his boldness to call God Father is not condemned.

Prospects for further research. At the next stage of the study, it is possible to consider verse transcriptions of the texts of the Holy Scriptures, including the prophetic books of the Old and New Testaments, based on the material of Russian poetry of the 19th - 20th centuries.

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»

Кафедратеологии

Утверждаю _____
Заведующий выпускающей кафедры
Парамонов И.Ф.
«18» ноября 2020 г.

ЗАДАНИЕ
на выпускную квалификационную работу (ВКР)

Студентка: Красноперова Светлана Александровна.
Тема ВКР: Стихотворные переложения канонических молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв. (утверждена Приказом по институту от «17» ноября 2020 г. № 24-ст).
Руководитель: Зырянов О. В., профессор кафедры социально-гуманитарных и естественно-научных дисциплин, доктор филологических наук.
Кафедра, на которой выполняется работа: Кафедра теологии.
Направление подготовки: *48.03.01 Теология.*
Направленность (профиль) программы: *Систематическая теология Православия.*
Форма работы: *бакалаврская работа.*
Срок сдачи ВКР: 17.05.2021 г. («АнтиПлагиат») 24.05.2021 г. (руководителю-отзыв) 02.06.2021 г. (на рецензирование) 11.06.2021 г. (в ГЭК/ЭК)

Исходные данные к ВКР (теоретическая/практическая база): В работе следует определитьонтологическую природу и основные типологические разновидности канонических молитв, используемых в практике православных христиан, а также выявить жанровые особенности стихотворных переложений, ведущие стратегии «перевода» в рамках «вторичного текста».

Перечень подлежащих разработке в ВКР вопросов: В ВКР студентке необходимо на материале русской поэзии XVIII–XIX вв. рассмотреть примеры стихотворных переложений молитв «Отче наш», великопостной молитвы Ефрема Сирина и покаянного псалма 50-го; соотнести эти опыты светских поэтов с герменевтикой сакрально-религиозных текстов-прецедентов; на этой основе уточнить меру формальной и духовной адекватности данных стихотворных переложений исходным каноническим текстам христианских молитв.

Перечень дополнительного материала, подлежащего к разработке в рамках ВКР: в составе Приложений к ВКР предлагается собрать тексты стихотворных переложений молитв «Отче наш», великопостной молитвы Ефрема Сирина и покаянного псалма 50-го, осуществленных русскими поэтами.

Дата выдачи задания «19»ноября 2020 г.
руководитель (ФИО, подпись): _____ Зырянов О.В.

Задание принял к исполнению (ФИО студента, подпись): _____ Красноперова С.А.

Задание оформляется в 2-х экземплярах: первый остается у студента (вшивается в ВКР), второй – хранится в Личном деле студента.

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ.

Направление подготовки 48.03.01 Теология
Профиль ОПОП: Систематическая теология Православия

Процент заимствований 3,59%
Нормоконтролер (подпись) Митрофанова (расшифровка подписи)
25.05.2021

Допускается к защите
Заведующий кафедрой (подпись) (расшифровка подписи)
02.06.2021

Выполнила
студентка 5 курса (гр. 505)
Красноперова Светлана Александровна

Руководитель:
профессор кафедры СГиЕНД
д-р филол. наук, проф.
О. В. Зырянов

Екатеринбург 2021

Негосударственное частное учреждение –
образовательная организация высшего образования
«Миссионерский институт»
Кафедра теологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ.

Направление подготовки 48.03.01 Теология
Профиль ОПОП: Систематическая теология Православия

Выполнила
студентка 5 курса (гр. 505)
Красноперова Светлана Александровна

Руководитель:
профессор кафедры СГиЕНД
д-р филол. наук, проф.
О. В. Зырянов

Екатеринбург 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ……4

ГЛАВА 1. КАНОНИЧЕСКАЯ МОЛИТВА КАК ПЕРВОИСТОЧНИК ЖАНРА СТИХОТВОРНОЙ МОЛИТВЫ: ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ……9

1.1. Церковная молитва и ее стихотворные переложения…….9

1.1.1. Православная молитва: понятие, опыт ее классификации……9

1.1.2. Стихотворные переложения молитв: жанровый статус, типология.....15

1.2. Молитва Господня и ее стихотворные переложения в русской поэзии XIX вв…….17

1.2.1. Герменевтический анализ молитвы «Отче наш»…….17

1.2.2. Стихотворные переложения молитвы «Отче наш»…….24

Выводы…….31

ГЛАВА 2. СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ПОКАЯННЫХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ……...34

2.1. Великопостная молитва прп. Ефрема Сирина и стихотворение А. С. Пушкина "Молитва" ("Отцы пустынники и жены непорочны...")……...34

2.1.1. Герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина……..34

2.1.2. Построчный анализ стихотворения А. С. Пушкина «Молитва»……..41

2.2. Стихотворные переложения 50-го псалма Давида в русской поэзии XVII – XIX вв……48

2.2.1. Герменевтика текста 50 Псалма: теологические аспекты……...48

2.2.2. Стихотворные переложения 50-го псалма……57

Выводы…….68

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…….72

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ……74
Приложение 1……87
Приложение 2……89
Приложение 3……91
Приложение 4……92
Приложение 5……93
Приложение 6……95
Приложение 7……96
Приложение 8……97
Приложение 9……...101
Приложение 10……117
Приложение 11……119

ВВЕДЕНИЕ

Стихотворные переложения канонических текстов молитв занимают особое место в системе поэтических жанров XVII–XIX в., что обусловлено их высоким строем мысли и языка, личностно-эстетическим принципом переживания сакрального текста, используемым поэтами-перелагателями. В полной мере оценить этот жанр возможно только в междисциплинарной парадигме исследования, в тесной взаимосвязи с лингвистикой, литературоведением, религиоведением, богословием и экзегезой Ветхого и Нового Завета, в обязательном привлечении как теологических, так и филологических принципов научного рассмотрения. Отсюда актуальность исследования определяется давно назревшей необходимостью проведения герменевтического анализа поэтического переложения молитвенного слова.

Обращение к вопросу молитвенной поэзии в современном отечественном литературоведении становится все более насущным, однако большинство исследователей, как правило, обходят стороной вопросы анализа стихотворных переложений. Лишь некоторые исследователи, среди которых Э. М. Афанасьева, М. Войтак, Б. П. Иванюк, О. В. Зырянов, И. В. Козлов, О. А. Перевалова, Т. А. Радченко, М. С. Руденко, рассматривали отдельные моменты стихотворных переложений из текста Священного Писания. Благодаря их работам понятие поэтического молитвенного слова постепенного получило терминологическое обоснование, обогатилось жанровым содержанием, что помогло определить его структуру и функциональные особенности.

Кроме того, отдельно хочется отметить непосредственный интерес к молитвенной лирике русских поэтов среди книгоиздателей, выпускающих различные антологии. Среди многочисленных, выпущенных за последнее десятилетие, антологий особо отметим первое научное издание, в котором собраны и прокомментированы русские стихотворные молитвы XIX в., – это

работа Э. М. Афанасьевой (Томск, 2000). Можно также выделить три тематических сборника «Библейские мотивы в русской поэзии»: «Пророк», «Голгофа», «Час молитвы» (2001). Наиболее полная на сегодняшний день – это двухтомная антология «Молитвы русских поэтов. XI–XXI вв.» («Вече», 2013). Таким образом, стремление отдельно выделить в отечественной поэзии некоторый пласт духовной, молитвенной, религиозно-философской лирики свидетельствует, прежде всего, о повышенном интересе к практически малоисследованной области русской культуры и религии, а также об осознании поэтического творчества как части национальной духовности и менталитета.

Таким образом, **актуальность** исследования обусловлена недостаточной степенью изученности жанра стихотворных переложений молитв в отечественном литературоведении, особенно в части соотношения их с сакральным текстом-прецедентом и тем духовно-каноническим смыслом, который может быть прояснен лишь в ходе герменевтического анализа, и в первую очередь – с позиции теологической экзегезы.

Объектом исследования в данной работе стали тексты молитвы «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма, а также их стихотворные переложения в русской поэзии XVIII–XIX вв., условно говоря, от В. К. Тредиаковского и А. П. Сумарокова до А. С. Пушкина и А. А. Фета.

Предметом исследования являются формально-смысловые параллели между стихотворными переложениями молитв, осуществленными русскими поэтами XVIII–XIX вв. и их исходными каноническими текстами-прецедентами.

Цель работы – осуществление сравнительного анализа избранных стихотворных переложений молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв. по линии формально-содержательных схождений (сходств и различий) с текстами исходных канонических молитв, а именно – молитвы Господней

«Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Определить особенности православной молитвы и типологию ее стихотворных переложений в русской поэзии XVIII–XIX вв.

2. Провести герменевтический анализ молитвы «Отче наш», выявить наиболее репрезентативные варианты ее стихотворных переложений.

3. Провести герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина, а также построчный анализ пушкинского стихотворения «Отцы пустынники и жены непорочны…» с учетом критерия «вторичности» по отношению к исходному каноническому тексту.

4. Провести герменевтический анализ покаянной молитвы 50-го псалма, установить круг наиболее репрезентативных вариантов его стихотворных переложений – вплоть до оригинального текста пушкинского стихотворения «Воспоминание» (1828).

Методология. В ходе исследования мы использовали аналитический, герменевтический (интерпретационный), сравнительно-типологический методы исследования. Теоретической базой работы стали теологические труды, богословские толкования Отцов и учителей Церкви, проповеди Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, митр. Илариона (Алфеева), о. Константина Корепанова, а также собственно филологические исследования Э. М. Афанасьевой, С. Давыдова, Н. В. Измайлова, О. В. Зырянова, В. С. Непомнящего, В. В. Лепахина, О. А. Переваловой, С. Я. Сендерович, В. П. Старка и др.

Апробация. Некоторые положения и результаты исследования были доложены на научной конференции «Теология в научно-образовательном пространстве: задачи и решения» (Екатеринбург, 22 октября 2020 г.) и опубликованы в виде статьи «“Отцы пустынники и жены непорочны…”

А. С. Пушкина как стихотворное переложение великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина: опыт построчного анализа» в сборнике материалов указанной конференции (Екатеринбург: Миссионерский институт, 2021).

Структура работы состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении раскрывается актуальность исследования, формулируются его цель и задачи, выявляются объект и предмет научного рассмотрения, а также методологическая база и структура работы.

В первой главе (раздел 1.1.) раскрываются общие вопросы, связанные с текстами канонических молитв: их понятие, нравственные условия функционирования и классификация. Также рассмотрены сущность и типология жанра стихотворных переложений молитв как «вторичного» текста по отношению к церковному тексту-прецеденту. В разделе 1.2. проводится герменевтический анализ молитвы Господней «Отче наш», подробно разобраны наиболее репрезентативные примеры ее стихотворных переложений, осуществленные Ф. Н. Глинкой и А. А. Фетом.

Во второй главе рассмотрены примеры покаянных молитв и их стихотворных переложений. В разделе 2.1. проведен герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина и построчный анализ его стихотворного переложения – стихотворения А. С. Пушкина «Молитва» («Отцы пустынники и жены непорочны…»). В разделе 2.2. осуществлен герменевтический анализ 50-го псалма, рассмотрены его стихотворные переложения на примере поэтических текстов А. П. Сумарокова Г. Р. Державина, Г. А. Пакатского и Ф. Н. Глинки, подробно проанализировано пушкинское стихотворение «Воспоминание» (1828).

В заключении делаются общие выводы и намечаются перспективы исследования.

Основной текст исследования дополнен разделом Приложения. В Приложении 1 помещены тексты молитвы Господней в древнегреческом

варианте и в синодальном и церковнославянском переводах. В Приложении 2 приводятся наиболее репрезентативные тексты стихотворных переложений молитвы «Отче наш», осуществленные Ф. Н. Глинкой и А. А. Фетом. В Приложениях 3, 4 в виде таблиц оформлен сопоставительный анализ молитвы «Отче наш» (Мф. 6, 9–13) и указанных стихотворных переложений. В приложении 5 помещены тексты молитвы прп. Ефрема Сирина в древнегреческом варианте и церковнославянском переводе. В приложении 6 приводится переложение молитвы прп. Ефрема Сирина А. С. Пушкиным (стихотворение «Отцы пустынники и жены непорочны…»). В приложении 7 в виде таблицы представлен сопоставительный анализ молитвы Ефрема Сирина с пушкинским переложением. В Приложении 8 помещены тексты 50-го псалма в синодальном переводе, иврите и в древнегреческом варианте. Приложение 9 включает стихотворные переложения 50-го псалма А. П. Сумарокова, Г. Р. Державина, Г. А. Пакатского, Ф. Н. Глинки. В Приложении 10 помещено стихотворение А. С. Пушкина «Воспоминание» (1828). Приложение 11 содержит тексты Священного Писания в синодальном переводе, на которые содержатся ссылки в нашем исследовании.

Список источников и литературы насчитывает 98 источников.

ГЛАВА 1. КАНОНИЧЕСКАЯ МОЛИТВА КАК ПЕРВОИСТОЧНИК ЖАНРА СТИХОТВОРНОЙ МОЛИТВЫ: ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

1.1. Церковная молитва и ее стихотворные переложения

1.1.1. Православная молитва: понятие, опыт ее классификации

Молитва – это одна из важнейших составляющих христианского образа жизни[1]. Она является «проявлением жизни Церкви и духовной связи ее членов с Богом во Святой Троице и всех между собой»[2].

О понятии «христианская молитва». В святоотеческом наследии нет исчерпывающего определения этого понятия. Некоторые Святые отцы и христианские подвижники называют молитву «беседой ума», «восхождением ума и сердца к Богу» (преподобный Нил Синайский)[3]. Они исходят из придания ей «интеллектуальных свойств»[4]. В свою очередь, свт. Василий Великий определяет молитву как «прошение у Бога»[5]. Святитель Феофан Затворник говорит о молитве как о сердечной деятельности[6]. Для других молитва определяется со стороны «волевых функций»: называют ее «деланием» (патриарх Каллист и преподобный Игнатий)[7], «путем к Богу»[8] (святитель Игнатий (Брянчанинов)), «служением выше других» (преподобный Макарий Египетский)[9].

По мнению К. Е. Скурат, молитву в психологическом отношении можно понимать в узком и широком смыслах. В узком смысле основным признаком молитвы является устремление всех сил человеческой души к

---

[1] Василенко Л. И. Краткий философско-религиозный словарь. М., 1996. С. 62.
[2] Помазанский М., протопресв. Догматическое богословие. Клин, 2015. С. 295.
[3] Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., С. 207, § 3; С. 218, § 86 (прп. Нил Синайский).
[4] Скурат К. Е. Христианское учение о молитве // Богословские труды. Сб. ст: Вып. 33. М., 1997. С. 8.
[5] Василий Великий, свт. Творения. В 2 т. Т. 1. Догматико-полемические творения. Экзегетические сочинения. Беседы. М., 2009. С. 252.
[6] Феофан Затворник, свт. Путь ко спасению: (Краткий очерк аскетики). Начертание христианского нравоучения. М., 2008. С. 15.
[7] Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., С. 366–367, § 45 (патриарх Каллист и преподобный Игнатий).
[8] Игнатий (Брянчанинов), свт. Полное собрание творений и писем. В 8 т. Т. 1. М., 2014. С. 50.
[9] Макарий Египетский, прп. Духовные беседы, послания и слова. М., 1904. С. 373.

Богу (Пс. 24,1, Пс. 85,4, Пс. 142,8). Под молитвой в этом случае понимают «возношение ума и сердца к Богу»[10] на славословие, благодарение, испрашивание у Него потребных (душевных или телесных) благ[11] (то есть разговор человека с Богом (диалог), обращение к Нему). В широком смысле, молитва – это религиозно-нравственное душевное состояние (Еф. 6,18, 1 Сол. 1,2–3, 1 Тим 2,8), постоянное сердечное памятование о Боге, упование (надежда) на Него во всем остальном[12].

О «технике» молитвы. Христианская молитва онтологически значима. Фундаментальными условиями для того, чтобы Бог ответил на молитву, нужно в совокупности, соблюдения, как минимум, два условия: 1) вера в Бога, любящего человека, Всемогущего в отношении ко всему чего у него он просит, и щедрого, и желающего всем спастись, 2) милосердное отношение к ближнему[13]. Эти условия являются непререкаемыми. Без них молитва не состоится. «Источник молитвы заключен в сердце человека, потому что там живет Святой Дух», – как говорит иерей о. Константин Корепанов в одной из проповедей. Он (Святой Дух) учит молитве каждого, но от человека зависит соблюдение этих двух условий. В свою очередь, исследователь

С. Н. Храмешин, изучая феномен молитвы в православном вероучении, сделал попытку систематизации всех нравственных ее условий с опорой на святоотеческое наследие: 1) Страх Божий, 2) памятование о смерти, 3) покаяние, 4) сокрушение и самоукорение, 5) смирение, 6) кротость, 7) постоянное памятование о Боге вездесущем (Пс. 138, 7–12) и всеведущем (1 Ин. 3, 20; Евр. 4, 13), 8) внутренний мир, или умиротворение, 9) примирение, 10) удаление от греха и соблазна, 11) предание себя в волю Божью, 12) труд (физическое послушание в сочетании с молитвой), 13) пост, 14) целомудрие,

[10] Филарет (Дроздов), митр. Пространный христианский катехизис православной кафолической восточной церкви. М., 2012. С. 101.
[11] Феофан Затворник, свт. Простые истины сердца. Внутренняя жизнь: слова и проповеди. М., 2007. С. 32.
[12] Скурат К. Е. Христианское учение о молитве // Богословские труды. Сб. ст: Вып. 33. М., 1997. С. 9.
[13] Корепанов К. В., свящ. Техника молитвы. Ч.2 // Официальный лекторий отца Константина Корепанова. 2020. URL: https://корепанов.рф/3195 (дата обращения: 13.04.2021).

15) осознание слов молитвы, 16) «внимание себе», 17) безмолвие, 18) простота сердца, 19) вера, 20) любовь, 21) плач, 22) ревность по Богу, 23) надежда, 24) терпение, 25) непрестанность молитвы[14]. Таким образом, есть некий фундамент (вера и примирение), без которого всякая молитва теряет свой смысл и полный перечень соблюдения нравственных условий для прочтения совершенной молитвы. Подлинная молитва христианина колеблет небеса, потому он (христианин) взывает к Богу Духом Святым, живущим в его сердце.

Отдельно отметим, что молитвенное действие начинается с собирания ума. Этому помогает три вещи: сама молитва, особенно ночная (бдение), чтение особой духовной литературы (аскетические, богословские писания Святых Отцов) и воздержание чувств[15].

Учение Господа Иисуса Христа о молитве (Мф. 6, 5–8). Для нас будет важно отметить четыре момента. Во-первых, Христос говорит о тайном молитвенном делании (не молитесь напоказ), совершаемом в человеческом сердце. Во-вторых, речь идет о языческом многословии («не говорите лишнего»), поскольку в нем много прошений. В то же время некоторые псалтырные тексты иногда могут быть достаточно длинными (например, псалом 118-ый), но главное, чтобы человек в молитве просил самое необходимое, а во всем остальном возлагал упованием на Бога. Отсюда третий момент: Отец Небесный знает «прежде Вашего прошения у Него». Другим словами, несмотря на то, что Отец Небесный знает, христианин молится, как минимум, по двум причинам: 1) актуализировать жизнь Святого Духа, данную в крещении, 2) познать милость и силу Божью. Далее Спаситель дает образец христианской молитвы (четвертый момент) – «Отче

[14] Храмешин С. Н.Феномен молитвы в православной религиозной практике и вероучении: дис. … канд. филос. наук. М., 2019. С.120–125.
[15] Корепанов К. В., свящ. Основы духовного делания. Лекции 20–23: Ч. 1. О молитве. URL: https://www.youtube.com/watch?v=G5bQMXd-GQ0 (дата обращения: 13.04.2021).

наш»[16], определяя ее трехчастную структуру (обращение, систему прошений и славословие). К этой молитве мы обратимся отдельно в разделе 1.2.1.

Классификация молитв. Обобщим исследовательский опыт типологии молитв с опорой на труды С. М. Зарина, К. Е. Скурат, С. Н. Храмешина. Для наглядности представим это в виде схемы.

Схема 1 – Классификация молитв



Исходя из представленной схемы 1, все православные молитвы можно условно классифицировать по шести признакам.

Во-первых, по содержанию выделяются моления, которые возносятся к Богу «по определенному поводу»[17]. К ним относят хвалебную, просительную, покаянную, благодарственную и ходатайственную молитвы.

Хвалебная (славословие, хвала) - молитва, прославляющая Господа за «все Его Божественные совершенства», исповедующая «Его премудрость, благость, провидение, помощь»[18]. Примеры: завершение богослужения («Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа»), 103-й псалом, «Достойно есть…» и другие.

---

[16] Корепанов К. В., свящ. Основы духовного делания. Лекции 20–23: Ч. 1. О молитве. URL: https://www.youtube.com/watch?v=G5bQMXd-GQ0 (дата обращения: 13.04.2021).

[17] Зарин С. М. Аскетизм по православно-христианскому учению. Этико-богословские исследования Сергея Зарина. Киев, 2006. С. 457.

[18] Подобное определение хвалебной молитвы («хвалы») дает святитель Филарет (Дроздов). (См. об этом: Скурат К. Е. Указ. соч. С. 39–40).

Просительная (прошение) – молитва, в которой христианин выражает перед Богом свои телесные и особенно духовные нужды. Примеры: «Спаси, Боже, люди Твоя…», «Благословляй благословящия Тя, Господи…» и прочие[19].

Покаянная – молитва, в которой человек «пламенно и усердно», «со слезами и плачем»[20] просит отпущения своих осознаваемых грехов у Господа, уповает на прощение и благословение к исправлению. Примеры: псалом 50-ый, Великопостная молитва прп. Ефрема Сирина.

Благодарственная (благодарение) – молитва, в которой человек выражает благодарность Богу за свое земное существование и дарованные блага (как себе, так и другим), любовь и сыновнюю признательность. Примеры: псалом 17-ый, молитвословия благодарственного молебна.

Ходатайственная – молитва за других, в основе которой лежат принципы всепрощения, всеобъемлющей христианской любви и Всевышнего сыновства (все – дети одного Небесного Отца). Примеры: Господня молитва, молитвы за духовных руководителей, за близких, за светскую власть, за врагов и пр.

Во-вторых, по типу выделяют молитву частную и общественную. *Частная* – это молитва, возносимая к Богу либо наедине (келейная), либо со своим семейством (семейная). Так, келейная молитва регулируется совершением частных молитвословий в согласии с «Келейным правилом»[21]. Что касается *общественной* молитвы, то она совершается в храме за богослужениями, регулируется церковным уставом, содержащемся Типиконе[22].

В-третьих, по форме молитву различают *внутреннюю* и *наружную*.

---

[19] См. об этом: Скурат К. Е. Христианское учение о молитве // Богословские труды. Сб. ст. Вып. 33. М., 1997. С. 42–44.
[20] См. об этом: Скурат К. Е. Указ. соч. С. 44–46.
[21] Храмешин С. Н. Феномен молитвы в православной религиозной практике и вероучении: дис. … канд. филос. наук. М., 2019. С. 132.
[22] Там же. С. 127.

Внутренняя молитва может быть умной, сердечной и умно-сердечной. Умная молитва – это молитва мысленная[23], когда мы «умом устремляемся к Богу, или зрим Его»[24]. По мысли свт. Феофана Затворника, большое значение при такой молитве имеет внимательность[25] как не принужденное состояние, а благодатное. Сердечная - это молитва, при которой христианин соединяется с Богом своими чувствами, когда любовь к Богу заполняет все его сердце[26]. Умносердечная – молитва, при которой ум соединяется с сердцем; человек в нее настолько погружается, что внешние обстоятельства для него перестают существовать. Для ее достижения христианские подвижники в основу положили многократное повторение Иисусовой молитвы, вводить ум в сердце вместе с дыханием.

Наружная – это молитва, которая произносится голосом (произношение по памяти, пение, чтение) «и сопровождается другими знаками благоговения»[27].

В-четвертых, молитвы делятся по виду. Различают молитвы «низкого» вида (*прошения*) и молитвы «высокого» вида (*хвала*)[28].

В-пятых, по свойству различают молитву *формальную* и *неформальную*[29]. Формальная – это молитва, при которой есть только ее форма, а содержания нет. Это изъян в современной молитвенной практике. Неформальная – это молитва, при которой человек, действительно, обращается к Богу, соблюдая нравственные условия (вера, милосердие и др.).

Наконец, в-шестых. Молитвы условно можно поделить по типу носителя: *текстовая* и *свободная* (нетекстовая). Текстовая – это молитва,

---

[23] Феофан Затворник, свт. Письма к разным лицам о разных предметах веры и жизни. М., 2013. С. 59–60.
[24] Там же. С. 5.
[25] Там же. С. 412.
[26] Там же. С. 6.
[27] Филарет (Дроздов), митр. Пространный христианский катехизис православной кафолической восточной церкви. М., 2012. С. 101.
[28] См. об этом: Азбука христианства: Словарь-справочник важнейших понятий и терминов христиан. учения и обряда. М., 1997. С. 155.
[29] Корепанов К. В., свящ. Основы духовного делания. Лекции 20–23: Ч. 1. URL: https://www.youtube.com/watch?v=G5bQMXd-GQ0 (дата обращения: 13.04.2021).

которая читается по книге, брошюре или в смартфоне, компьютере. Свободная – это молитва, которую человек говорит от сердца[30].

В завершении скажем, что представленная нами столь развернутая типология православной молитвы позволяет говорить о возможности вариативного восприятия сакрального слова поэтическим сознанием, для которого она является текстом-первоисточником.

1.1.2. Стихотворные переложения молитв: жанровый статус, типология

Под стихотворным переложением канонических текстов молитв мы понимаем авторское поэтическое произведение, ориентированное на воспроизведение сакрального слова (сущностных черт молитвенного дискурса), относящееся к категории *вторичных* текстов по отношению к их первоисточнику. По сути, шкала вторичности – это не только критерий художественности, т. е. эстетического совершенства, но и категория смысловой конвергенции с сакральным текстом.

Отметим, что Э. М. Афанасьева определяет стихотворную молитву как особый поэтический жанр, в которой создается «новая эстетическая реальность». Огромную роль в ней играет богообщение и «установка молящегося (трансцендентная или имманентная) на духовное преображение»[31].

В рамках данного исследования мы будем обращаться к стихотворным переложениям трех канонических молитв: «Отче наш», Великопостная молитва прп. Ефрема Сирина и псалом 50-ый. С точки зрения филологической экзегетики критериями их соотнесения с сакральным текстом для нас будут являться: 1) учет догматического понимания первоисточника; 2) отступления от канонического текста поэтом-лириком в

[30] Корепанов К. В., свящ. Основы духовного делания. Лекции 20–23: Ч. 1. URL: https://www.youtube.com/watch?v=G5bQMXd-GQ0 (дата обращения: 13.04.2021).
[31] Афанасьева Э. М. «Отче наш…» в русской лирике XIX века // Вестник ТГПУ. 2004. № 3. С. 50–54.

формальном и содержательном планах; 3) наличие парафразисов; 4) биографический повод к написанию.

С учетом вышесказанного с опорой на труды Э. М. Афанасьевой, О. В. Зырянова и О. А. Переваловой предлагаем следующую типологию стихотворных переложений канонических молитв: 1) молитвы-переложения: а) точные (с тенденцией к буквализму), б) вольные (осложненные стилизацией), 2) молитвы-подражания (с элементами амплификации), 3) молитвы-вариации. Рассмотрим данную классификацию подробнее.

К молитвам-переложениям мы относим такие стихотворения, при которых сохраняются формальные и содержательные черты канонического текста, а также его композиция и лексемы. Данную категорию условно можно разделить на *точные* и *вольные*.

К основным чертам «точных» стихотворных переложений молитвы мы относим: 1) стремление к буквальному переложению смысловой основы канонического текста, 2) поэты-лирики стараются не утрачивать структуру и композицию текста-первоисточника.

Критерием отнесения стихотворных молитв к разряду «вольных» переводов становится *стилизация* языковых, содержательных и структурных характеристик исходного текста-прецедента.

Молитвы-подражания отличаются тем, что автор, стараясь передать черты сакрального смысла канонического текста, зачастую использует элементы *амплификации*, или стилистический прием «нагнетания» эпитетов, образов, синонимов, сравнений и пр. для усиления эмоционального воздействия на читателя.

Главным критерием, определяющим отнесение стихотворных переложений к «молитве-вариации» является то, что поэт редуцирует прецедентный текст, то есть берет только некоторую его часть.

1.2. Молитва Господня и ее стихотворные переложения в русской поэзии XIX вв.

1.2.1. Герменевтический анализ молитвы «Отче наш»

Молитва «Отче Наш» является самой главной в христианской традиции. Она считается образцом молитвенного слова, получив еще одно название – это Молитва Господня. В тексте Священного Писания мы ее встречаем у евангелистов Матфея (Мф. 6, 9–13) и Луки (Лк. 11, 2–4)[32]. Ее уникальность заключается в том, что, с точки зрения православной Церкви, это единственная молитва, содержащаяся в литургических книгах, которая составлена не людьми, а заповедана самим Господом Иисусом Христом[33].

Тексты Молитвы «Отче наш», как отмечает Марк Эллиот, приводятся на 1221 языке мира[34]. В нашем исследовании мы будем опираться на отрывок из евангелия от Матфея (Мф. 6, 9–13), его древнегреческий текст и русский синодальный перевод.

Прежде чем перейти к построчному толкованию в православной традиции, обратим внимание на вводную часть книги «Отче наш. Толкование молитвы» митр. Илариона (Алфеева). Отметим две его мысли. Во-первых, он отмечает, что молитва Господня включает в себя главные термины христианского богословия. К ним относятся: Отец Небесный, Царство Божие, воля Божия, имя Божие, небо и земля, оставление грехов, искушение, лукавый[35]. Во-вторых, митрополит утверждает, что некоторые современные исследователи данную молитву делят на две половины, каждая из которых содержит по три прошения. После обращения к Отцу Небесному в первых трех прошениях молящиеся сосредоточены на Боге и обращаются к нему на «Ты». После этого молящиеся «переключаются на самих себя», речь уже идет об их личных нуждах. Далее митрополит пишет, что эти две

[32] См. об этом: Афанасьева Э. М. «Отче наш…» в русской лирике XIX в. // Вестник ТГПУ. 2004. № 3. С. 53.
[33] См. об этом: Иларион (Алфеев), митр. Отче наш. Толкование молитвы. М., 2018. С. 3.
[34] См. об этом: Эллиот М. Молитва Господня: всегда несущая успокоение и приводящая к познанию греховности (Мф 6:5-15, Лк 11:1-4) // Ипатьевский вестник. 2018. № 6. С. 139.
[35] См.: Иларион (Алфеев), митр. Указ. соч. С. 5.

составляющие молитвы «иногда называют божественной и человеческой». Отмечает также, что молитва имеет внутреннее единство. В ней есть небесное и земное, Бог и человек: небесное «Твое» и человеческое «наше», человеческое «мы» и божественное «Ты», формируя диалектическую связь, подобно двум сторонам одной монеты, которые можно отличить, но нельзя отделить друг от друга.

Переходим к построчному толкованию молитвы Господней учителями ранней христианской Церкви, восточными и западными Отцами Церкви, а также авторами последующих веков вплоть до наших современников, используя при этом русский синодальный перевод.

«Отче наш». В православной традиции принято считать, что Бога называют Отцом. Однако право использовать этот дар, т. е. обратиться к нему как Сын к Отцу, стало возможным только после прихода в мир Иисуса Христа.

Обратим внимание на то, что семантическое единство «отец-сын» – это по существу двустороннее отношение: если «есть отец», то значит «есть сын», и наоборот. Эти понятия взаимосвязаны и взаимообусловлены. Для наглядности это соотношение мы хотим представить в таблице, которую приводит в своем исследовании игум. Амвросий (Диденко)[36]:

Таблица 1 – Соотношение отцовства и сыновства

№ п/п	Признак отцовства-сыновства	Отцовство	Сыновство
1.	По признаку Божественной природы	-	-
2.	По признаку Ипостаси, Лица	Только Бог отец, первая Ипостась святой Троицы, Отец вечный вечного Сына	Только Иисус Христос, первое Лицо – Сын Божий, вечный Сын вечного Отца
3.	По признаку творения, по дару жизни	Все три Лица единого Бога являются Творцом и Создателем всего, в том числе людей	Все люди

[36] См. об этом: Амвросий (Диденко), игум. Филологический комментарий к молитве Господней «Отче наш». Краснодар, 2008. С. 96.

№ п/п	Признак отцовства-сыновства	Отцовство	Сыновство
4.	По благодати св. Крещения	Все три Лица святой Троицы	Все крещённые во имя Отца, и Сына, и Св. Духа
5.	По дару учительства	Все учители Церкви	Все, придерживающиеся их учения
6.	По дару святости	Святые отцы	Их духовные последователи
7.	По благодати священства, по духовному достоинству	Все сподобившиеся Таинства священства	Все чада прихода
8.	По дару благодати наставничества, духовничества	Все от Бога духовные наставники	От Бога духовные чада

Соединиться с Отцом, познать Его стало возможно только тогда, как утверждает патриарх Московский и всея Руси Кирилл, когда мы во Христе одно целое. По свидетельству ап. Павла, мы «уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу» (Еф. 2, 19)[37]. Свт. Иоанн Златоуст говорит, что в этом обращении «Отче наш» (не «Отче мой») Господь призывает к молитве за весь род человеческий, «не иметь в виду собственных выгод»[38]. По мысли митр. Илариона (Алфеева), местоимение «наш» в сочетании со словом «Отче» придает молитве «общинный, соборный характер»[39].

«Сущий на небесах». Под этим выражением в православной традиции понимается не тварное «небо», а запредельное высшее бытие, «отеческий дом»[40]. Подразумевается место, свободное от мирской суеты и переживаний, где ангелы Божии (Ин. 1, 51) и все святые созерцают Его славу. Свт. Иоанн Златоуст поясняет, что молящимся здесь предлагается вознестись на небеса

[37] Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Слово пастыря. М., 2015. С. 129.
[38] См. об этом: Иоанн Златоуст, свт. Беседы на святого Матфея евангелиста. Беседа 19 // Онлайн б-ка Orthpatr, 2014. URL: https://lib.orthpatr.ru/node/170367 (дата обращения: 26.10.2018).
[39] См. об этом: Иларион (Алфеев), митр. Указ. соч. С. 14.
[40] См. об этом: Феофан Затворник, свт. Истолкование молитвы Господней «Отче наш» словами Святых Отцов. Ч. 2. Блаженный Феофилакт Болгарский // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/istolkovanie-molitvy-gospodnej-otche-nash-slovami-svjatykh-ottsov/2 (дата обращения: 26.10.2018).

всем своим сердцем, отречься от мирской греховной жизни и сосредоточиться на молитве [41].

Далее в молитве следует семь прошений.

«Да святится имя Твое…» – это первое молитвенное прошение к Богу-Отцу. Слово «святится» означает «прославляется», «освещается», «делается святым». По мысли свт. Тихона Задонского, речь тут идет о том, чтобы христиане ничего не искали, кроме «славы Божией»[42]. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл поясняет, что смысл этого обращения состоит в том, чтобы имя Бога-Отца перед людьми было свято. Этим христиане исповедуют и признают, что «Бог – Единый Святой». Христианская община, по словам патриарха, просит здесь о том, чтобы сила имени Божия была распространена на всех ее членов, чтобы она «путеводительствовала» на их жизненном пути и «утверждала их в истине». Ибо Бог – это абсолютное благо и воплощение подлинного идеала. Поэтому Бог «должен быть признан, принят и прославлен»[43].

«Да приидет Царствие Твое…». Царство Божие, по мысли митр. Илариона (Алфеева), включает в себя два аспекта. Во-первых, реальность посмертного бытия человека, которая синонимична «жизни вечной». Во-вторых, то обновленное состояние жизни, когда человек начинает открывать для себя Бога-Отца через Иисуса Христа[44]. Вне Царства Божия нет этой жизни; земной мир – это место изгнания, мрак, который идет к концу, к вечному страданию. Основная задача для христианина в православной традиции – это знать не то, как устроено Царство Небесное, а как именно попасть в него. Тертуллиан, в соответствии с эсхатологическими настроениями, писал, что в этом отрывке речь идет «о скорейшем

[41] Феофан Затворник, свт. Истолкование молитвы Господней «Отче наш» словами Святых Отцов. Ч. 2. Блаженный Феофилакт Болгарский // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/istolkovanie-molitvy-gospodnej-otche-nash-slovami-svjatykh-ottsov/2 (дата обращения: 26.10.2018).
[42] См. об этом: Тихон Задонский, свт. Сокровище духовное, от мира собираемое. М., 2003. С. 13.
[43] См. об этом: Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Указ. соч. С. 130.
[44] См. об этом: Иларион (Алфеев), митр. Указ. соч. С. 33.

вступлении» в Царство Небесное, а значит, «и о недолгом задержании… в рабстве»[45]. Таким образом, в этом прошении молящиеся, желая прославить имя Бога-Отца собственными делами и между другими людьми распространить славу Его, ходатайствуют о том, чтобы Он, который на земле основал Царство Своей благодати – Церковь Божию – принял их в него, помог стать подлинными сынами по имени, по духу и по жизни.

«Да будет воля Твоя и на земле, как на небе». Царство Небесное «не от мира сего», однако оно утверждает божественный закон для земной жизни. Воля Божия есть абсолютное благо. Свт. Григорий Нисский писал, что молящийся здесь просит о том, чтобы как в ангелах совершается воля Бога-Отца, так чтобы и через него самого она проявлялась[46]. Таким образом, в третьем прошении молящиеся просят о полном подчинении святой воли Бога-Отца, отрекаясь от личного выбора.

«Хлеб наш насущный дай нам на сей день…» – это четвертое прошение. Именно с него начинается вторая часть молитвы Господней. Как сказано в книге «Святоотеческих наставлений о молитве и трезвении», отсюда начинается «поворот молитвы»[47]. Если первые три прошения преимущественно относились к славословию имени Бога-Отца, то с четвертого начинается ходатайство о земных потребностях. Тертуллиан находит в этом «повороте молитвы» проявление Божественной Премудрости[48].

Выражение «хлеб насущный» Отцы Церкви понимают различно. Так, блж. Августин и свт. Иоанн Златоуст под ним понимали все то, что необходимо для нужд «души и тела… в жизни сей». «Насущный», т. е.

[45] См. об этом: Тертуллиан. О молитве // Избранные сочинения. М., 1994. С. 296.
[46] См. об этом: Григорий Нисский, свт. О молитве. М., 1999. С. 11.
[47] См. об этом: Феофан Затворник, свт. «Святые отцы о молитве и трезвении». Святоотеческие наставления о молитве и трезвении или о внимании в сердце к Богу. М., 2008. С. 505.
[48] Там же. С. 506.

ежедневный; речь идет о телесном пропитании[49], одеянии, жилище. Свт. Тихон Задонский также развивает мысль о том, чтобы этот «хлеб насущный» не только для себя просили, но «и о ближних наших старались». Поэтому употребляется местоимение «нам»[50].

О духовном смысле «хлеба насущного». Сщмч. Киприан Карфагенский объясняет, что «хлеб наш» – это Христос, «потому что вкушаем тело Его»[51]. В итоге, обобщив опыт святоотеского наследия и современной богословской мысли, мы выделяем пять точек зрения на значение слова επιούσιον («насущный»): 1) хлеб «каждодневный» (свт. Иоанн Златоуст «Толкование на святого-Евангелиста»[52], свт. Григорий Нисский «О молитве»)[53], 2) хлеб «евхаристический», т. е. Тело Христово (Ориген «О молитве»[54], сщмч. Киприана Карфагенского «Книга о молитве Господней»[55]), 3) объединенная версия, когда считается, что речь идет и о евхаристическом, и о каждодневном хлебе (Тертуллиан «О молитве»)[56], 4) «наивысший из всех, сходящий с небес» хлеб («суперхлеб»), 5) хлеб «завтрашний».

«И прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим…». Долг, как говорит Тертуллиан, «есть образ греха»[57]. В дополнение отметим, что в святоотеческие времена обозначали греческим словом ἁμαρτία, которое употреблялось в значении «непопадание в цель», «ошибка», «промах»[58]. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл объясняет,

---

[49] См. об этом: Святое Евангелие от Матфея с толкованием Святых Отцов // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/svjatoe-evangelie-ot-matfeja-s-tolkovaniem-svjatykh-ottsov-troitskie-listki/19 (дата обращения: 26.10.2018).

[50] См. об этом: Тихон Задонский, свт. Об истинном христианстве. В 2 кн. Кн. 2. М., 2006. С. 168.

[51] См. об этом: Троицкие листки. Духовно-нравственное чтение для народа, публикуемое в конце 19 века. Джорданвилль, 1954. С. 648.

[52] См. об этом: Иоанн Златоуст, святитель. Беседы на святого Матфея евангелиста. Беседа 19 // Онлайн библиотека Orthpatr. 2014. URL: https://lib.orthpatr.ru/node/170367 (дата обращения: 26.10.2018).

[53] См. об этом: Григорий Нисский, свт. Указ. соч. С. 21.

[54] См. об этом: Ориген. О молитве и увещание к мученичеству. СПб., 1897. С. 52.

[55] См. об этом: Киприан Карфагенский, сщмч. Творения. В 2 т. Т. 1. 1879. С. 18.

[56] См. об этом: Тертуллиан. Указ. соч. С. 296.

[57] См. об этом: Феофан Затворник, свт. Указ. соч. С. 525.

[58] См. об этом: Пархоменко К., свящ. Молитва, заповеданная Господом // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/parkhomenko/molitva-zapovedannaya-gospodom.html (дата обращения: 26.10.2018).

что Бог-Отец отпустит грехи при условии, что если молящиеся также будут «способны прощать» остальных[59].

«И не введи нас во искушение…». Святоотеческая традиция эти слова толкует как поддержку Богом нашего ежедневного выбора. Искушение – тоже испытание, но ап. Иаков пишет: «В искушении никто не говори: «Бог меня искушает»; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого…» (Иак. 1, 13). Бог-Отец никогда не склоняет кого-либо к греху, но дает испытание в меру его сил для того, чтобы человек утвердился в вере. Проф. А. П. Лопухин замечает, что Бог допускает зло, хотя и не является его виновником. «Причиною зла служит свободная воля свободных существ, которая принимает или доброе, или злое направление»[60]. Таким образом, в этом прошении молящиеся просят, чтобы Бог их сохранил, дал им силы преодолеть те испытания, которые выпадут на их долю, победить их, а также, претерпевая скорби, восходить по лествице духовного возрастания[61].

«Но избавь нас от лукавого». Здесь даются сразу несколько версий толкований в отношении слова πονηροῦ (лукавый): 1) злой человек, 2) абстрактное зло, 3) сатана, искуситель, «князь мира сего». С нашей точки зрения, наиболее авторитетно толкование Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. Он говорит, что в этом отрывке молящиеся просят освобождения из-под власти сатаны, поскольку своими силами не в состоянии «одолеть это злое начало»[62].

Далее идет доксология. «Ибо Твое есть Царство», т. е. молящиеся могут просить у Бога-Отца, так знают, что Ему принадлежит весь мир. «И сила», т. е. подчеркивается, что Бог-Отец всемогущ. «И слава во веки», т. е. пусть чтение молящихся молитвы Господней послужит к вечной славе Бога-

[59] См. об этом: Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Указ. соч. С. 131.
[60] См. об этом: Лопухин А. П. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. В 7 т. Т. 5. Евангелие от Матфея. М., 2009. С. 138.
[61] См. об этом: Пимен (Шевченко), иером. Читаем Евангелие вместе с Церковью: Отче наш // Православный телеканал «Союз». 2017. 14 март. URL: http://tv-soyuz.ru/peredachi/chitaem-evangelie-vmeste-s-tserkovyu-14-marta-2017g (дата обращения: 26.10.2018).
[62] См. об этом: Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Указ. соч. С. 131.

Отца. «Аминь» (или «Да будет так»). Говоря «Аминь», молящиеся выражают свою крепкую веру, надеясь на то, что Бог-Отец ответит на их прошения (Иак. 1, 6). Таким образом, в последних словах молитвы заключено и утешение, и надежда на ожидание просимого.

Таким образом, молитва «Отче наш» является самой главной в православной традиции. Она содержится во всех молитвословах. Ее текст уникален, ибо она содержит и благодарение, и прошение, и покаяние. Отцы Церкви часто называют молитву Господню сокращенным Евангелием. Молитва «Отче наш» является эсхатологической.

1.2.2. Стихотворные переложения молитвы «Отче наш»

Стихотворные переложения молитвы «Отче наш» занимают особое место в системе поэтических жанров XIX в. В одной из курсовых работ мы подробно рассмотрели восемнадцать примеров поэтического переложения этой молитвы с учетом их типологии. Представим это в виде таблицы.

Таблица 2 – Типология стихотворных переложений молитвы «Отче наш»

Вид стихотворного переложения		**Примеры**
1. Молитвы-переложения	Точные	П. И. Голенищев-Кутузов («О Отче, сущий в небесах!..»), Н. А. Добролюбов («Небесный Отец! Да святится…»), Ф. Н. Глинка (поэма «Таинственная капля» («Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»)), П. Б. Потехин («Молитва»: «Отче наш праведный, Дух бесконечный…»)
	вольные	А. П. Сумароков «Отче наш, небесный Царь...», Г. Р. Державин. «Отче наш, всех благ податель…», Неизвестный автор «Я слышал – в келии простой...», Д. П. Ознобишин «Отче наш, в небе чья обитель…», Неизвестный автор (из сборника духовных песен «Песнь Возрождения» № 27), А. А. Фет. «Чем доле я живу, чем больше пережил…»
2. Молитвы-подражания		В. К. Кюхельбекер «Отец наш, Ты, Который в небесах…», Я. П. Полонский «Отче наш! Сына моленью внемли!..», К. М. Фофанов «Отче наш! Бог, в небесах обитающий...», О. Н. Чюмина «О наш Отец на небеси!..»
3. Молитвы-вариации		В. А. Жуковский «Молитва детей», «Утренняя звезда» (перевод В. А. Жуковского из И. П. Гебеля), М.

	Погодин «Остави нам долги наши…», Е. Е. Бекетова «Хлеб наш насущный»

Рассмотрим два наиболее репрезентативных стихотворных переложения молитвы «Отче наш».

Наиболее яркий, целостный и близкий, почти буквальный пример переложения церковнославянского текста молитвы Господней – это образец Ф. Н. Глинки в поэме «Таинственная капля» («Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»). В нем полностью сохраняется трехчастная структура канонического текста, которую мы находим у Евангелиста Матфея (Мф. 6,9–13): призывание (обращение), семь прошений и славословие (доксология). Примечательно то, что поэт использует гекзаметр, что придает тексту переложения, по словам О. В. Зырянова, «возвышенность и некоторую архаическую поэтичность»[63]. Само переложение у Глинки состоит всего из восьми строк.

О. В. Зырянов отмечает, что за счет минимальных перестановок в тексте первоисточника, Глинка достигает точности поэтического перевода. Поэт, расставляя иначе клаузулы, «не отождествляя их с окончанием речевых синтагм», разбивает по-другому канонический текст. В итоге, в первых трех строках поэтического переложения достигается «эффект стихового переноса». Далее ритм начинает выравниваться. Переносов становится все меньше, а затем и вовсе происходит отказ от них. Поэт использует прием инверсии и вставки между некоторыми словами «вспомогательных слов-энклитик»: местоимение «Ты» и частица «же». Причем частицу «же» поэт в одной из строк применяет дважды: «так как и мы *же* долги должникам оставляем *же* нашим». В своей поэтической практике Ф. Н. Глинка использует прием «усечения флексий» в отношении слов «от лукавого» («от лукава»), «царствие» («царство»), а также прием «удлинения глагольной формы» за счет приращения префикса («подаждь» вместо «даждь»).

[63] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург, 2019. С. 73.

Последние седьмая и восьмая строки переложения славословия дословно совпадают с евангельским текстом (Мф. 6, 13)[64], за исключением лишь одной замены («яко» на «ибо»).

Среди недостатков стихотворного переложения следует отметить передачу поэтом девятого и десятого стиха канонического текста (Мф. 6, 9–10). У Глинки шестое и седьмое прошения объединены в одну строку. В результате вместо противопоставления «но», как в тексте первоисточника со значением усиления, скорее, обнаруживается параллелизм. Передача автором двух последних прошений в одной гекзаметрической строке помогает обнаружить факт «смысловой конвергенции», близкую «связь между состоянием искушения и действием лукавого»[65].

Таким образом, переложение молитвы Господней у Глинки представляет собой точную ритмически организованную передачу, близкую к церковнославянскому переводу. Особое значение имеет выбранный автором поэтический размер – гекзаметр. Однако отсутствие противопоставления с помощью союза «но» между шестым и седьмым прошениями может рассматриваться как частичный недостаток данного поэтического переложения.

Переходим к разбору стихотворного переложения молитвы «Отче наш» – стихотворению А. А. Фета «Чем доле я живу, чем больше пережил…»[66]. Оно написано шестистопным ямбом, относится к категории вольных переложений. Стихотворение имеет строфическую организацию, но специально не выделенную. Состоит из четырех строф. Вид строфы – четверостишие. Начинается с метатекстуального размышления, после которого следует обращение к каноническому тексту молитвы Господней. Поэт полностью воспроизводит молитву, согласно канону, от обращения до седьмого прошения. Отсутствие доксологии – это, с нашей точки зрения,

[64] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург., 2019. С. 73.
[65] Там же. С. 73.
[66] Молитвы русских поэтов: антология. В 2 т. Т. 1. XI–XIX вв. М., 2012. С. 651.

следует рассматривать не как недочет, а как обращение автора к традиции молитвенного жанра. Поэт вводит некоторые уточнения в свое стихотворное переложение, которые отражают его представления о человеческой жизни на земле (четвертое, пятое и шестое прошение).

Перейдем к построчному анализу стихотворного переложения.

«Чем доле я живу, чем больше пережил…» – это первая строка стихотворения, которая имеет прямое отношение к биографии поэта. Здесь Фет рассуждает о днях минувших. Как известно, большую часть своей жизни он потратил на восстановление себя в правах (наследства, дворянского титула, русского подданства, фамилии Афанасия Шеншина), болезненно переживал смерть первой возлюбленной – Марии Лазич, затем предпринял брак по расчету с Марией Боткиной. В свою очередь, это был человек очень чуткий, но не знающий всей полноты христианской истины. Однако, уже начиная с первой строки, характер стихотворного переложения приобретает форму исповеди. Поэт начинает чувствовать Божий промысел. Фет конкретно для себя обозначает ход времени. Настоящее время «Я живу» включает в себя прошлое: «чем больше пережил». Практически все заключено в одно мгновение, которое составляет лишь «одну каплю в океане времени»: настоящее время связано как с прошлым, так и с ожиданием будущего.

«Чем повелительней стесняю сердца пыл…». В этой строке поэт размышляет о человеческой воле и свободе. Согласно православному учению, Бог ценит человеческую свободу, личный выбор человека. Однако подлинная свобода – это когда человек ищет, находит и следует Божьей воле. Бог есть абсолютное благо, источник жизни. Поэтому Фет во второй строке пишет о готовности изменить свои прежние убеждения «волевым усилием»,

о «духовной победе над своими страстями». Поэт признает волю Божью[67], «стесняя сердца пыл».

«**Тем для меня ясней, что не было от века/ Слов, озаряющих светлее человека**» – это последние строки первой части стихотворения. Обращают на себя внимания такие наречия, как «**повелительней**» и «**светлее**». Фет передает с их помощью «оттенки» своих переживаний. Истина им выстрадана ценой собственного жизненного опыта: нет ничего «светлей» от века, чем слова этой молитвы Господней.

Переходим к построчному анализу второй части стихотворной молитвы Фета.

«Всеобщий наш Отец, Который в Небесах…». Так Фет передает обращение к Богу. Он добавляет от себя к каноническому тексту слово «Всеобщий». И здесь нужно отметить, что текст канонической молитвы «Отче наш», действительно, обращен к первой ипостаси Святой Троицы, потому что Сын Божий усыновляет всех, кто в него уверовал, принял таинство крещения. И только после этого человек Духом Святым может называть Бога Отцом.

«Да свято Имя мы Твое блюдем в сердцах…». Это первое прошение в переложении Фета. Он призывает «блюсти» святое имя Бога-Отца в сердцах человеческих. Как отмечал прп. Максим Исповедник, по благодати люди начинают святить имя Отца, когда «умерщвляют привязанную к матери похоть» и очищаются от «страстей»[68]. Здесь Фет выражает желание «очиститься от страстей» и сохранить чистую веру.

«Да прийдет Царствие Твое, да будет воля / Твоя, как в Небесах, так и в земной юдоли». Разумеется, это переложение дословно второго и близкого по смыслу третьего прошения молитвы Господней. В свою очередь, свт. Игнатий Брянчанинов, давая толкование на молитву «Отче наш», писал,

---

[67] См. об этом: Шеншина В. А. Молитва «Отче наш» в переложении А. А. Фета // А. А. Фет: Поэт и мыслитель: сборник научный трудов М., 1999. С. 64.

[68] Максим Исповедник, прп. Творения. В 2 т. Т. 1. Богословские и аскетические трактаты. М., 1993. С. 185.

что тот, кто в себе «ощутил» Божие Царство, становится «чуждым для мира». И далее добавлял, что такой человек способен желать, чтобы и в других членах Церкви «открылось Царство Божие»[69]. И Фет вслед за всеми членами Церкви повторяет слова второго прошения.

В переложении четвертого прошения можно выделить две особенности.

Во-первых, как отмечает О. В. Зырянов, «стиховой перенос из третьей строки в четвертую («…да будет воля / твоя…»)» «ритмическим курсивом» выделяет важнейшую часть молитвенного слова – «призывание именно высшей воли Бога-Отца и полное смирение человека перед ней»[70]. В этой строке поэт приходит к переосмыслению своих взглядов на жизнь.

Во-вторых, к каноническому тексту молитвы поэт добавляет церковнославянское слово «юдоли». В. И. Даль определяет это слово как «лог, разлог, дол, долина, удол, раздол; земля наша, мир поднебесный. Юдоль плачевная – мир горя, забот и сует»[71]. Для Фета «весь внешний мир – одно нескончаемое страдание и, следовательно, зло. И вся внешняя жизнь – только вечный и видимый перифраз мучительного процесса умирания». Поэт продолжает, что «в этом моменте отрицания благ мира» и «заключается все торжество… человеческого духа»[72]. Д. С. Дарский отмечает, что Фет восхищается красотами природы и прочими благами земного бытия. Под «мучительным процессом умирания» поэт подразумевает тленность плоти в противоположность вечности духа, который, по словам Дарского, «торжествует свой великий праздник» в стихах Фета[73].

«Пошли и ныне хлеб насущный от трудов…». В этом поэтическом переводе четвертого прошения молитвы проявляется индивидуальность

[69] Игнатий Брянчанинов, свт. Игнатий Брянчанинов, святитель. Полное собрание творений и писем. В 8 т. Т. 3. М., 2011. С. 221.
[70] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург., 2019. С. 145.
[71] См. об этом: Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: современное написание. В 4 т. Т. 4: Р-Я. М., 2006. С. 1096.
[72] См. об этом: Фет А. А. Послесловие // Русское обозрение. 1901. Вып. 1. С. 276.
[73] См. об этом: Дарский Д. С. «Радость земли»: Исследование лирики Фета. М., 1916. С. 31.

поэта. Свой «хлеб насущный от трудов» Фет зарабатывал в поте лица. Однако свт. Иоанн Златоуст и блж. Августин поясняют, что не тот богат, кто много имеет, а тот, кто довольствуется малым[74]. Однако земное богатство, дворянский титул, звания, состояния – все это было важно для Фета в жизни. Об этом мы читаем, в частности, в его письмах (например, к Л. Н. Толстому от 17.07.1879)[75]. И. С. Тургенев и другие современники Фета неоднократно упрекали поэта за то, что он слишком заботится о хозяйственных делах, о своем благосостоянии[76]. В итоге пореформенное хозяйство Фета можно было назвать образцовым. Усадьба Воробьевка с красивым садом, а также первая усадьба Степановка, были нужны поэту, как отмечает В. А. Шеншина, и в материальном, и в духовном отношении, поскольку там он черпал вдохновение[77].

«Прости нам долг: и мы прощаем должников…». В этом пятом прошении, как отмечал Н. А. Струве, поэт добивается «еще большей сжатости, чем в славянском тексте»[78], не искажая смысл канонического текста.

«И не введи Ты нас, бессильных, в искушенье…» Так у Фета идет переложение шестого прошения молитвенного слова. Поэт вводит слово «бессильные». Он обращается к своим современникам. В тексте Священного Писания сказано, что в немощи человеческой Бог познается (2 Кор. 12, 9). Фет подразумевает здесь человеческую слабость и немощь. Он приходит к пониманию того, что человек без благодати Божьей не сможет достичь поставленных целей. Как говорил Господь Иисус Христос, «Без Меня не можете делать ничего» (Ин. 15, 5).

---

[74] См. об этом: Богатство // Большая христианская библиотека «Soteria.ru». URL: http://soteria.ru/s3938/99 (дата обращения: 17.04.2019).
[75] См. об этом: Толстой Л. Н. Переписка с русскими писателями. В 2 т. Т. 2. М., 1978. С. 73.
[76] См. об этом: Дарский Д. С. Указ. соч. С. 9.
[77] Шеншина В. А. Молитва «Отче наш» в переложении А. А. Фета. М., 1999. С. 64.
[78] Струве Н. А. Указ. соч. С. 218.

«И от лукавого избави самомненья». Это седьмая просьба в переложении Фета соотносится с первой частью стихотворения, где говорится о «повелительном» смирении страстей. Поэтому поэт и вводит слово «самомненье». Как пишет Э. М. Афанасьева, «мотив лукавства соотносится с искушающим самомнением», от чего просит освободиться молящийся[79]. В свою очередь, О. В. Зырянов отмечает, что Фет таким способом лишает дьявола «онтологической сущности», подменяя его человеческим «качеством самомнения». Как Иисус Христос, с точки зрения Фета – это «не богочеловек, а лишь человек-пророк», так и лукавый – это «не персонификация мирового зла», а только потаенный голос самомнения и гордыни, «искушающий… природу человека»[80]. Но тема преодоления человеческой гордыни всегда интересовала Фета. Он был убежден, что «путь христианского смирения есть путь смирения перед внешней необходимостью строгого закона, а не путь гордыни и протеста»[81].

Стихотворение Фета «Чем доле я живу, чем больше пережил…» в литературной критике нередко сближают с пушкинским переложением великопостной молитвы Ефрема Сирина «Отцы пустынники и жены непорочны»[82]: на основании двухчастной структуры, метатекстовой установки, акцентировки особой роли сердца в духовной жизни человека. Но о пушкинском переложении речь пойдет отдельно в разделе 2.1.2.

Выводы

1. Молитва является одной из важных составляющих христианского образа жизни. Она открывает канал, на которые струятся потоки щедрости Божьей. Но чтобы этот канал был открыт, нужна, как минимум, вера и примирение с ближним.

[79] Афанасьева Э. М. «Отче наш…» в русской лирике XIX века. 2004. С. 54.
[80] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург, 2018. С. 146.
[81] См. об этом: Фет А. А. Указ соч. С. 279.
[82] См.: Пушкин А. С. Собрание: в 10 т. Т. 2. М., 1981. С. 294.

2. Согласно классификации, православные молитвы различают: 1) по содержанию (хвалебная, просительная, покаянная, благодарственная, ходатайственная); 2) по типу (частная, общественная); 3) по виду («низкого» вида, «высокого» вида); 4) по свойству (формальная, не формальная); 5) по типу носителя (текстовая, свободная).

3. Типология стихотворных переложений канонических молитв выглядит следующим образом: 1) молитвы-переложения: а) точные (с тенденцией к буквализму), б) вольные (осложненные стилизацией), 2) молитвы-подражания (с элементами амплификации), 3) молитвы-вариации.

4. Молитва «Отче наш» является главной христианской молитвой, данной самим Господом. Она является эсхатологической. В святоотеческой традиции ее называют сокращенным Евангелием. В ходе исследования было обнаружено два сложных места в молитве, которые в богословских работах вызывают разночтения. Речь идет о понимании значений слов «насущный» и «лукавый».

5. Канонический текст молитвы «Отче наш» (Мф. 6, 9–13) является первоисточником стихотворных переложений у таких поэтов-лириков, как А. П. Сумароков, Г. Р. Державин, Ф. Н. Глинка, П. И. Голенищев-Кутузов, Н. А. Добролюбов, П. Б. Потехин, В. А. Жуковский, В. К. Кюхельбекер, Д. И. Ознобишин, А. А. Фет, Я. П. Полонский, М. П. Погодин, Б. Е. Бекетова, К. М. Фофанов, О. Н. Чюмина и др.

6. Филолого-экзегетический анализ стихотворных переложений молитвы «Отче наш» Ф. Н. Глинки и А. А. Фета произведен с учетом критерия «вторичности» по отношению к каноническому тексту Евангелиста Матфея (Мф. 6–9, 13).

7. Блестящим венцом всего творчества Глинки явилось «народное предание» «Таинственная Капля», в котором поэт поместил стихотворное переложение молитвы «Отче наш» («Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»). Глинка, используя гекзаметр, передает трехчастную структуру

евангельской молитвы близкую к церковнославянскому переводу, которая достигается за счет минимальных перестановок в тексте.

8. Стихотворение «Чем доле я живу, чем больше пережил» является основополагающим для понимания религиозно-философской лирики Фета. В этом стихотворении поэт переложил молитву «Отче наш» с особым чувством православного человека. Молитвенная ситуация у Фета становится истинным духовным откровением с высоты прожитых лет. В этом стихотворении позднего периода творчества (между 1874 и 1886 гг.) поэту удалось воссоздать личностный, исповедальный и покаянный характер прочтения евангельской молитвы. Фет, начиная с метатекстуального размышления, четко передал молитвенное обращение к Богу, которое является по смыслу близким тексту первоисточника.

9. По ритму и композиции, по глубине проникновения в высший смысл и по близости к оригиналу стихотворное переложение молитвы Господней Фета «Чем доле я живу, чем больше пережил» близко к пушкинскому переложению Великопостной покаянной молитвы Ефрема Сирина «Отцы пустынники и жены непорочны».

ГЛАВА 2. СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ПОКАЯННЫХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ.

2.1. Великопостная молитва прп. Ефрема Сирина и стихотворение А. С. Пушкина "Молитва" ("Отцы пустынники и жены непорочны...")

2.1.1. Герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина

Как известно, духовный пост сопровождается формированием навыков христианских добродетелей: смирения, милосердия, духовного плача, покаянной молитвы. В этой части работы мы подробней остановимся на одной из этих составляющих, а именно – на молитве Ефрема Сирина («Господи и Владыко живота моего…»). Для этого разберем ее структуру и, в частности, каждое прошение в отдельности – в сравнении с греческим переводом, поскольку на языке оригинала (сирийском) текст до нас не дошел[83].

Моли́тва Ефре́ма Си́рина (греч. Ἡ εὐχή Ἁγίου Ἐφραίμ τοῦ Σύρου) – это главная покаянная молитва Великого поста. В православном храме она читается на часах в среду и пятницу Сырной седмицы, во время Святой Четыредесятницы (Великого поста), кроме суббот и воскресений, а завершается – в первые три дня Страстной седмицы (в Великую Среду последний раз в конце литургии на «Буди имя Господне…»).

Молитва прп. Ефрема Сирина написана «смиренной прозой» (О. Седакова)[84]. В ней христиане просят Бога об очищении от грехов и об утверждении в добродетельной жизни. В этой молитве особым образом перечисляются элементы покаяния и определяется список индивидуальных подвигов православного христианина. Цель этих подвигов – прежде всего,

[83] Седакова О. Мариины слезы. К поэтике литургических песнопений. Киев, 2017. С. 57.
[84] Там же. С. 57.

освобождение от недугов, препятствующих вступить на путь обращения к Богу[85].

Начинается молитва с обращения (призывания) к Господу. Слово «Господь» по смыслу означает «хозяин, господин, который встречает гостей» («гость-подь»)[86]. Следовательно, христианин, приходя в мир, свидетельствует, что Бог не только Хозяин мира, но и Хозяин его собственной жизни.

Из представленной ниже таблицы № 3 мы видим, что в молитве прп. Ефрема Сирина две части. Первая часть молитвы – это крик из глубины души о своей беспомощности, а вторая – мольба о том, что необходимо на пути к Богу.

Таблица 3 - Структура покаянной молитвы Ефрема Сирина

Первая часть молитвы: препятствия, которые нужно удалить:	**Вторая часть молитвы – цели покаяния**:
основной недуг – **праздность** (греч. ἡ **ἀργία** – безделье)	противоположность праздности – **целостность** или **целомудрие** (греч. **σωφροσύνη**, ης - 1) благоразумие, рассудительность, здравомыслие; 2) скромность, умеренность, воздержанность)[87]
плод праздности – **уныние** (греч. ἡ **περιεργία** - «излишний труд», «многоделание», «чрезмерная деятельность»)	плод целомудрия – **смирение** или **смиренномудрие** (греч. **ταπεινοφροσύνη**, ης – 1) скромность; 2) смиренномыслие (Кол.2:18,23))[88]
праздность и уныние наполняют жизнь **любоначалием** (греч. ἡ **φιλαρχία** – «властолюбие», «желание первенствовать»)	за целомудрием и смирением следует **терпение** (греч. **ὑπομονῆ** - терпение, выдержка, стойкость, постоянство,

[85] Шмеман А., прот. Великий пост. М., 1993. С. 25.
[86] Этимологический словарь Макса Фасмера // Gufo.me – словари и энциклопедии. 2005–2021. URL: https://gufo.me/search?term=%D0%93%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D1%8C (дата обращения: 07.01.2020).
[87] См. об этом: Греческо-русский словарь Нового Завета. Словарь. М., 2008. С. 205.
[88] Там же. С. 204.

Первая часть молитвы: препятствия, которые нужно удалить:	**Вторая часть молитвы – цели покаяния:**
	перенесение (трудностей), выносливость)
празднословие (греч. ἡ **ἀργολογία**) подкрепляет праздность, уныние и любоначалие	венец и плод всех добродетелей, всех усилий и подвигов есть **любовь** (греч. **αγάπη, ης** *ж.р.* 1) любовь *(главным образом христианская);* 2) забота, попечение; 3) священная трапеза любви, агапа (в *ранней Церкви)* (Иуд 12)
Девятое и десятое прошение: **видение своих грехов и неосуждение ближнего**	

Рассмотрим данную структуру более подробно.

Так, **в первой части молитвы** христиане просят Бога избавить от греховных состояний. Саму страсть прп. Ефрем Сирин определял, как «вследствие сдружения образовавшийся навык к помыслу, внушаемому врагом, и как бы постоянное о нем помышление и мечтание»[89].

Праздность – это и человеческая лень, небрежность[90], нерадение, беспечность. Это относится и к обыденной жизни, и к духовной. Праздность является корнем всех грехов, потому что она портит духовную энергию у самых ее истоков. Плодом праздности является уныние (см. Табл. 1). Примечательно, что в отношении греческого варианта получается удивительная симметрия. Первое слово в списке грехов – **ἡ ἀργία** (греч.) – это «лень», «праздность», что буквально означает безделье. Оно образуется от отрицательной приставки «**ἀ»** и слова **τό ἔργον** (греч.) – «дело», «работа», «труд». А второе греческое слово – **περιεργία** (греч.) – образовано от того же слова **τό ἔργον** (греч.) и приставки **περι** (греч.) – со значением «сверх», «чрезмерно». То есть по-гречески первые слова дословно звучат как «не дай мне духа безделья, многоделания…».

Уныние – беспечность, бездействие в деле спасения. Все учителя духовной жизни видят величайшую опасность для души в унынии.

[89] Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., 2010. С. 160.
[90] Седакова О. Мариины слезы. К поэтике литургических песнопений. Киев, 2017. С. 57.

Уныние определяется как «самоубийство души». Человек, который находится во тьме, не способен видеть свет и стремиться к нему. Чтобы победить уныние, как считал прп. Ефрем Сирин лучше заняться «каким-нибудь рукодельем», чтением и молитвой[91].

Отметим отдельно, что в греческом варианте молитвы на месте *уныния* в перечислении грехов стоит *многоделание, суетливость*. Получается вполне логичная симметрия: суетливость или многоделание, как полная противоположность праздности, есть пагубный «перекос», но в другую сторону. Как излишняя активность (суетливость), так и праздность лишают человека возможности сосредоточиться на главном, «едином на потребу»[92].

Показательно также, что в своем стихотворном переложении молитвы прп. Ефрема Сирина Пушкин интуитивно почувствовал, что слово «уныние» здесь не совсем аутентично. Поэтому он объединяет две страсти в одну – «праздность унылую». И, в итоге, из четырех страстей, которые перечисляются, мы читаем в тексте-прецеденте, у Пушкина остается три. Более подробно см. об этом во втором параграфе данной главы.

*Любоначали*е – желание начальствовать. Как ни странно, но именно праздность, лень и уныние наполняют жизнь любоначалием. Лень и уныние извращают отношение к жизни, опустошают душу христианина, лишают жизнь смысла. Не направленная к Богу душа стремится поставить в центр всего своё «я» (не имея других ценностей и даже не имея о них понятия) и, более того, заставить других подчиниться этому «я». Люди в таком состоянии неизбежно рассматриваются только с точки зрения полезности для самого индивида, его личного удобства и выгоды.

Отметим еще один момент, связанный с прошением об избавлении духа любоначалия. Примечательно, что тот вариант, который был до раскола

91 Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., 2010. С. 165.

92 Пущаев Ю. Молитва Ефрема Сирина: не даждь ми духа властолюбия или сребролюбия? // Православный журнал Фома. 2016. 18 мар. URL: https://foma.ru/molitva-efrema-sirina-ne-dazhd-mi-duxa-vlastolyubiya-ili-srebrolyubiya.html (дата обращения: 26.10.2019).

в богослужебном употреблении, и тот, который, как и прежде, читается у старообрядцев, также отличаются от современного варианта. И это тоже связано с древнегреческим языком.

Дело в том, что очень похожи между собой слова **ἡ φιλαρχία** (греч.) – «властолюбие», «желание первенствовать» и **ἡ φιλαργῦρία** (греч.) – сребролюбие. Ведь и сам прп. Ефрем Сирин писал, что «сребролюбие – это корень всех пороков и страстей»[93]. В итоге старообрядцы выбрали греческий вариант, где стояла **ἡ φιλαργῦρία.** Следовательно, в молитве Ефрема Сирина старообрядцы молят «отженить» от них дух сребролюбия.

Празднословие – пустословие, злые разговоры, приводящие к осуждению и оскорблениям. Высший дар – дар слова – дал Бог человеку. Другими словами, дар речи – это «отпечаток» Образа Божия в человеке. Но слово не только спасает, оно и убивает. Когда слово отклоняется от своего назначения и божественной природы, оно становится праздным и дает власть греху. Празднословие, являясь порождением праздности, уныния и любоначалия, начинает, в свою очередь, подкреплять их, и жизнь становится адом. Таким образом, празднословие – это путь к духовной смерти.

Во второй части молитвы христиане просят о даровании добродетелей, которые им помогут на пути к Богу и обожению.

*Целомудри*е – целостность человеческой природы; духовный контроль над собственными эмоциями и над собственным телом; нравственная чистота в делах, в словах и мыслях. Сам прп. Ефрем Сирин писал, что именно целомудрие, «обладающее неомраченным девством», есть «украшение монаха»[94]. Эта добродетель является противоположностью праздности. При праздности рассеяны мысли и силы человеческие. Целеустремленность и собранность – противоположность праздности; целомудренный человек свои силы направляет к ясно видимой им цели: подчинить высшие духовные

[93] Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., 2010. С. 160.
[94] Там же. С. 208.

стремления Богу, а душевные движения – духовным. Плод целомудрия – смирение.

Смиренномудрие – одна из сторон добродетели смирения. Это правильный образ мыслей человека о самом себе и окружающем его мире. В тексте Священного Писания сказано, что «смиренный» получает благодать Бога (Иак. 4:6). Ведь чем больше очищается душа, тем меньше она собой гордится, ибо видит, что гордиться нечем. Человек перестает считать себя лучше других: «…Ум и сердце смиренномудрого видят и ощущают падение природы человеческой и потому способны признать и принять Искупителя», – пишет свт. Игнатий Брянчанинов. Сам прп. Ефрем Сирин отмечал, что награда за смиренномудрие есть Царство Небесное[95].

Терпение – спокойное перенесение боли, беды, скорби, несчастья в собственной жизни. Чем христианин становится ближе к Богу, тем он становится терпеливее (Деян. 1, 14, Лк. 21, 19). Терпеть – значит принимать все обстоятельства своей жизни такими, как они есть.

Плод и венец всех подвигов – *любовь*. Пример настоящей любви дал нам Спаситель. Все Его земное служение и Искупительный подвиг – наполнены любовью. Малейшее приближение к любви в человеке определяется: 1) умением видеть собственные грехи, 2) не осуждать ближнего своего. Видеть грехи и каяться в них – мало. Кто будет осуждать, тот не застрахован от гордости (в духовном плане – самого лютого врага). Победить гордость до конца может один Бог, но от человека требуется усилие, которое и является с помощью молитвы пр. Ефрема Сирина. Объединить жизнь с молитвой и молитву с жизнью христианину поможет приобретение того духовного опыта, который открыт Церковью. «Царство

[95] Добротолюбие: дополненное. В 5 т. Т. 2. М., 2010. С. 209.

Божие принадлежит нам, если только мы последуем за Ним», – пишет мирт. Антоний Сурожский[96].

О зрении своих грехов – девятое прошение. Этот дар, согласно христианскому учению, дается крепким духом подвижникам. Отметим, что в святоотеческие времена грех называли греческим словом **ἁμαρτία,** которое употреблялось в значении «непопадание в цель», «ошибка», «промах»[97]. А. Ткаченко писал, что для того, чтобы видеть собственные прегрешения, «нужно рассматривать в свете Евангелия, сравнивая с мыслями, словами и поступками Сына Божия»[98].

О неосуждении брата – десятое прошение, которое напрямую связано с предыдущим. Митрополит Иларион (Алфеев) отмечает, что «грех – это болезнь», которую «призваны лечить только врачи»[99]. В свою очередь, прп. Исаак Сирин отмечал, что многие из тех, кто и чудеса творили, и людей к вере приводили, но сами при этом взяли на себя «функции врачей и целителей», оказались не готовыми к этому подвигу и внутренне не исцеленными. В итоге, эти так называемые «врачи» стали не столько причиной спасения людей, сколько причиной великого соблазна.

Православные христиане призваны быть врачами, которые сначала всматриваются в глубины собственной души, исцеляют собственные недуги. И только потом собственным примером на основании своего опыта они способны помочь другим исцеляться от их грехов и недугов.

Заканчивается молитва по православной христианской традиции прославлением Бога (доксологией).

Отметим также, что после каждого прошения молитвы прп. Ефрема Сирина делается 16 поклонов (четыре земных и двенадцать поясных

---

[96] Антоний (Сурожский), митр. Воскресение и крест // Электронная библиотека «Митрополит Антоний Сурожский». 2019. URL: http://www.mitras.ru/soul_put/put_7.htm (дата обращения: 26.10.2019).

[97] Пархоменко К., свящ. Молитва, заповеданная Господом // Азбука веры. 2005. URL: https://azbyka.ru/parkhomenko/molitva-zapovedannaya-gospodom.html (дата обращения 26.10.2019).

[98] Ткаченко А. Такой нестрашный грех // Православный журнал Фома. 2017. 21 март. URL: https://foma.ru/takoy-nestrashnyiy-greh.html (дата обращения: 26.10.2019).

[99] Иларион (Алфеев), митр. Проповеди. Т. 3. Великий пост и Страстная Седмица. М., 2018. С. 73.

(малых)), чтобы человек и душой, и телом смог восстановиться, вернуться к Богу[100]. Спасение и покаяние в этой молитве – не презрение тела, а его восстановление. Ведь и воскресение христиан, согласно православному учению, будет только в новом теле. Христианский аскетизм – борьба не *против* тела, а *за* него. Поэтому человек кается полностью – и душой, и телом. Тело участвует в молитве души так же, как и душа молится не вне, а в своем теле.

2.1.2. Построчный анализ стихотворения А. С. Пушкина «Молитва»

В современных изданиях стихотворение называется по первой строчке: «Отцы пустынники и жены непорочны…». Но в дореволюционных изданиях печаталось под названием «Молитва». Пушкинское переложение молитвы прп. Ефрема Сирина создавалось в конце июля 1836 года и вместе с другими текстами («Мирская власть», «Подражание италиянскому», «Из Пиндемонти», «Когда за городом задумчив я брожу…») было предназначено для включения в т. н. «каменноостровский цикл». Более того, стихотворение «Молитва» является онтологическим «ядром» всего цикла, по сути, открывая в нем глубоко религиозный сюжет, связанный со Страстной неделей Христа.

Архитектоника и стиховые параметры текста-переложения. Поэт использует цезурованный шестистопный ямб парной рифмовки (александрийский стих), при этом не делит стихотворение на строфы (стих астрофический). Композиционно стихотворение состоит из двух частей: метатекстуальной вставки («поэтического предисловия») и собственно переложения молитвы прп. Ефрема Сирина (шестнадцать строк). Рассмотрим стихотворение построчно.

«Отцы пустынники и жены-непорочны…». Уже в первой строке стихотворения возникает сложный многомерный образ, «вызывающий ассоциативные связи с эпохой начала монашества вообще и женского

[100] Седакова О. Мариины слезы. К поэтике литургических песнопений. Киев, 2017. С. 60.

монашества в частности, непорочным зачатием, непорочной жертвой Христовой, непорочностью и жертвенностью христианской жизни в ее идеале, а также с Великим постом и его богослужениями»[101]. Поэт имеет ввиду монахов-отшельников IV–V вв. В черновом варианте у Пушкина на месте словосочетания «отцы пустынники» изначально написаны «святые мудрецы». В связи с этим В. П. Старк обращал внимание на пушкинский рисунок, где «святой мудрец» изображен за зарешеченным окном. По мнению исследователя, эту замену можно объяснить обращением к тексту-первоисточнику и биографии прп. Ефрема Сирина[102]. Другое словосочетание – «жены непорочны» – в богослужебных текстах относится, прежде всего, к Богоматери, пречистой Деве. С библейской точки зрения, человек должен быть непорочен сердцем.

«Чтоб сердцем возлетать во области заочны…» – эта вторая строка заявляет о роли сердца в молитвенной практике человека[103]. Сердце – сосредоточение «физической, духовной и душевной» жизни[104]. В основе практики исихазма лежит учение о умно-сердечной или сердечной молитве (совершаемой умом в сердце). Как мы помним, в шестой заповеди блаженств Господь говорит, что «чистые сердцем… Бога узрят» (Мф. 5:6). Таким образом, возникает мотив «умного делания», вследствие которого «сердце» наделяется возможностью «возлетать во области заочны», т. е. на небеса, к Богу. По Пушкину, сердце – это сокровенный центр личности, у которого есть глубина (глубь сердечная), память и мудрость. Сердце – это те «скрижали», на которых начертан божественный закон.

«Чтоб укреплять его средь дольних бурь и битв…». В этой строке Пушкин определяет задачу молитвы – укреплять сердце в борьбе со

---

[101] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 248.
[102] Старк В.П. Стихотворение «Отцы пустынники и жены непорочны...» и цикл Пушкина 1836 г. // Пушкин: Исследования и материалы. Т. 10. Ленинград, 1982. С. 196.
[103] Лепахин В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 248.
[104] Иннокентий (Борисов), архиеп. Сочинения. В 6 т. Т. 4. СПб., 1908. С. 7.

страстями[105], чтобы достигнуть способности к «чистой молитве», речь о которой идет в предыдущей строке. Не случайно И. Ильин определил эту стихотворную молитву как «духовно-сердечную импровизацию»[106].

«Сложили множество божественных молитв». По мнению В. В. Лепахина, речь здесь идет об известных Пушкину молитвах, которые входят в утреннее и вечернее молитвенные правила. Многие из них, по свидетельству князя П. А. Вяземского, Пушкин «знал … наизусть и часто твердил их»[107]. Также Пушкин включил в рецензию на сочинения архиепископа Георгия (Конисского) несколько страниц выписок из его сочинений, часть которых посвящена именно молитве и посту.

«Но ни одна из них меня не умиляет…». В этой строке Пушкин говорит об умилении, рождаемом молитвой. Пребывание в молитвенном состоянии «умиляет» христианина, а значит, «вызывает покаянное чувство»[108].

О глаголе «умилять» мы скажем особо. В черновом варианте у Пушкина стояло слово «пленять». Однако духовное и эмоциональное состояние поэта, которое достигается чтением молитвы, раскрывает семантика глагола «*умилять»,* а не *«пленять»*. В лексиконе Пушкина глагол является гапаксом (употреблен один раз). Согласно «Словарю языка Пушкина», имеет значение «вызывать, возбуждать умиление, трогать»[109].

«Как та, которую священник повторяет…» – шестая строка. Священник читает молитву прп. Ефрема Сирина. Православные христиане (прихожане) ее читают не только в храме вместе со священником про себя и включают ее в домашнее молитвенное правило.

---

[105] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 249.
[106] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург, 2018. С. 99.
[107] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 249.
[108] Там же. С. 250.
[109] См. об этом: Словарь языка Пушкина. В 4 т. Т 4. С-Я. М., 2000. С. 697.

«Во дни печальные Великого поста…». В этой седьмой строке нас не должно смущать прилагательное «печальным» применительно к Великому посту. В тексте Священного Писания у Апостола Павла мы встречаем два вида печали (2 Кор. 7, 10) – богоугодную («печаль по Богу», ведущая человека к покаянию, к спасению) и богопротивную («мирскую», производящую уныние, отчаяние, смерть). Следовательно, пост Пушкин называет «печальным», ибо это время особой «печали по Богу», но не уныния.

Восьмая строка – **«Всех чаще мне она приходит на уста»**. Вполне возможно, что речь идет о многократном повторении слов молитвы, которые Пушкиным переживаются как собственные, идущие от сердца к Богу. Молитва для Пушкина – это дело сокровенное, «стремление к духовной гармонии»[110]. А в одном из писем жене закачивает вопросом: «Всякий ли Ты день молишься, стоя в углу?»[111]. Понятно, что подобные вопросы человек начинает задавать только тогда, когда сам начинает это практиковать. Интересно также и то, что житие прп. Ефрема Сирина повествует, что и сам святой пребывал непрестанной молитве (1 Фес. 5, 17), «днем и ночью»[112].

Последняя строка поэтического «предисловия» **– «И падшего крепит неведомою силой...».** Другими словами, подлинная покаянная молитва воздействует на молящегося христианина своей «неведомой», «светлой» духовной силой, возводит к богопознанию[113].

Переходим к построчному анализу второй части стихотворной молитвы Пушкина, используя церковнославянский перевод (гражданский шрифт). Для наглядности в Приложении 7 мы поместили в виде таблицы построчный сравнительно-сопоставительный анализ.

---

[110] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург, 2018. С. 99.
[111] Пушкин А. С. Собрание сочинений. В 10 т. Т.10. Письма 1831-1837. М., 1962. С. 206.
[112] Серафим (Соболев), архиеп. Великая Суббота Страстной Седмицы Великого // Православие.Ru. 2015. 11 апр. URL: https://pravoslavie.ru/1703.html (дата обращения: 26.10.2019).
[113] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 250.

Из приведенной нами таблицы видно (см. Приложение 7), что Пушкин совершает некоторые отступления от канонического текста молитвы «в букве», например, в традиционной трехчастной структуре (отсутствие славословия у автора-перелагателя), количестве прошений (у Ефрема Сирина десять, у поэта – девять), инверсии прошений (особенно, начиная с пятого и до конца). Но то, что называется отступлением «от буквы» прецедентного текста (в церковнославянском переводе), на самом деле оборачивается совпадением «в духе».

Переходим к построчному анализу второй части стихотворной молитвы Пушкина.

«Владыко дней моих!...» – это первая часть стихотворения**.** Так Пушкин передает обращение к Богу. В этом обращении опускается первая часть – *Господи*, оставляя в звательном падеже – *Владыко*. Нас не должно смущать, что вместо церковнославянского слова «живота́», то есть жизни, Пушкин передает словосочетанием «дней моих», поскольку в самом тексте Священного Писания встречаются очень близкие по смыслу выражения (Пс. 30, 16; Пс. 138, 16), а, значит, их можно истолковать как парафраз библейского источника.

Вторая часть десятой строки стихотворения – **«…дух праздности унылой».** Действительно, и здесь Пушкин объединяет две страсти в одну, то есть допускает «вольность», которую мы попытаемся объяснить. Если обратиться, к примеру, к наследию отцов-пустынников Сирии, Египта и Палестины, то многие из них такие страсти, как праздность и уныние, если и не объединяли, то связывали их между собой. Как мы уже отмечали в 1-й главе нашей работы, плодом праздности является уныние, которое следует определить, как «самоубийство души», как «неспособности видеть свет». В подтверждение этому также Иоа́нн Кассиа́н Ри́млянин (Иоа́нн Массали́йский) пишет, что «дух уныния… праздности научает».

«Любоначалия, змеи сокрытой сей…». Эта строка передает третье прошение, причем несколько даже расширенно. Мы уже обозначали эту страсть «к господству, к властвованию, властолюбию»[114]. В этом же значении оно обозначено и в словаре языка Пушкина[115]. Поэт привносит образ «змеи сокрытой сей», который здесь не случаен. Связано это с темой грехопадения первых людей (Адама и Евы), их непослушанием Богу-Творцу. Как мы знаем, именно в Быт. 3, 5 («И будете как боги») змей-искуситель предлагает им неограниченную власть[116]. Следовательно, мы можем говорить «о взаимосвязи между любоначалием и грехопадением под тайным, скрытым действием дьявола на человека»[117]. В свою очередь, о пагубном влиянии любоначалия писал и сам Пушкин: «Чины сделались страстию русского народа»[118]. Более того, В.П. Старк отмечал, что тема «мирской власти» и любоначалия является «своеобразным ключом к пониманию всего замысла» каменноостровского цикла[119].

«И празднословия не дай душе моей…». В этой строке, как и у Ефрема Сирина, поэт передает четвертое прошение, в основе которого лежат слова Христа о «праздном слове» (Мф. 12, 36). Однако поэт заменяет церковнославянское выражения «не даждь ми» современным «не дай душе моей»[120].

«Но дай мне зреть мои, о боже, прегрешенья, / Да брат мой от меня не примет осужденья…» – это строки, в которых прослеживается инверсия прошений (у прп. Ефрема Сирина – это два последних прошения (девятое и

---

[114] Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: современное написание. В 4 т. Т. 1. А-З. М., 2006. С. 363.
[115] Словарь языка Пушкина. В 4 т. Т 2. З-Н. М., 2000. С. 551.
[116] Корепанов К.В., свящ. Лекция 2.2. Грехопадение // Православный телеканал «Союз». 2013. 04 март. URL: https://tv-soyuz.ru/peredachi/lektsiya-2-2-grehopodenie (дата обращения: 12.12.19).
[117] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 253.
[118] Пушкин А.С. Собрание сочинений. В 10 т. Т.7. История Пугачева, Исторические статьи и материалы, Воспоминания и дневники. М., 1962. С. 356.
[119] Старк В. П. Стихотворение «Отцы пустынники и жены непорочны..» и цикл Пушкина 1836 г. // Пушкин. Исследован ия и материалы. Т.10. Ленинград, 1982. С. 193–203.
[120] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 254.

десятое) – см. таблицу 2). В. В. Лепахин эту логику инверсий объясняет следующим образом. Во-первых, исследователь отмечает связь с евангельской темой милости и суда (Мф. 7, 1–2; Иак. 2, 13). Во-вторых, ссылаясь на святоотеческую литературу, он отмечает, что в «способность видеть свои грехи предшествует победе над страстью осуждения, а неосуждение, в свою очередь, является предпосылкой … четырех добродетелей» в последних двух строках. В-третьих, исследователь обращает внимание на замену союза «и» союзом «да». Эта замена в контексте пушкинского переложения «вместо соединения носит оттенок причинности: видеть свои прегрешения, чтобы не осуждать брата»[121].

«И дух смирения, терпения, любви / И целомудрия мне в сердце оживи». В этих заключительных строках также наблюдается инверсия: у прп. Ефрема Сирина – дух целомудрия, смиренномудрия, терпения и, как «венец всех добродетелей», любви. В свою очередь в пушкинском контексте, как отмечает В. Лемахин, «матерью всех добродетелей» является целомудрие, опираясь, как пример, на труды прп. Антония Великого и прп. Иоанна Лествичника: «Целомудрие есть всеобъемлющее название всех добродетелей»[122]. Более того, само понятие «Великий пост» в его богослужебной книге на церковнославянском языке – Постная Триодь, определяется как «мати целомудрия», «весна души», «цвет покаяния» и пр. Приведем пример: «Прииде пост, мати целомудрия, обличитель грехов, проповедник покаяния, жительство Ангелов и спасение человеков»[123]. Эти высокие слова поются на утрени в понедельник первой Седмицы Великого поста. Впрочем, о духовно-нравственном смысле Великого поста мы говорили в первой главе нашей работы. Поэтому, с нашей точки зрения,

[121] Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны…». Опыт подстрочного комментария // А. С. Пушкин: путь к Православию. М., 1996. С. 256.
[122] См. об этом: Иоанн Лествиничник, прп. Преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы, лествица. Сергиев Посад, 1908. С. 113.
[123] Лонгин (Корчагин), митр. Пост дан нам для того, чтобы победить себя // Православие.Ru. URL: https://pravoslavie.ru/91412.html (дата обращения: 26.10.2019).

пушкинская инверсия «положительных» прошений в стихотворном переложении молитвы вполне оправдана.

Обратим внимание на еще одну особенность в последней строке. Если у прп. Ефрема Сирина после перечисления «положительных» прошений стоит «да́руй ми», то у Пушкина «мне в сердце оживи». И в очередной раз поэт отступает от канонического текста, но при этом передает в своем переложении его огромный духовный потенциал. Согласно тексту Священного Писания, Господь «оживляет» человеческие сердца, ищущие Бога с сокрушением (Пс. 118, 25, Кол. 2, 13). Более того, концепт «сердца», как нами ранее обозначено, в стихотворном переложении покаянной молитвы выступает дважды. Первое – это в метатекстуальной вставке, выполняющую функцию лирического зачина, экспозиции («чтоб сердцем возлетать»). Второе – это финальная строка («мне в сердце оживи»).

Таким образом, если в тексте первоисточнике прп. Ефрема Сирина важен ценностно-онтологический критерий, в котором одно вытекает из другого (то есть там важна «лестница» прошений, их «градация»), то Пушкин, следуя творческим законам художника, «им самим же над собою признанным»[124], передает молитвенное слово, полностью сохраняя его огромный духовно-нравственный и религиозный потенциал.

2.2. Стихотворные переложения 50-го псалма Давида в русской поэзии XVII – XIX вв.

2.2.1. Герменевтика текста 50 Псалма: теологические аспекты

Ни одна книга Ветхого Завета не является столь «популярной» и цитируемой в наше время, как Псалтирь, ее называют «самым значительным памятником древнееврейской поэзии» (Р. Вагнер)[125], (Н. Соколов)[126].

[124] Пушкин А. С. Письмо Бестужеву А.А., конец января 1825. (Отрывок) // А.С. Грибоедов в русской критике. Сб. ст. М., 1958. С. 40–41.
[125] Вагнер Р. Введение в Библию: Практическое пособие для самостоятельного изучения Священного Писания. Киев, 2013. С. 171.

А. П. Лопухин выделяет четыре группы псалмов (хвалебно-благодарственные, молитвенные, учительные, мессианские). Псалом 50-ый он относит к «молитвенным» и называет его «покаянным», поскольку в нем выражаются чувства «покаянного сокрушения о грехах»[127]. В свою очередь, «сила этого псалма, – как отмечает свт. Григорий Нисский, – должна быть написана на столпе или на сердце, к вечной памяти неизреченного человеколюбия Божия».

Псалом 50-й раскрывает учение о покаянии.

Во-первых, покаяние, как изменение образа мышления. Не случайно еврейское слово «тшува» (ивр. תשובה), переводимое на русский язык как «покаяние», происходит от глагола «шув» («возвращаться») и потому означает «возвращение», перемену пути, поворот назад. Греческое слово μετάνοια дословно переводится как «покаяние» и означает «перемену ума, изменение сознание», переход от лжи к истине, от греха к Богу. Отсюда покаяние – это изменение человеческого ума, его мировоззрения и отношения к жизни. Христианин начинает использовать молитву и Слово Божие (Евангелие), внимая тем заповедям, которые там написаны[128].

Во-вторых, покаяние как сокрушение сердца и плач о грехах. Заслуга псалмопевца Давида в том, что он был первым, кто принес Богу в жертву свое сокрушенное и смиренное сердце (Пс. 50, 19). Когда человек сокрушается и плачет, то этим свидетельствует, что он нуждается в Божьей помощи, в его защите. Следовательно, покаяние позволяет занять христианину онтологически правильное место перед лицом Бога, прежде всего, через смирение[129].

---

[126] Соколов Н., прот. Лекции по Ветхому Завету. Лекция 29. Псалтырь // Азбука веры. 2005. URL: https: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/lektsii-po-vethomu-zavetu/29 (дата обращения: 01.03.2021).

[127] Лопухин А. П. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. В 7 т. Т. 3. Исторические книги. М., 2009. С. 13.

[128] Сорокин В. В. Живая Псалтирь: день за днем. Практика чтения, молитвы и созерцания. М., 2019. С. 202.

[129] Корепанов К. В., свящ. Покаяние. Нужда в спасении. Смирение // YouTube.ru. URL: https://www.youtube.com/watch?v=rpddZ5gmVZ0&t=1s (дата обращения: 01.03.2021).

В-третьих, покаяние – это путь от печали к радости. Другими словами, это движение от мрака или отречение от тьмы к свету и радости. Сначала приходит свет, который показывает тьму. И когда христианин сознательно отрекается от тьмы и поворачивается лицом к свету, то приобщается к радости, ибо свет и есть радость[130].

В-четвертых, покаяние как стояние в правде. Это значит, что человек совершает сознательно самосуд, ибо только в Церкви он может увидеть себя изнутри, возгнедовать на собственное преступление, на немощь, на раболепство страстям, возненавидеть их и начать все делать для того, чтобы эти страсти искоренить, снова вернуться к вожделенной свободе. Это действие осознания, пагубности своей страсти есть действие Церковное. Следовательно, покаяние – это правда о самом себе. Только смиренный человек вынесет правду и Страшный суд[131].

В-пятых, покаяние как константа бытия христианина. Другими словами, человек может быть настолько радостен, насколько он пребывает в покаянии. В этом состоянии христианин находится постоянно, ибо покаяние, как писал арх. Плакида (Дезей) – «это основа духовной жизни, являющаяся движущей силой в вечно повторяющемся, происходящем каждую минуту повороте от зла к добру»[132].

Для глубокого понимания этого псалма проведем его построчный анализ.

Структуру 50-го псалма можно представить следующим образом: 1) Заголовок псалма (ст. 1–2), 2) Вводная молитва (50, 3–4), 3) Исповедание греха (50, 5–8), 4) Молитва Давида (50, 9–14), 5) Обещание прославлять Бога (50, 15–19), 6) Молитва о благоволении Божьем (50, 20–21). Разберем

---

[130] Корепанов К. В., свящ. Радость и покаяние // Официальный лекторий отца Константина Корепанова. 2021. URL: https://xn--80aehtrddfh.xn--p1ai/3010 (дата обращения: 01.03.2021).
Корепанов К.В., свящ. Нравственное богословие. Покаяние и исповедь как стояние в правде // Православный телеканал «Союз». 2016. 03 мая. URL: https: //tv-soyuz.ru/peredachi/nravstvennoe-bogoslovie-pokayanie-i-ispoved-kak-stoyanie-v-pravde (дата обращения: 01.03.2021).
[132] Плакида (Дезей), архим. Добротолюбие" и православная духовность. М., 2006. С. 169.

каждую из этих частей псалма с опорой, прежде всего, на иврит, древнегреческий текст и синодальный перевод. Когда цитируется текст одного псалма, то можно ограничиться только указанием на порядковый номер стиха.

1. **Заголовок псалма** (Пс. 50, 1–2). Прослеживается связь псалма с упреком Давиду от пророка Нафана за грех прелюбодеяния с Вирсавией и убийство ее мужа Урии Хеттеянина (2 Цар. 11–12 гл.).

2. **Вводная часть** (Пс. 50, 3–4). Псалом начинается с мольбы: «Помилуй меня» (греч. ἐλέησόν με) или будь милостив ко мне (см. Пс. 4, 2). Этими словами псалмопевец подчеркивает: что ему нечего сказать в свое оправдание. Он надеется на «многую милость» Бога (см. Пс. 5, 8) и «многое прощение», которые присущи Господу всегда, «от века» (см. Пс. 24, 5). В 31-ом псалме человек назывался блаженным, если беззакония ему были «отпущены», грехи – «покрыты», и за ошибки Господь не накажет (Пс. 31, 1–2). В отрывке Пс. 50, 3–4 звучит просьба, устремленная к приобретению такого блаженства: мои «преступления» (иврит **פֶּשַׁע**) – «изгладь», мои «ошибки» (иврит עָוֹן) – «омой» и от «греха» (иврит חַטָּאת) моего - «очисти».

Глагол «изгладь» (обнулируй, иврит מָחָה) намекает на какую-то особую книгу, в которую записывается записывает все, что делают люди (см. Исх. 32, 32). Такая «книга» лежит где-то в поднебесной (Втор. 9, 14; 4Цар. 14, 27). Стереть из книги, значит забыть, изгладить из памяти (Исх. 17, 14; Втор. 25, 19). Если Господь изглаживает из памяти преступления, это значит, что Он не вспоминает более об этих грехах (Ис. 43, 25).

Глагол «омой» (иврит כְּבֶס) обычно используется в Библии для обозначения стирки одежды от грязи или пятен. Приблизиться к Богу можно только чистым людям. Поэтому, если кто-то прикоснулся к трупу нечистого животного или иным каким образом осквернился, он должен был омыть одежды (Исх. 19, 10; Лев. 11, 25). Используя тот же самый глагол «стирать» пророк Иеремия говорит об омовении сердца (Иер. 4, 14). Он подмечает

тщетность внешних омовений, если не очищено сердце человека (Иер. 2, 22). Таким образом, по псалму, грех подобен укоренившейся грязи, которая должна быть полностью вымыта из человека (Пс. 50, 3).

Глагол «очисти» (иврит טָהַר) часто встречается в культовых контекстах. Посвящение левитов на служение в доме Божием происходило только после того, как они были ритуально очищенными (Числ. 8, 7, Числ. 8, 15). Если человек исцелялся от проказы, то после осмотра священником его объявляли «чистым», а одежду, которая ранее соприкасалась с больным телом «омывалась» (Лев. 13, 6).

3. **Исповедание греха** (Пс. 50, 5–8). Давид честно признается, что согрешил («*беззакония мои я сознаю*», греч. ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω). Он не пытается скрыться от голоса совести. Но даже если бы и пытался, он все равно не может, поскольку содеянное преступление не изглаживается из памяти, грех всегда перед его лицом (Пс. 50, 5). Постоянное напоминание совести о грехе создает напряжение в его жизни.

Слова «*Тебе, Тебе единому согрешил*» (Пс. 50, 6) – это признание того факта, что перед Богом ничего не сокрыто. Это не значит, что Давид совершил культовое или религиозное преступление в узком смысле этого слова. Когда Нафан обличил Давида в том, что тот убил Урию и совершил прелюбодеяние с Вирсавией, Давид ответил: «*согрешил я пред Господом*» (2Цар. 12, 13). По библейской традиции, любое зло, совершенное против другого человека, является грехом перед Богом. Пророк Иеремия ставит в один ряд «каждение в след иных богов» с притеснением вдовы, иноземца и сироты (Иер. 7, 6). Воровство, клятва во лжи, прелюбодеяние и убийство – это одно и тоже для него, что и каждение Ваалу (Иер. 7, 9). Он не разделяет социальных преступлений от религиозных, напротив, только порядочный во всех отношениях человек и может приносить угодную Богу жертву (Иер. 7). Та же идея подчеркивается Спасителем в притче о Страшном суде (Мф. 25, 3–46). Перечисляя виды обездоленных людей, Христос ставит знак равенства

между социальной заботой и богоугождением: «*так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне*» (Мф. 25, 45). Таким образом, конечной «жертвой» бесчеловечности по отношению друг к другу является Бог, Который страдает за всех.

Фраза «*я в беззаконии зачат*» (Пс. 50, 7) является поводом для дискуссий в интерпретации различных христианских конфессий. Хотя роды, как и менструация, по книге Левит временно делают женщину ритуально нечистой (Лев. 12, 2–5), вряд ли можно утверждать, что само по себе зачатие нового человека – это «ошибка, грех» (иврит עָוֹן). Новая жизнь – это дар Божий, а многочисленные дети – признак Божьего благословения (см. Пс. 126, 127). Греховной может быть страстность, которая сопровождает влечение супругов друг к другу. В этом случае «*во грехе родила меня мать моя*» (Пс. 50–7) речь идет о наследственной несовершенности человеческой природы, которая передается из поколения в поколение от первого человека. Адам и Ева согрешили. Следствием их личного греха стало повреждение человеческой природы во всех их потомках, склонность всякого человека ко злу от момента рождения.

Пс. 50, 8. Бог желает «истины» (иврит אֱמֶת) или точнее можно сказать - «верности». Грех – это не просто аморальный поступок, а предательство пред Богом, разрыв общения между Отцом небесным и Его людьми. Бог верен и ожидает, желает взаимной верности. Псалмопевец остро осознает своей недостаток отсутствия ответной верности. Выражения, переведенные на русский язык как «в сердце» (иврит בַּטֻּחוֹת) и «внутрь меня», являются крайне необычными. Буквальный перевод первой фразы – «*в темноте, невидимо для глаз*», второй фразы – «*в секрете, замаскированно*». Здесь мы имеем дело с парадоксом невидимого присутствия в мире промысла Божия. Если следовать делению предложения на части по греческой традиции, может получиться такой перевод Пс. 50, 8: «вот Ты возжелал верности, невидимо и скрытно Ты явил мне мудрость» (греч. ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἀδηλα

καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι). Псалмопевец умоляет научить его той мудрости, которая коренится в страхе Господнем (ср. Прит. 1, 7).

4. Молитва Давида (Пс. 50, 9–14). Давид просит Бога о внутреннем духовном обновлении, о новом сердце. Слова «*окропи меня иссопом, и буду чист*» (Пс. 50, 9) говорят о чем-то более глубоком, чем ритуальное очищение. Грех, который Давид исповедовал, должен быть «очищен». Просьба к Богу «*омой меня, и буду белее снега*» (Пс. 50, 9), в ближайшем приближении, намекает на белизну снега на вершине горы Ермон (ср. Ис. 1, 18). А в пророческой перспективе – на такую светлость преобразившегося на горе Иисуса Христа, при которой даже одежды сделались «*блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить*» (Мк. 9, 3).

«Сокрушенные кости» могут указывать на состояние напряжения и отчаяния. Псалмопевец жаждет возвращения той полноты радости и блаженства, которые являются признаком расположенности к нему Бога (ср. Пс. 15, 11).

Пс. 50, 12–14. Это часть псалма представляет собой смысловой центр. Псалмопевец ждет чуда, которое может сделать только Бог. Глагол «творить» (иврит בָּרָא, Пс. 50, 12) делает акцент на Боге как Творце. Бог сотворил «небо и землю» (Быт. 1, 1), «концы земли» (Ис. 40, 28), «север и юг» (Пс. 88, 13), «звезды» (Ис. 40, 25), «ветер» (Амос 4, 13), «небеса» (Ис. 42, 5; 45, 18), «новое небо и новую землю» (Ис. 65, 17).

Автор псалма боится, чтобы Дух Господень не отступил от него (Пс. 50, 13), как когда-то это произошло с Саулом (1Цар. 16, 14), и потому просит Бога укрепить его на борьбу со грехом (Пс. 50, 12). Этот же «дух» называется «духом владычественным» (духом усердия, Пс. 50, 14). Дух Божий побуждает человека усердствовать о своем спасении, искать по жизни те дороги, которые ведут ко спасению. Это приводит к такому состоянию, при котором человек может сказать о себе: «*желаю исполнить волю Твою, Боже*

мой, и закон Твой у меня в сердце» (Пс. 39, 9). Обновление духом предполагает перерождение свыше. Такую мысль мы находим у пророков (Иез. 36, 27; ср. Иер. 31, 31–34).

Словосочетание «Дух Святой» (Пс. 50, 13) встречается только здесь и у пророка Исайи (Ис. 63, 10–11). Во всех трех контекстах это, в первую очередь, – описание характера Бога. Бог по природе свят и праведен, отделен от зла и нечистоты (Исх. 15, 11; Пс. 88, 36). В других случаях слово «святой» (иврит קֹדֶשׁ) может относиться к горам Божиим (Пс. 2, 6) или избранным для богослужения местам (святилищам, Числ. 18, 10), определенной храмовой утвари (Лев. 27, 10, 13; Числ. 18, 17; Втор. 26, 13), святыням, которые посвящаются Богу (Лев. 22, 3; 3Цар. 7, 51; 15, 15), жертвоприношениям (Числ. 6, 20). Таким образом, псалмопевец словно просит Бога сделать его причастником той чистоты и святости, которая свойственная Богу по природе (Пс. 50, 13).

5. Обещание прославлять Бога (Пс. 50, 15–19). Обновленный духом человек желает поделиться радостью о своем спасении (Пс. 50, 16), остановить других людей, которые стали на путь беззакония (Пс. 50, 15). Псалмопевец верит, что это можно сделать мирным путем – через обучение закону Божию, которое грешных людей обращает на путь Божий (Пс. 50–15). Вдохновленного Богом человека трудно остановить. По книге Деяний святых апостолов, иудейские власти не смогли заставить Петра и Иоанна замолчать, когда те проповедовали о воскресении из мертвых в Иисусе. На все угрозы начальников народа Петр и Иоанн отвечали: «*Мы не можем не говорить того, что видели и слышали*» (Деян. 4, 20). Желание проповедовать всему миру о благости Божией появляется после очищения сердца от греха и наполнения его духом Божиим.

Пс. 50, 16–19. Слова «*избавь меня от кровей*» (множ. число от иврит דָּם) могут пониматься по-разному. Если интерпретировать «кровь» как намек на заклание жертвенных животных, в таком случае речь идет о том, что

радость человека не должна быть связана с проливанием крови животных, «*ибо жертвы Ты не желаешь*» (ст.18; ср. Пс. 39, 7). Если интерпретировать «кровь» как намек на убийство, которое ранее совершил автор псалма, в таком случае речь идет об избавлении от последствий кровавого поступка: мук совести и наказания за грех. Псалмопевец чувствует, что за свои поступки он заслуживает смертной казни (ср.: Иез. 18, 10–13). Жертвоприношения не могут избавить его от смерти. Поэтому он полагается на милость Божию и предлагает самую дорогую на его взгляд жертву – разбитый дух и кающееся (сокрушенное) сердце (ст. 19). Его будущее в руках Божиих.

6. Молитва о благоволении Божьем (Пс. 50, 20–21). Опыт покаяния одного человека становится основой для покаяния и надежды на обновление для всего народа Божия. Как и многие другие псалмы, речь от первого лица здесь заканчивается упоминанием всего общества верующих или Иерусалимского храма: «*Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион* (ср. Пс. 2, 6); *воздвигни стены Иерусалима*» (Пс. 50, 20). Мечта восстановить стены Иерусалима многим исследователям кажется более уместной во времена после Давида, когда народ находился в плену Вавилонском или только из него вернулся (ср.: Неем. 2). Отсюда, напрашивается предпосылка думать, что последние два стиха были дописаны позже создания основного текста псалма.

В святоотеческом экзегетическом наследии эти стихи толкуются исторически и символически. Блаж. Феодорит видит здесь пророчество о вавилонском плене[133]. Святитель Афанасий Великий дает символическое истолкование псалма[134] (*Сион* – это Церковь, стены Иерусалимские – святые священнослужители, всесожжения – приношение правды и бескровной жертвы, образ «тельцы правды»). Оба метода изъяснения правомерны,

[133] Феодорит Кирский, блж. Собрание сочинений. В 8 т. Т. 2. Изъяснение псалмов. М., 2004. С. 176.
[134] Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М., 2011. С. 181.

потому что Священное Писание по своему богословскому и духовному содержанию многомерно.

Несколько слов о применении псалма в наше время.

Псалом 50-ый входит в состав рекомендуемых утренних молитв, присоединяется к наиболее часто читаемым канонам (к Причащению, к Богородице, к Ангелу-хранителю и проч.), является частью чина общей исповеди. Псалом 50-ый является одним из трёх псалмов третьего часа, читается на утрени после Евангелия. На литургии псалом 50-ый читается священнослужителем тайно во время каждения перед великим входом, а последние стихи (Пс. 50, 20–21) читаются священником после великого входа.

2.2.2. Стихотворные переложения 50-го псалма

«С Псалтирью связано само возникновение и развитие русской поэзии», – пишет Романов[135]. В русской поэзии XVII–XIX вв., как отмечает Л. Ф. Луцевич, «был характерен поэтический перевод псалмов»[136]. Она систематизирует и перечисляет жанровые номинативы, которые давали сами поэты («псалом», «переложение псалма», «парафразис псалма», «метафразис псалма», «из псалма», «ода из псалма», «духовная ода», «священная ода», «духовное стихотворение» и пр.). Нас будет интересовать стихотворное переложение 50-го псалма с учетом сложившейся традиции изучения этого жанра и определения степени адекватности его каноническому первоисточнику (задача № 1), а также с позиции «личного почина» самого поэта, или его отступления от канонического текста Священного Писания (задача № 2).

Несмотря на известность 50-го псалма, его духовную значимость в системе канонической христианской молитвы (образец покаяния), его

[135] Романов Б. Н. Псалмопевец Давид и русская поэзия // Псалтирь в русской поэзии XVII–XX вв. М., 1995. С. 5.
[136] Луцевич Л. Ф. Псалом в поэзии // Поэтика русской литературы. Сб. ст. М., 2009. С. 38.

стихотворных переложений значительно меньше по сравнению с другими псалмами. Среди стихотворных перелагателей покаянного псалма были С. Полоцкий, В.К. Тредиаковский, А. П. Сумароков, Г. Р. Державин, Г. А. Пакатский, Ф. Н. Глинка, И. П. Бороздна и др.

Разберем некоторые примеры на материале стихотворных переложений XVIII–XIX вв.

Особое молитвенное покаянное чувство задает **А. П. Сумароков в переложении «Из 50-го псалма»**. Не случайно Г. А. Гуковский обратил внимание на то, что в целом для поэта «псалом – не столько высокая песнь в честь Бога и его избранных, сколько молитва человека, изнемогающего под бременем жизни и ненавидящего порок»[137]. Само стихотворение мы относим к варианту вольного переложения.

Оно имеет строфическую организацию. Строфа катрен, шестистопные строчки строго цезурованы, третья строка в катрене передана четырехстопным ямбом (6646). Тип рифмовки парная (смежная), схема рифмовки ммжж (ж – женская, м – мужская клаузула).

Особенность стихотворения Сумарокова, с нашей точки зрения, в том, что он ставит две задачи. Во-первых, вызвать покаянное чувство у читателя. Во-вторых, дать надежду на милость Божию. Эпиграф – это главная мысль, которой поэт полностью подчиняет основную идею переложения. Ключевое «помилуй мя, Боже», а второе – «по великой милости Твоей» задают мощное покаяние и в то же время надежду, что все грехи человеческие утопают как в «океане маленькой песчинкой».

Основной текст переложения Сумарокова – это передача «по нарастающей» покаянного чувства, «духа сокрушенного» и «искренности жара». Главная цель – «разогреть» душу читателя так, чтобы он захотел воззвать к Богу. Ключевые слова (первая задача): «грызенья совести избави», «беззаконье мне соделанно остави», «грехъ соделанный всегда передо мною»

[137] Гуковский Г. А. Русская поэзия XVIII века. Вопросы поэтики. Выпуск 10. Ленинград, 1927. С. 28.

(переложение Пс. 50, 4–5). В третьей строфе еще больше усиливает и подбирает слова, чтобы передать чувство покаяния (Пс. 50, 6), в четвертой, сохраняя лексемы, перелагает Пс. 50, 7.

Покаянная молитва начинает звучать с пятой строфы: *Ты любишь истину, а я Тебя гневил*. Поэт передает: нужно дать надежду на милость, что полностью соответствует тексту первоисточника (Пс. 50, 8–13) – вплоть до восьмой строфы. Он (Давид в переложении Сумарокова) просит помиловать грехи, потому что если очистится, то будет свидетельствовать о законах и путях Божьих.

И научу другихъ законамъ я твоимъ – это очень важная мысль в девятой строфе (Пс. 50, 15). Ему (Давиду в переложении Сумарокова) нужно и очищение, и прощение грехов для того, чтобы Бог-творец не лишил его «Божественного Духа» (вместо «Духа Святого», как в Пс. 50, 13), ибо «в лукавую душу» премудрость Божия не войдет (Прем. 1, 4).

Строка «Сними мой кровный долгъ, я плачу и прошу…» – это не просто покаяние, а мучительное, слезное, страдание (десятая строфа). Далее автор передает мысль, что нужно «повсюду» свидетельствовать о «милости» Бога.

В заключительной 11-ой строфе Сумароков передает мысль о том, что, если «дух чист и сокрушен», то он достоин быть истинной жертвой Богу.

Таким образом, стихотворное переложение Сумароковым 50-го псалма имеет две семантические линии: 1) явную, т. е. стихотворение о покаянии (это самостоятельное художественное произведение, в котором трансформируются значимые понятия и темы 50-го псалма), 2) скрытую, т. е. обретение премудрости учения и Божественного духа через покаяние.

Стихотворное переложение 50-го псалма – **стихотворение Г. Р. Державина «Покаяние» (1813)** – мы относим к вольному варианту переложения. Автор использует сложную строфу 535343 (цифры указывают количество стоп в стихотворных строках), ямб (поэтический размер). Первые

четыре стиха зарифмованы перекрестно, тогда как последние две строки холостые (т. е. незарифмованные) стихи.

Первые четыре стиха канонического текста поэт переложил достаточно точно, сохраняя ключевую церковнославянскую лексику (*Помилуй мя, о Боже! по велицей / Мне милости Твоей, / По множеству щедрот, Твоей десницей / Сгладь грех с души моей…*). Далее в соответствии с текстом оригинала воспроизводит покаяние псалмопевца за грехи и беззакония, совершенные им.

Далее поэт несколько отступает от оригинала, наполняя стихотворение риторическими вопросами, акцентируя, таким образом, тему всеведенья Господа, его умения проникать в самые сокровенные глубины человеческих душ и сердец: *Но льзя ль кому перед Тобой в чем скрыться, / Коль все зришь, слышишь Ты?*

Богу известны человеческие пороки, беззакония, слабости, но и сам человек, сознавая свою греховность, послушный его воле, молится дать ему покаянные**,** очистительные слезы: *Омой, Творец, мне грудь Ты слез потопом, / Вняв вздох души моей...* Он знает, что слезы вызывают Божье сострадание (Пс. 6**,** 7), что *сеющий слезами, радостию пожнут* (Пс. 125, 5)**.** В процессе молитвенного богообщения автор переложения настроен на духовное преображение, он обращается к Господу с просьбой: *Созиждь в моей утробе сердце чисто...*

Создание «чистого сердца» определяет далее тему «хвалы» Богу, соединяющейся с мотивом вдохновенных, восторженных песен и гимнов. Фрагмент (Пс. 50, 17) Державин переложил самостоятельной строфой.

Очень показательна заключительная строфа стихотворения**.** На первый взгляд, совершенно незначительные элементы отступления от оригинала (междометие «ах!», отказ от темы жертвоприношения через всесожжение, введение темы умной молитвы) придали стихотворению несколько иное звучание. Не внешние формы важны для Бога, убеждает поэт, а внутреннее

расположение человека предстать перед ним со смиренным духом и «сокрушенным» сердцем. Отсюда выразительно прозвучали заключительные метафоры: *Храм Богу – сердце сокрушенно, / Смиренный дух – алтарь*. Сокрушение сердца не убивает надежды, оно взывает к Богу, который является источником жизни[138].

Стихотворение священника Г. А. Пакатского «Псалом L» (1818) [139] интересно не только как стихотворное переложение 50-го псалма (с соблюдением достаточно точных формул лексики и семантики первоисточника), но и как авторская рефлексия – метатекст, знаком чего становятся интерпретация, что предпослана тексту переложения, и сноска-комментарий внутри текста. Его мы относим к точному варианту стихотворного переложения. В приложении № 9 нами сделана попытка перевода этого «литературного псалма» на современную орфографию. Пакатский использует четырехстопный ямб, катрены (четверостишия) с перекрестной рифмовкой жмжм (ж – женская, м – мужская клаузула).

Оригинальность переложения Пакатского в том, что поэт передает с помощью поэтических форм духовные уроки псалма, поднимает трудные вопросы, с одной стороны, а с другой – обилие средств художественной выразительности (авторские определения Бога; «милости пучина», «щедрот источник», «Бог утех»). Поэт использует прием контраста: «спасительная

[138] Корепанов К. В., свящ. Адаптация для современных мирян книги «Лествица» преп. Иоанна Лествичника // Официальный лекторий отца Константина Корепанова. 2021. URL: https://xn--80aehtrddfh.xn--p1ai/3588 (дата обращения: 01.03.2021).

[139] Пакатский (Пакацкий) Гавриил Авраамович (1756–1830) – священник, духовный поэт и переводчик. Он окончил Новгородскую духовную семинарию и в 1783 году был рукоположен в священники церкви Святых Константина и Елены при петербургских градских богадельнях, где и прослужил всю свою жизнь. Литературное наследие: «Зримый свет в стихах, или Возницающая Аврора…» (1805), «Священная поэма, состоящая из девяти песней, воспетых устами богодухновенных человеков во славу Триединаго, Всемогущаго, Премудраго и Преблагаго Бога на случай торжественнаго со всеми европейскими державами и с Персией замирения и на окончание войны с Наполеоном», «Поэма Плач Иеремии, переложенный стихами священником Гавриилом Пакатским» (1814), «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова, переложенная в стихи лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским» (1825), «Псалтырь в стихах» (1818), «Благочестивое говеющим занятие, или Канон Андрея Критскаго Иерусалимита, преложенный стихами Церкви Святых равноапостольных царей Константина и Елены, что при градских богадельнях, лишенным зрения священником Гавриилом Пакатским» (1829).

струя» и «смрад зловоний»; сравнения: «Твои так сильны обличенья, как яркий в полдень солнца свет».

Путь покаяния – это путь от печали к радости и свету.[140] Покаяние – это изменение человеческого ума, мировоззрения и отношения к жизни[141]. Эта мысль, с нашей точки зрения, представлена в переложении 50-ого псалме Пакатского. Физически он был слеп с 1801 года. Поэтому его взгляд был устремлен в свою собственную душу. Среди трудных вопросов, которые поднимает духовный поэт, следующие. Во-первых, проблема обнажить свои прегрешения не только перед Богом, но и перед людьми, ибо сказано, что «горе тому…, через которого соблазн приходит» (Мф. 18, 7). Во-вторых, это видение собственных прегрешений, видение себя изнутри, негодование на собственное преступление, на собственную немощь, на зависимость страстям, начать что-то делать для того, чтобы их (эти страсти) искоренить и снова вернуться к подлинной свободе, свету и радости. Эти моменты переданы в переложении Пакатского.

Рассмотрим наиболее яркие моменты этого переложения.

Помилуй обнищавша сына… – это значит, что когда христианин отходит от Бога, то он чувствует себя крайне опустошенным; его жизнь делится на «до» и «после» греха. В свою очередь, Иоанн Лествичник (30-ый абзац 5-го слова о покаянии, «Лествица»[142]) утверждает: когда человек исповедует грех с отторжением, то сохраняет направление к Богу.

Тебе ли только отвечаю, / Лукавых шествуя страной. Автор переложения считает себя должником («причисляет себя к «лукавым»), так как он осознает, что заслуживает вечной муки и не пытается в этом оправдаться. По мысли Иоанна Лествичника, это говорит о прощении грехов

[140] Синило Г. В. Поэтика Книги Хвалений и мировая лирическая поэзия // Скрижали. Серия «Ветхозаветные исследования». Выпуск 11. Альманах. М., 2016. С. 31.
[141] Корепанов К. В., свящ. Путь покаяния - путь от печали к радости // YouTube.ru. URL: https://www.youtube.com/watch?v=e2m-is5Bq-Y (дата обращения: 01.03.2021).
[142] Лествичник Иоанн, прп. Лествица, возводящая на небо. М., 2013. С. 113.

(37-ой абзац, 5-ое слово о покаянии, «Лествица»), о некоей Божьей благодати.

Даждь слуху моему Ты радость / И дух веселия внуши… Автором передается прошение о том, что нужно вернуть ту радость, которая была от общения с Богом.

Да будет впредь душа готова, / Соображать с законом нрав. Иначе говоря, следует соблюдать Божьи заповеди.

*Да беззаконны убедятся / Искать спасительных пу*тей… Автор повторяет мысль Иоанна Лествичника, что человек должен познать свой грех и загладить его делами противоположного свойства (1-ый абзац 5-го слова о покаянии, «Лествица»).

Народ, вельможи и жрецы (…) Потщатся возложить тельцы. В этих строчках последней строфы говорится о тех, кому трудно самостоятельно прийти к Богу, но автор-перелагатель хотел бы все-таки видеть больше обращенных к Слову Божьему.

Таким образом, близость стихотворного переложений Пакатского к тексту псалма-первоисточника позволяет поэту не уклоняться от идей Священного Писания и не привносить в него существенных изменений.

За книгу «Псалтирь в стихах» (полное переложение псалмов) в 1819 г. Пакатский был удостоен государственной награды. В конце XIX в. епископ Никон очень высоко оценил творчество Пакатского. Он писал, что его переложения полезны в «семейном кругу» для того, чтобы «доставить своим детям высокое, истинно христианское эстетическое наслаждение». Переложения Пакатского, как он продолжал, пригодны для «душевного пения», ибо они передают сам дух канона» и «написаны таким размером, который соответствует» его «основному тону» – тону скорби и глубокой печали душевной»[143].

[143] Молитвы русских поэтов: антология. В 2 т. Т. 1. XI–XIX вв. М., 2012. С. 269.

Рассмотрим стихотворное переложение **Ф. Н. Глинки «Раскаяние»** (из сборника «Опыты Священной поэзии» (1826)). Автор использует четырехстопный ямб, астрофический стих и свободную рифмовку. Обращаясь к переложению текста 50-го псалма (Пс. 50, 3–17), сначала поднимает тему тяжести смертного греха (в этом ценность переложения), но далее Сумароков отступает от канонического первоисточника. В его опыте переложения полностью отсутствуют фрагменты Пс. 50, 1–2, Пс. 50, 6, Пс. 50, 8, Пс. 50, 11, Пс. 50, 18–21. Иными словами, Сумароков начинает с вольного переложения молитвы, но (со второй половины текста) уклоняется в свободное подражание-вариацию. Таким образом, главный посыл 50-го псалма (жертва Богу – «сокрушенное и смиренное сердце») поэтом, с нашей точки зрения, не передан.

Глинка, как отмечает Г. А. Химич «скользит» по 50-ому псалму: используя узнаваемые лексические модели церковнославянского перевода как основу для стихотворения, он создает собственную, чрезвычайно семантически емкую, образность. Произведение изобилует обращениями и восклицательными предложениями, что придает ему эмоциональности. Эпитеты, сравнения («увядающая младость печальной души», «раны сердца», «греховная пыль») и другие средства художественной выразительности насыщают стихотворение красками. Есть здесь и игра со светом («Но я во тьме и жажду света, из цепи вырваться хочу»)[144]. Глинка также использует прием параллелизма. У него часто встречаются поэтические сравнения: «Грех стоит как призрак», «Но днесь я, как тимпан забытый» и пр.

Характер стихотворения позволяет, с нашей точки зрения, предположить, что оно носило исповедальный характер. Сначала поэт хотел

[144] Химич Г. А. Стихотворные переложения Псалмов в отечественной поэзии XVII–XX вв.: дис…. канд. фил. наук. М., 2002. С. 193.

провозгласить себя певцом божественной истины, утвердить, что Бог «есть весь – и милость, и любовь». Затем у него следуют выражения «грустное сердце» и «греховная пыль», передающие мысль о человеке, который страстно хочет, чтобы Господь «сердце чистое» соделал, ибо это единственное, что так ценно перед Богом. Каждый грешник видит в Боге своего Отца («И грешник видит в нем Отца!»).

Отдельного внимания заслуживает **стихотворение А. С. Пушкина «Воспоминание» (1828)**, которое представляется вполне оригинальной авторской элегией. Поэт использует урегулированный разностопный ямб (6464), в котором все 6-стопные строчки строго цезурованы (цезура после третьей стопы).

Казалось бы, стихотворение не является прямым переложением 50-го псалма, не заключает в себе и сознательной установки на жанр подражания тексту Священного Писания. Однако оно передает его духовное содержание и по ходу («накалу» переживаний и чувств) может быть с ним сопоставимо. Не случайно В. В. Розанов отмечал, что в этом стихотворении «такая же правда», как в 50-ом псалме, ибо оно «так же велико, оглушительно, религиозно»[145]. В свою очередь, Р. Гальцева проводит аналогию пушкинского стихотворения с 50-ым псалмом. Она указывает на то, что псалмы Давида «выражают такое же состояние интимной тоски, как и пушкинские стихи»[146]. Более того, И. З. Сурат отмечает, что это стихотворение «звучит с истинно библейской силой»[147]. «Эта сила и правда», по мнению Сурат, состоит «в беспощадном суде поэта над самим собой, в его совести и памяти»[148], которые даны в библейских образах как метафоры внутренней жизни.

[145] Розанов В. В. Собрание сочинений. В 30 т. Т.30. Листва. Уединенное. Опавшие листься (Короб первый). М., 1990. С. 213.
[146] Гальцева Р. Статья Поэт и царь Давид // Новый мир. 1999. № 6. С. 199–201.
[147] Сурат И. З. Три века в русской поэзии // Новый мир. 2006. № 11. С. 156–166.
[148] Там же. С. 156–166.

Стихотворение «Воспоминание», как указывает С. Я. Сендероович, представляет собой текст с «кризисной автобиографией»[149]. Оно отличается «исповедальным» характером и «пронзительной искренностью».

Начало стихотворения «Воспоминание» – это настрой, когда спускается ночь, дневные труды оказываются позади. В стихотворении лирический герой – это человек уже «духовно зрелый», которого все гнетет и тревожит, который переживает страшные минуты, когда как «свиток» он разворачивает свою жизнь. А. И. Осипов, цитируя преподобного Петра Дамаскина, отмечал, что «первым признаком начинающегося здравия души является видение грехов своих, бесчисленных, как песок морской»[150]. Несмотря на то, что лирический герой «Воспоминания» «горько слезы льет», он уже приблизился к такой духовной зрелости. И особенно показательны в этом отношении последние строки. Рассмотрим их.

И с отвращением, читая жизнь мою… Ключевое слово здесь «с отвращением», т. е. с презрением к самому себе. Это означает, что, когда христианин исповедует грех с отторжением, он сохраняет направление к Богу.

Я трепещу и проклинаю… В этой строке два ключевых слова. Первое «трепещу» – это страх смерти. Автор осознает, что к смерти нужно готовиться всю жизнь. В Книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова сказано: «помни о смерти и вовек не согрешишь». Второе слово «проклинаю» говорит о том, что лирический герой чувствует отвращение ко всему, что прежде приносило радость, что именно дух Божий призывает к покаянию. И когда человек ведет себя именно таким образом, то, по мысли Иоанна Лествичника, это называется «возобновлением крещения» («Лествица», слово 5-е о покаянии, абзац первый)[151]. Но это подобно погружению в смерть, это еще и обречение во Христа. Потому что в

[149] Сендерович С. Я. Фигура сокрытия. Избранные работы. В 6 т. Т.1. М., 2012. С. 209.
[150] Осипов А. И. проф. Нет добродетели выше рассуждения // Православная газета 2012. № 8 (665). С. 26–27.
[151] Лествичник Иоанн, прп. Лествица, возводящая на небо. М., 2013. С. 113.

покаянии человек как бы сдирает с себя эту мирскую одежду, страсти, привычки, наработанные стереотипы, манеры, приучает свое сердце к тому, чтобы жизнь была во Христе. Он «обновляет» свою одежду – он вовлекается во Христа.

И горько жалуюсь, и горько слезы лью… В этой строке, с нашей точки зрения, нужно обратить внимание на два момента. Первое, по мысли Иоанна Лествичника («Лествица», пятое слово о покаянии, 29-ый абзац первый), существует три ступени смирения или три ступени покаяния. Первая степень смирения – это, когда человеку становится стыдно вспоминать о многих делах, которых он прежде не стыдился. Именно об этой первой ступени покаяния миряне просят в течение Великого поста[152]. Это состояние в воле человеческой, оно изменчиво и требует постоянных внутренних усилий от христианина. В то же время, состояние второй ступени – это состояние сугубо благодатное, вне воли человеческой, когда у христианина постоянно сердце болит от того, что он грешник («змеи сердечной угрызенья»), что на путь исправления он до сих пор не встал, т. е. его совесть болит и не может найти покоя ни днем ни ночью, сам он плачет, как сказано у псалмопевца в Пс. 6, 7**:** «слезами моими постелю мою омочу». Отсюда у Пушкина лексический повтор «и горько жалуюсь, и горько слезы лью» и пролитие слез («слезный дар»), то есть человек от этой внутренней боли не может избавиться. Его сознание собственного греха поразило в сердце, и в таком состоянии христианин радуется, когда его подвергают всякого рода бесчестию. И поскольку совесть болит у него, она ищет того, чтобы облегчения этой внутренней боли было дано с помощью внешних раздражителей, внешних упреков, чтобы ему делали душевно больно, чтобы его гордыню уязвляли. Только тогда совесть находит какое-то ослабление, хоть какое-то облегчение в своей боли. Об этом предпоследняя строка

[152] Корепанов К. В., свящ. Адаптация для современных мирян книги «Лествица» преп. Иоанна Лествичника. Слово пятое // Официальный лекторий отца Константина Корепанова. 2021. URL: https://xn--80aehtrddfh.xn--p1ai/3588 (дата обращения: 01.03.2021).

стихотворения «Воспоминание». И третий вид покаяния, как называет его Иоанн Лествичник, – это особое совершенное покаяние, это действие Божией благодати, которое происходит в сердцах у Святых Отцов.

«Жертва Богу дух сокрушен» (Пс. 50, 19), – восклицает библейский псалмопевец, и в этом духовном сокрушении он подобен автору «Воспоминания». Как напишет, Р. Гальцева, «он исторгает из себя… отчаянные жалобы»[153].

Но строк печальных не смываю – заключительная строка. Отметим здесь двойственный эффект грамматической формы глагола «не смываю», т. е. постоянное памятование о собственных согрешениях (Пс. 50, 5).

Существует вторая часть стихотворения – продолжение, оставшееся в рукописи. В ней еще глубже выражено покаянное чувство: «Я вижу в праздности, в неистовых пирах… / Мои утраченные годы…». Здесь поэт духовно созерцает двух Ангелов, стерегущих врата Рая (Быт. 3, 24). Так, в финале стихотворения входит тема Небесного Суда; через образы «длинного свитка», Ангелов и Рая личные грехи соотносятся с грехом первородным.

Таким образом, пушкинское «Воспоминание» можно вполне соотнести с 50-ым покаянным псалмом. В тексте стихотворения передан строгий внутренний самоанализ, глубокое чувство покаяния. Пушкин анализирует свою жизнь и сверяет ее с Библией.

Выводы

1. Цель христианской жизни – это преображение, изменение в образ Иисуса Христа. И «покаянная» молитва прп. Ефрема Сирина начинается с того, что Господь Иисус Христос является «Владыкой» жизни. Поэтому православные христиане обращаются к нему с просьбой удержать их от страстей (праздности, уныния и пр.), являющие основанием для других

[153] Гальцева Р. А. Статья Поэт и царь Давид // Новый мир. 1999. № 6. С. 199.

грехов, а затем о добродетелях, которые они должны стяжать с Божией помощью (целомудрие, смиренномудрие и др.).

2. В ходе исследования было обнаружено два спорных места в молитве прп. Ефрема Сирина, которые в богословских работах вызывают разночтения. Речь идет о переводе с греческого языка понимании значений прошений «духа уныния» и «духа любоначалия».

3. В тексте первоисточника, в молитве прп. Ефрема Сирина, важен ценностно-онтологический критерий, четко выдержанная «лестница» прошений, их «градация». Пушкин же, следуя творческим законам художника, передает молитвенное слово с эстетической точки зрения, полностью сохраняя его огромный духовно-нравственный и религиозный потенциал. Таким образом, молитвенная речь прп. Ефрема Сирина оказывается субъектно присвоена Пушкиным, введена в его лирический дискурс, с самого начала и целиком примыкающий к христианской святоотеческой традиции, что подтверждается и проблемно-тематической установкой, и специфическим словарем «молитвенного делания» христианского аскета. Здесь все в равной степени принадлежит Церкви – как предстояние перед Господом одного из ее членов; и одновременно все принадлежит поэзии – как художественно полное и совершенное выражение такого предстояния.

4. Псалом 50 – это образец молитвенного покаяния, потому что он выражает глубокое сердечное сокрушение о содеянных грехах (прелюбодеяние, убийство) и усердную молитву о помиловании. По глубине передачи покаянного чувства превосходит все остальные. Поэтому этот псалом часто читается в Церкви во время богослужения, он входит в состав повечерия, полунощницы и третьего часа.

5. Структуру 50-го псалма можно представить следующим образом: 1) заголовок псалма (Пс. 50, 1–2), 2) вводная молитва (Пс. 50, 3–4), 3) исповедание греха (Пс. 50, 5–8), 4) молитва Давида (Пс. 50, 9–14),

5) обещание прославлять Бога (Пс. 50, 15–19), 6) молитва о благоволении Божьем (Пс. 50, 20–21).

6. Псалом 50-ый раскрывает учение о покаянии. В данном учении можно выделить следующие темы: а) покаяние, как изменение образа мышления; б) покаяние как сокрушение сердца и плач о грехах; в) покаяние как путь от печали к радости; г) покаяние как стояние в правде; д) покаяние как константа бытия.

7. Обращения русских поэтов XVIII–XIX вв. к стихотворному переложению 50-го псалма не так многочисленны – по сравнению, например, с переложениями псалмов 1, 14 или 143. Но таким поэтам, как
А. П. Сумароков, Г. Р. Державин, Ф. Н. Глинка, удалось в опыте поэтической парафразы 50-го псалма создать во многом оригинальные лирические произведения, выдержанные в духе свободных переводов или вольных вариаций на заданную тему.

8. Особый интерес представляет опыт стихотворного переложения 50-го псалма священником Г. А. Пакатским, который наряду с Симеоном Полоцким, В. К. Тредиаковским и А. П. Сумароковым полностью переложил в стиховую форму Псалтирь. Ему удалось наиболее точно передать духовный смысл 50-го Псалма. Не случайно его «Псалом L» (1818) предваряет метатекстовая преамбула в прозе, содержащая необходимый для понимания самого переложения контекст-комментарий.

9. Отдельного разговора заслуживает стихотворение А. С. Пушкина «Воспоминание» (1828). В нем поэт не ставит задачи прямого переложения 50-го псалма, создает вполне оригинальный текст, выдержанный в элегическом модусе художественности. Раскрытие сердца лирического героя, подобное царя-пророка Давида в 50-ом псалме, передано «сокрушенно и смиренно» (Пс. 50, 12) через величественный, строгий слог. Об этом писали В. В. Розанов, Р. Гальцева, И. З. Сурат. Но это не болезненно-тревожный язык уязвленной совести, беспокойный и смятенный. Это «язык

православного сапопознания, он подчинен строгой духовной и художественной дисциплине. Здесь встречаются «Церковь и литература» (В. А. Котельников).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе был предложен опыт сравнительно-типологического анализа молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма и их стихотворных переложений с использованием междисциплинарного подхода, сочетающего теологические и филологические методы исследования.

Подводя итоги проделанной работы, мы пришли к следующим выводам:

1. Главная функция стихотворных переложений молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма – воздействие на воспринимающее человеческое сознание посредством вовлечения его в состояние сопричастности, сопереживания, мотивации духовного отклика, диалога с читателем, приобщения к христианской культуре, т. е., по сути, решения миссионерской задачи.

2. Стихотворная молитва определяется как поэтический жанр, в котором формируется иная эстетическая реальность. Значимость приобретает и опыт поэтического богообщения. В свою очередь, поэтическое богообщение следует собственным законам авторского мировидения, что включает в себя эстетические, философские и религиозные проблемы.

3. Выделяются общие сходства и различия между каноническим текстом и стихотворным переложением (в особенности молитвы «Отче наш» и прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…»). К общим чертам относятся: адресация, содержание (в художественном плане оно вариативно), диалогичность, состояние мольбы. К отличительным особенностям относятся средства художественной выразительности (наличие у автора собственных метафор и образов, афористичность), повышенная клишированность (трехчастная структура, форма обращения, просьбы, синтаксический параллелизм, анафоры), отсутствие строго

фиксированной стиховой формы, проявление стилизации в той или иной степени, индивидуализация образа лирического «я».

4. Стихотворные переложения молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма являются художественной рефлексией по поводу сакрального первоисточника, на который они изначально ориентированы. Как и в каноническом тексте, они представляют собой форму диалога, однако, когда поэтическое действие субъекта в них обостряется, обособляется его внутреннее чувство, то, как правило, утрачивается идея соборности, усиливается эгоцентризм («самость») лирического субъекта, что вообще не свойственно евангельской молитве в ее каноническом варианте. Определяющей интенцией в поэтической молитве становится передача индивидуального религиозного чувства самого лирического автора.

5. Даже самая высокая поэтическая одаренность не есть гарантия духовной полноты жизни. Творчество не может заменить веры. Творчество есть один из путей к Богу, но этот путь не ведет к искомой цели вне Церкви. Отсюда необходимо подлинное понимание смысла канонического текста молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина, 50-го покаянного псалма, соизмерение жизни молящегося со словами этой молитвы, чтобы его дерзновение именовать Бога Отцом было неосужденным.

Таким образом, все задачи, поставленные в данной работе, мы постарались выполнить. Однако вопрос о том, насколько поставленная исследовательская цель была нами достигнута, мы оставляем открытым.

Данное научное исследование не является исчерпывающим. В дальнейшем мы предполагаем продолжить исследование стихотворных переложений текстов Священного Писания в русской поэзии XIX в., обращаясь к пророческим книгам Ветхого и Нового Завета.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Священное Писание Ветхого и Нового Заветов (Библия).

Источники

2. Афанасий Великий, святитель. Толкование на псалмы / святитель Афанасий Великий. – Москва: Благовест, 2011. – 528 с. – Текст: непосредственный.

3. Василий Великий, свт. Творения: в 2 томах. Том 1: Догматико-полемические творения. Экзегетические сочинения. Беседы / святитель Василий Великий. – Москва: Сибирская благозвонница, 2009. – 750 с. – Текст: непосредственный.

4. Григорий Нисский, святитель. О молитве / святитель Григорий Нисский. – Москва: Московское Подворье Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 1999. – 27 с. – Текст: непосредственный.

5. Игнатий (Брянчанинов), святитель. Полное собрание творений и писем: в 8 томах. Том 1 / святитель Игнатий (Брянчанинов); общий редактор О. И. Шафранова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Паломник, 2014. – 656 с. – Текст: непосредственный.

6. Игнатий Брянчанинов, святитель. Полное собрание творений и писем: в 8 томах. Том 3 / святитель Игнатий (Брянчанинов); общий редактор О. И. Шафранова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Паломник, 2011 – 560 с. – Текст: непосредственный.

7. Иоанн Златоуст, святитель. Беседы на святого Матфея евангелиста. Беседа 19 / святитель Иоанн Златоуст. – Текст: электронный // Онлайн библиотека Orthpatr: [сайт]. – 2014. – URL: https://lib.orthpatr.ru/node/170367 (дата обращения 26.10.2018).

8. Иннокентий (Борисов), архиепископ. Сочинения: в 6 томах. Том 4 / архиепископ Иннокентий (Борисов). – 2-е изд. – Санкт-Петербург: И.Л. Тузов, 1908. – 688 с. – Текст: непосредственный.

9. Иоанн Лествичник, преподобный. Преподобного отца нашего Иоанна, игумена Синайской горы, лествица, в русском переводе / преподобный Иоанн Лествичнник. – [Репринт. Изд.]. – [Сергиев Посад]: Троице-Сергиева Лавра, 1991. – 273 с. – Текст: непосредственный.

10. Киприан Карфагенский, священномученик. Творения: в 2 томах. Том 1 / священномученик Киприан Карфагенский. – 2-е изд. – Киев: Типография Г. Т. Корчак-Новицкого, 1879. – 841 с. – Текст: непосредственный.

11. Лествичник Иоанн, преподобный. Лествица, возводящая на небо / преподобный Иоанн Лествичник. – 8-е изд. – Москва: Издательство Сретенского монастыря, 2013. – 592 с. – Текст: непосредственный.

12. Макарий Египетский, преподобный. Духовные беседы, послания и слова / преподобный Макарий Великий. – Москва: Издательство Сретенского монастыря, 2004. – 400 с. – Текст: непосредственный.

13. Максим Исповедник, преподобный. Творения: в 2 томах. Том 1: Богословские и аскетические трактаты / преподобный Максим Исповедник; перевод, вступительная часть и комментарии А. И. Сидорова. – Москва: Мартис, 1993. – 705 с. – Текст: непосредственный.

14. Молитвослов учебный: церковнославянским и гражданским шрифтом, с пояснениями / редактор-составитель Г. М. Гупало. – 5-е. изд. – Москва: ДАРЪ, 2017. – 576 с. – Текст: непосредственный.

15. Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 томах. Том 2: Стихотворения, 1824–1836 / А. С. Пушкин. – Москва: Правда, 1981. – 415 с. – Текст: непосредственный.

16. Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 томах. Том 7: История Пугачева. Исторические статьи и материалы. Воспоминания и дневники. Москва: Художественной литературы, 1962. – 463 с. – Текст: непосредственный.

17. Пушкин А.С. Собрание сочинений: в 10 томах. Том 10: Письма 1831–1837 / А. С. Пушкин. – Москва: Художественной литературы, 1962. – 487 с. – Текст: непосредственный.

18. Святое Евангелие от Матфея с толкованием Святых Отцов. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/svjatoe-evangelie-ot-matfeja-s-tolkovaniem-svjatykh-ottsov-troitskie-listki/19 (дата обращения: 26.10.2018).

19. Симфония по творениям святителя Василия Великого / составитель Т. Н. Терещенко. – Москва: ДАРЪ, 2008. – 512 с. – Текст: непосредственный.

20. Тертуллиан. Избранные сочинения / Тертуллиан; перевод с латинского; общий редактор и составитель А. А. Столярова. – Москва: Издательская группа «Прогресс», «Культура», 1994. – 448 с. – Текст: непосредственный.

21. Тихон Задонский, святитель. Об истинном христианстве: в 2 книгах. Книга 2 / святитель Тихон Задонский. – Москва: Задонский Рождество-Богородицкий мужской монастырь, 2006. – 722 с. – Текст: непосредственный.

22. Тихон Задонский, святитель. Сокровище духовное, от мира собираемое / святитель Тихон Задонский. – Москва: Задонский Рождество-Богородицкий мужской монастырь, 2003. – 642 с. – Текст: непосредственный.

23. Толстой Л. Н. Переписка с русскими писателями: в 2 томах. Том 2 / Л. Н. Толстой. – 2-е изд., доп. – Москва: Художественная литература, 1978. – 495 с. – Текст: непосредственный.

24. Феодорит Кирский, блаженный. Собрание сочинений: в 8 томах. Том 2: Изъяснение псалмов / блаженный Феодорит Кирский. – Москва: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2004. – 536 с. – Текст: непосредственный.

25. Феофан Затворник, святитель. Истолкование молитвы Господней «Отче наш» словами Святых Отцов. Часть 2: Блаженный Феофилакт

Болгарский // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/otechnik/Feofan_Zatvornik/istolkovanie-molitvy-gospodnej-otche-nash-slovami-svjatykh-ottsov/2 (дата обращения: 26.10.2018).

26. Феофан Затворник, святитель. Ответы епископа Феофана, затворника Вышенской пустыни, на вопросы инока о молитве / святитель Феофан Затворник. – 2-е изд. – Москва: типо-лит. И. Ефимова, преемника И. С. Ефимова, 1910. – 40 с. – Текст: непосредственный.

27. Феофан Затворник, святитель. Письма к разным лицам о разных предметах веры и жизни / святитель Феофан Затворник. – Москва: Сибирская Благозвонница, 2013. – 480 с. – Текст: электронный.

28. Феофан Затворник, святитель. Простые истины сердца. Внутрення жизнь: слова и проповеди / святитель Феофан Затворник. – Москва: Правило веры, 2007. – 544 с. – Текст: непосредственный.

29. Феофан Затворник, святитель. Путь ко спасению: (Краткий очерк аскетики). Начертание христианского нравоучения / святитель Феофан Затворник. – Москва: Правило веры, 2008. – 610 с. – Текст: непосредственный.

30. Феофан Затворник, святитель. «Святые отцы о молитве и трезвении». Святоотеческие наставления о молитве и трезвении или о внимании в сердце к Богу / святитель Феофан Затворник. – Москва: РИПОЛ классик, 2008. – 600 с. – Текст: электронный.

31. Филарет (Дроздов), митрополит. Пространный христианский катехизис православной кафолической восточной церкви / митрополит Филарет (Дроздов). – Москва: Сибирская благозвонница, 2012. – 158 с. – Текст: непосредственный.

Литература

32. Антоний (Сурожский), митрополит. Воскресение и крест / митрополит Антоний (Сурожский). – Текст: электронный // Электронная

библиотека «Митрополит Антоний Сурожский»: [сайт]. – URL: http://www.mitras.ru/soul_put/put_7.htm (дата обращения: 26.10.2019).

33. Амвросий (Диденко), игумен. Филологический комментарий к молитве Господней «Отче наш»: (на материале 70 языков мира) / игумен Амвросий (Диденко). – Краснодар: Периодика Кубани, 2008. – 213 с. – Текст: непосредственный.

34. Афанасьева Э. М. «Отче наш…» в русской лирике XIX века / Э. М. Афанасьева. – Текст: непосредственный // Вестник ТГПУ. – 2004. – № 3. – С. 50–54.

35. Вагнер Р. Введение в Библию: Практическое пособие для самостоятельного изучения Священного Писания / Р. Вагнер. – Киев, 2013: Свет на Востоке, 480 с. – Текст: непосредственный.

36. Василенко Л. И. Краткий религиозно-философский словарь: Первый религиоз.-филос. слов., свобод. от марксист. идеологии. Более 550 слов. ст. Объяснение слож. понятий простым и доступ. яз. Высказывания крупнейших философов и богословов Запада и Востока / Л.И. Василенко. – Москва: Истина и жизнь, 2000. – 255 с. – Текст: непосредственный.

37. Гальцева Р. А. Статья Поэт и царь Давид / Р. А. Гальцева. – Текст: непосредственный // Новый мир. – 1999. – № 6. – С. 199–201.

38. Гуковский Г. А. Русская поэзия XVIII века. Вопросы поэтики. Выпуск 10 / Г. А. Гуковский – Ленинград: ACADEMIA, 1927. – 216 с. – Текст: непосредственный.

39. Дарский Д. С. «Радость земли»: Исследование лирики Фета / Д. С. Дарский. – Москва: Ф. К. Некрасов, 1916. – 208 с. – Текст: непосредственный.

40. Добротолюбие: дополненное в 5 томах. Том 2 / перевод святителя Феофана Затворника (Вышенский). – Москва: Сибирская Благозвонница, 2010. – 328 с. – Текст: непосредственный.

41. Духовное слово русских поэтов. Стихи, вознесшиеся к небу / Составитель, вступительная статья, биографические статьи В. И. Калугина. – Москва: Вече, 2019. – 544 с.: ил. – Текст: непосредственный.

42. Иларион (Алфеев), митрополит. Отче наш. Толкование молитвы / митрополит Иларион (Алфеев). – Москва: Издательский дом Познание, 2018. – 80 с. – Текст: непосредственный.

43. Иларион (Алфеев), митрополит. Проповеди. Том 3: Великий пост и Страстная Седмица / митрополит Иларион (Алфеев). – Москва: Издательский дом Познание, СТСЛ, 2018. – 352 с. – Текст: непосредственный.

44. Зарин С. М. Аскетизм по православно-христианскому учению. Этико-богословские исследования Сергея Зарина / С. М. Зарин. – Киев: Имени святителя Льва, папы Римского, 2006. – 694 с. – Текст: непосредственный.

45. Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы: учебное пособие / О. В. Зырянов. – Москва: ФЛИНТА; Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2018. – 216 с. – Текст: непосредственный.

46. Кирилл, Патриарх Московский и всея Руси. Слово пастыря / Патриарх Московский и всея Руси Кирилл. – 4-е изд. – Москва: Книговек, 2015. – 336 с. – Текст: непосредственный.

47. Корепанов К. В., иерей. Адаптация для современных мирян книги «Лествица» преп. Иоанна Лествичника / иерей К. В. Корепанов // Официальный лекторий отца Константина Корепанова: [сайт]. – 2021. – URL: https://xn--80aehtrddfh.xn--p1ai/3588 (дата обращения: 01.03.2021). – Устная речь: аудио.

48. Корепанов К. В., иерей. Лекция 2.2. Грехопадение / иерей К. В. Корепанов // Православный телеканал «Союз»: [сайт]. – 2013. – 04 марта. – URL: https://tv-soyuz.ru/peredachi/lektsiya-2-2-grehopodenie (дата обращения 12.12.2019). – Изображение (движущиеся, двухмерное): видео.

49. Корепанов К.В., иерей. Нравственное богословие. Покаяние и исповедь как стояние в правде / иерей К.В. Корепанов // Православный телеканал «Союз»: [сайт]. – 2016. – 03 мая. – URL: https: //tv-soyuz.ru/peredachi/nravstvennoe-bogoslovie-pokayanie-i-ispoved-kak-stoyanie-v-pravde (дата обращения: 01.03.2021). – Изображение (движущиеся, двухмерное): видео.

50. Корепанов К. В., иерей. Основы духовного делания. Лекции 20 – 23: ч. 1. О молитве / иерей К. В. Корепанов // YouTube.ru: [сайт]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=G5bQMXd-GQ0 (дата обращения: 13.04.2021). – Изображение (движущиеся, двухмерное): видео.

51. Корепанов К. В., иерей. Покаяние. Нужда в спасении. Смирение / иерей К. В. Корепанов // YouTube.ru: [сайт]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=rpddZ5gmVZ0&t=1s (дата обращения: 01.03.2021). – Изображение (движущиеся, двухмерное): видео.

52. Корепанов К. В., иерей. Путь покаяния - путь от печали к радости / иерей К. В. Корепанов. – Текст: электронный // YouTube.ru: [сайт]. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=e2m-is5Bq-Y (дата обращения: 01.03.2021). – Изображение (движущиеся, двухмерное): видео.

53. Корепанов К. В., иерей. Радость и покаяние / иерей К. В. Корепанов. – Текст: электронный // Официальный лекторий отца Константина Корепанова: [сайт]. – 2021. – URL: https://xn--80aehtrddfh.xn--p1ai/3010 (дата обращения: 01.03.2021).

54. Корепанов К. В., иерей. Техника молитвы. Ч. 2 / иерей К. В. Корепанов. – Текст: электронный // Официальный лекторий отца Константина Корепанова: [сайт]. – 2021. – URL: https://корепанов.рф/3195 (дата обращения: 13.04.2021).

55. Лепахин В. В. «Отцы пустынники и жены непорочны...»: Опыт подстрочного комментария / В. В. Лепахин. – Текст: непосредственный // А.С. Пушкин: путь к православию. – Москва: Отчий дом, 1996. – С. 243–259.

56. Лонгин (Корчагин), митрополит. Пост дан нам для того, чтобы победить себя / митрополит Лонгин (Корчагин). – Текст: электронный // Православие.RU: [сайт]. – URL: https://pravoslavie.ru/91412.html (дата обращения: 26.10.2019).

57. Лопухин А. П. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7 томах. Том 3: Исторические книги / А. П. Лопухин. – 4-е изд. – Москва: Даръ, 2009. – 961 с. – Текст: непосредственный.

58. Лопухин А. П. Толковая Библия, или комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета: в 7 томах. Том 5: Евангелие от Матфея / А. П. Лопухин. – 4-е изд. – Москва: Даръ, 2009. – 480 с. – Текст: непосредственный.

59. Луцевич Л.Ф. Псалом в поэзии / Л. Ф. Луцевич. – Текст: непосредственный // Поэтика русской литературы: сборник статей к 80-летию профессора Ю. В. Манна. – Москва: РГГУ, 2009. – С. 36–49.

60. Молитвы русских поэтов: антология: в 2 томах. Том 1: XI–XIX вв. / Всемирный русский народный собор; авторские проекты, составитель, послесловия и биографические статьи В. И. Калугин. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Вече, 2012. – 912 с. – Текст: непосредственный.

61. Осипов А. И., профессор. Нет добродетели выше рассуждения / профессор А. И. Осипов. – Текст: непосредственный // Православная газета. – 2012. – № 8 (665). – 8 фев. – С. 26–27.

62. Ориген. О молитве и увещание к мученичеству / Ориген. – 2-е изд. – Санкт-Петербург: И. Л. Турова, 1897. – 164 с. – Текст: непосредственный.

63. Пакатский Г. А. Псалтирь в стихах, с приложением при каждом псалме содержащегося в нем исторического, таинственного или нравственного смысла, и с объяснением неудобовразумительных некоторых речений: В 2 частях / Г. А. Пакатский. – Санкт-Петербург: В типографии Императорского Воспитательного дома, 1818. – Текст: непосредственный.

64. Пархоменко К., священник. Молитва, заповеданная Господом / священник Константин Пархоменко. – Текст: электронный // Азбука веры: [сайт]. – 2005. – URL: https://azbyka.ru/parkhomenko/molitva-zapovedannaya-gospodom.html (дата обращения: 26.10.2019).

65. Пимен (Шевченко), иеромонах. Читаем Евангелие вместе с Церковью: Отче наш / иеромонах Пимен (Шевченко) // Православный телеканал «Союз»: [сайт]. – 2017. – 14 март. – URL: http://tv-soyuz.ru/peredachi/chitaem-evangelie-vmeste-s-tserkovyu-14-marta-2017g (дата обращения: 26.10.2018).

66. Плакида (Дезей), архимандрит. "Добротолюбие" и православная духовность / архимандрит Плакида (Дезей); [перевод У. Рахновская, Т. Миллер]. – Москва: ПСТГУ, 2006. – 377 с. – Текст: непосредственный.

67. Помазанский М., протопресвитер. Догматическое богословие / протопресвитер Михаил Помазанский. – Клин: Христианская жизнь, 2015. – 350 с. – Текст: непосредственный.

68. Пушкин А. С. Письмо Бестужеву А.А., конец января 1825: (Отрывок) / А. С. Пушкин. – Текст: непосредственный // А. С. Грибоедов в русской критике: Сборник статей / Составитель, вступительная статья и примечания А. М. Гордина. – Москва: Гослитиздат, 1958. – С. 40-41.

69. Пущаев Ю. Молитва Ефрема Сирина: не даждь ми духа властолюбия или сребролюбия? / Ю. Пущаев. – Текст: электронный // Православный журнал Фома: [сайт]. – 2016. – 18 марта. – URL: https://foma.ru/molitva-efrema-sirina-ne-dazhd-mi-duxa-vlastolyubiya-ili-srebrolyubiya.html (дата обращения: 26.10.2019).

70. Розанов В. В. Собрание сочинений. В 30 томах. Том 30: Листва. Уединенное. Опавшие листья (Короб первый). Опавшие листья (Короб второй и последний) / В. В. Розанов. – Санкт-Петербург: Росток СПб, 2010. – 591 с. – Текст: непосредственный.

71. Романов Б. Н. Псалмопевец Давид и русская поэзия / Б. Н. Романов. – Текст: непосредственный // Псалтирь в русской поэзии XVII–XX вв. – Москва: Ключ; Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 1995. – С. 5–58.

72. Седакова О. Мариины слезы. К поэтике литургических песнопений / О. Седакова. – Киев: Дух і літера, 2017. – 176 с. – Текст: непосредственный.

73. Сендерович С. Я. Фигура сокрытия: Избранные работы: в 6 томах. Том 1: О русской поэзии XIX и XX веков. Об истории русской художественной культуры. / С. Я. Сендерович. – Москва: Языки славянских культур, 2012. – 600 с., ил. – Текст: непосредственный.

74. Серафим (Соболев), архиепископ. Великая Суббота Страстной Седмицы Великого поста / архиепископ Серафим (Соболев). – Текст: электронный // Православие.Ru: [сайт]. – 2015. – 11 апр. – URL: https://pravoslavie.ru/1703.html (дата обращения: 26.10.2019).

75. Синило Г. В. Поэтика Книги Хвалений и мировая лирическая поэзия / Г. В. Синило. – Текст: непосредственный // Скрижали. – Серия «Ветхозаветные исследования». – Выпуск 11: Альманах / Составитель и главный редактор архимандрит Сергий (Акимов). – Минск: Издательство Минской духовной академии, 2016. – С. 6–66.

76. Скурат. К. Е. Христианское учение о молитве и ее значении в деле духовно-нравственного совершенствования. / К. Е. Скурат – Текст: непосредственный // Богословские труды. Москва: Издательство Московской Патриархи, 1997. – Выпуск 33. – С. 5–63.

77. Старк В. П. Стихотворение «Отцы пустынники и жены непорочны...» и цикл Пушкина 1836 г. / В. П. Старк. – Текст: непосредственный // Пушкин: Исследования и материалы. Т. 10 / АН СССР. Институт русской литературы (Пушкин. дом); Под редакцией М. П. Алексеева. – Ленинград: Наука, 1982. – С. 193–203.

78. Соколов Н., протоиерей. Лекции по Ветхому Завету. Лекция 29. Псалтырь / протоиерей Н. Соколов. – Текст: электронный // Азбука веры:

[сайт]. – 2005. – URL: https: https://azbyka.ru/otechnik/Biblia/lektsii-po-vethomu-zavetu/29 (дата обращения: 01.03.2021).

79. Сорокин В. В. Живая Псалтирь: день за днем. Практика чтения, молитвы и созерцания. / В. В. Сорокин. – Москва: Никея, 2019. – 592 с. – Текст: непосредственный.

80. Струве Н. А. О мировоззрении А. А. Фета: был ли Фет атеистом? / Н. А. Струве. – Текст: непосредственный // Вестник русского христианского движения. – 1983. – № 139. – С. 161–171.

81. Сурат И. З. Три века в русской поэзии. / И. З. Сурат. – Текст: непосредственный // Новый мир. – 2006. – № 11. – С. 156–166.

82. Ткаченко А. Такой нестрашный грех / А. Ткаченко. – Текст: электронный // Православный журнал Фома: [сайт]. – 2017. – 21 мар. – URL: https://foma.ru/takoy-nestrashnyiy-greh.html (дата обращения: 26.10.2019).

83. Троицкие листки. Духовно-нравственное чтение для народа, публикуемое в конце 19 века / автор-составитель игумен Пантелеймон. – Джорданвилль: Типография Свято-Троицкого монастыря, 1954. – 800 с. – Текст: непосредственный.

84. Фет А. А. Послесловие / А. А. Фет. – Текст: непосредственный // Русское обозрение. – 1901. – Вып. 1. – С. 276–279.

85. Химич Г. А. Стихотворные переложения псалмов в отечественной поэзии XVIII–XX веков: специальность 10.01.01. «Русская литература»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Химич Галина Александровна; Российский Университет Дружбы Народов. – Москва, 2002. – 249 с. – Текст: непосредственный.

86. Храмешин С. Н. Феномен молитвы в православной религиозной практике и вероучении: специальность 09.00.14 «Философия религии и религиоведение»: диссертация на соискание ученой степени кандидата философских наук / Храмешин Сергей Николаевич; Славяно-Греко-Латинская Академия. – Москва, 2019. – 236 с. – Текст: непосредственный.

87. Хрестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка / составитель М. Н. Славятинская. – Москва: Филоматис, 2012. – 352 с. – Текст: непосредственный.

88. Шеншина В. А. Молитва «Отче наш» в переложении А. А. Фета / В. А. Шеншина. – Текст: непосредственный // А. А. Фет: Поэт и мыслитель: сборник научный трудов / ответственный редактор Е. Н. Лебедев; ИМЛИ РАН, Академия Финляндии. – Москва, 1999. – С. 54–69.

89. Шмеман А., протопресвитер. Великий пост / протопресвитер А. Шмеман; перевод с английского Матери Серафимы (Осоргиной). – Москва: Московский рабочий, 1993. – 160 с. – Текст: непосредственный.

90. Эллиот М. Молитва Господня: всегда несущая успокоение и приводящая к познанию греховности (Мф. 6:5-15, Лк. 11:1-4) / М. Эллиот. Текст: непосредственный // Ипатьевский вестник. – 2018. – № 6. – С. 139-–143.

Словари и справочники

91. Азбука христианства: Словарь-справочник важнейших понятий и терминов христиан. учения и обряда / составитель А. Удовенко. – Москва: Наука, 1997. – 288 с. – Текст: непосредственный.

92. Богатство. – Текст: электронный // Большая христианская библиотека «Soteria.ru»: [сайт]. – URL: http://soteria.ru/s3938/99 (дата обращения: 17.04.2019).

93. Греческо-русский словарь Нового Завета: словарь / перевод Б. М. Ньюман. – Москва: РБО, 2008. – 240 с. – Текст: непосредственный.

94. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Современное написание: в 4 томах. Том 1: А–З / В. И. Даль. – Москва: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – 1158 с. – Текст: непосредственный.

95. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: Современное написание: в 4 томах. Том 4: Р–Я / В. И. Даль. – Москва: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2006. – 1144 с. – Текст: непосредственный.

96. Словарь языка Пушкина: в 4 томах. Том 2: З–Н / Российская академия наук, Институт русского языка имени В. В. Виноградова; Составитель С. И. Бернштейн и др. – 2-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 1035 с. – Текст: непосредственный.

97. Словарь языка Пушкина: в 4 томах. Том 4: С–Я / Российская академия наук, Институт русского языка имени В. В. Виноградова; Составитель С. И. Бернштейн и др. – 2-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 1228 с. – Текст: непосредственный.

98. Этимологический словарь Макса Фасмера. – Текст электронный // Gufo.me – словари и энциклопедии: [сайт]. – 2005–2021. – URL: https://gufo.me/search?term=%D0%93%D0%BE%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%B4%D1%8C (дата обращения: 07.01.2020).

Приложение 1

Тексты молитвы «Отче наш» (Мф. 6, 9-13) в древнегреческом тексте, в синодальном и церковнославянском переводе.

Древнегреческий текст[154]

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ φειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
[ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόξα εἰζ τοὺζ αἰῶναζ·][155] ἀμήν.

Церковнославянский перевод[156]**.**

Ѻ҃ч҃е на́шъ, и҆же є҆сѝ на нб҃сѣ҃хъ, да с҃тѝтсѧ и҃мѧ тво́е:

да прїи́детъ цр҃тві́е тво́е: да бу҃детъ во́ля тво́ѧ, ꙗ҆кѡ на нб҃сѝ, и҆ на земли҃:

хлѣ́бъ на́шъ насу҃щный да́ждь на́мъ дне́сь:

и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ҆кѡ и҆ мы҆ ѡ҆ставля́емъ должнико́мъ на́шымъ:

и҆ не введи́ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лука́ваго: ꙗ҆кѡ тво́е є҆сть
цр҃тві́е и҆ сі́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. а҃ми́нь.

[154] Хрестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка. М., 2012. С. 212.
[155] В рукописях есть (приведенное) продолжение молитвы, часто включаемое в ее основной текст.
[156] Молитвослов учебный: церковнославянским и гражданским шрифтом, с пояснениями. М., 2017. С. 105.

Синодальный перевод[157]**.**

Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь (Мф. 6, 9–13).

[157] (Мф. 6, 9–13).

Приложение 2

Стихотворные переложения молитвы «Отче наш» Ф. Н. Глинки и А. А. Фета

Ф. Н. Глинка (Из «Таинственная капля». «Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»)[158].

Отче наш, иже еси на небесех, да святится
Имя Твое!... Да приидет царство твое и да будет
Воля Твоя как на небе, так на земле; и насущный
Хлеб наш положи Ты нам днесь, и долги нам остави Ты наши,
Так как и мы же долги должникам оставляем нашим…
И в искушение нас не введи, от лукава – избави! –
Ибо Твое есть и царство, и сила, и слава вовеки!
Аминь!

А. А.Фет («Чем доле я живу, чем больше пережил…»)[159].

Чем доле я живу, чем больше пережил,
Чем повелительней стесняю сердца пыл,
Тем для меня ясней, что не было от века
Слов, озаряющих светлее человека.
Всеобщий наш Отец, Который в Небесах,
Да свято Имя мы Твое блюдем в сердцах,
Да приидет Царствие Твое, да будет воля
Твоя, как в Небесах, так и в земной юдоли.

[158] Зырянов О. В. Введение в этнопоэтику русской классической литературы. Екатеринбург, 2019. С. 72.
[159] Молитвы русских поэтов: антология. В 2 т. Т.1. М., 2012. С. 651.

Пошли и ныне хлеб насущный от трудов,
Прости нам долг: и мы прощаем должников,
И не введи Ты нас, бессильных, в искушенье,
И от лукавого избави самомненья.
(Между 1874 и 1886)

Приложение 3

Сопоставление молитвы «Отче наш» (Мф. 6, 9–13) со стихотворным переложением Ф. Н. Глинки («Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»)

Признак соответствия	**Молитва «Отче наш» (Мф. 6, 9–13). Елизаветинская Библия (1751 год) в пореформенной орфографии**	**Ф. Н. Глинка («Отче наш, иже еси на небесех, да святится…»)**
Призывание и первые пять прошений	О́тче наш, Иже еси́ на небесе́х!	**Отче наш, иже еси на небесех,**
	Да свяги́тся имя Твое́,	да святится / Имя Твое!**...**
	да прии́дет Ца́рствие Твое́,	**Да приидет царство Твое**
	да бу́дет во́ля Твоя, *я́ко* на небеси́ и на земли́.	**и** да будет / Воля Твоя как на небе**, так на земле;**
	Хлеб наш насу́щный даждь нам днесь;	и насущный / Хлеб наш подаждь **Ты нам днесь,**
	и оста́ви нам до́лги наша, *я́ко* и мы оставля́ем должнико́м нашим;	**и долги нам остави Ты наши, / Так *как* и мы** же **долги должникам оставляем** же **нашим…**
Шестое и седьмое прошения	и не введи́ нас в ***напа́сть,***	**И в** *искушение* **нас не введи,**
	но изба́ви нас от лука́ваго:	**от лукава избави! – /**
Славословие	***я́ко*** твое́ е́сть ца́рствіе и си́ла и сла́ва во вѣ́ки. Ами́нь.	*Ибо* **Твое есть и царство, и сила, и слава вовеки! Аминь!**

Приложение 4

Сопоставление молитвы «Отче наш» (Мф. 6, 9–13) со стихотворным переложением А. А. Фета «Чем доле я живу, чем больше пережил»

Признак соответствия	**Молитва «Отче наш» (Мф. 6, 9–13), синодальный перевод (1860 год)**	**А. А. Фет «Чем доле я живу, чем больше пережил» (между 1874 и 1886)**
Метатекстуальная вставка		Чем доле я живу, чем больше пережил,/ Чем повелительней стесняю **сердца пыл**,/ Тем для меня ясней, что не было от века/ **Слов, озаряющих светлее человека./**
Призывание	Отче наш, сущий на небесах!	Всеобщий наш Отец, Который в Небесах,/
Первое прошение	Да святится имя Твое;	Да свято Имя мы Твое **блюдем в сердцах**,/
Второе и третье прошения	да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя **и на земле, как на небе;**	Да приидет Царствие Твое, да будет воля/ Твоя, **как в Небесах, так и в земной юдоли./**
Четвертое прошение	хлеб наш насущный давай нам на каждый день;	Пошли и ныне хлеб **насущный от трудов**,/
Пятое, шестое и седьмое прошения	и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; и не введи нас в искушение, ***но*** избавь нас от лукавого.	Прости нам долг: и мы прощаем должников,/ И не введи Ты нас, **бессильных**, в искушенье,/ ***И*** от **лукавого** избави **самомненья**.

Приложение 5

Тексты великопостной покаянной молитвы прп. Ефрема Сирина в древнегреческом варианте и церковнославянском переводе

Древнегреческий текст.

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας μή μοι δῷς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς, καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῷ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαι μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Церковнославянский перевод.

ГДН Й ВЛКО ЖИВОТА́ МОЕГѠ,
ДУ́ХЪ ПРА́ЗДНОСТИ, ОУ҃НЫ́НІѦ, ЛЮБОНАЧА́ЛІѦ, Й ПРАЗДНОСЛО́ВІѦ НЕ ДАЖДЬ МЍ.
ДУ́ХЪ ЖЕ ЦѢЛОМІ́У҃ДРІѦ, СМИРЕНОМІ́У҃ДРІѦ, ТЕРПѢ́НІѦ, Й ЛЮБВѢ́, ДА́РУЙ МЍ РАБУ́ ТВОЕМІ́У҃.
ЕЙ, ГДН ЦРЮ̀, ДА́РУЙ МЍ ЗРѢ́ТИ МОЯ́ ПРЕГРѢШЕ́НІѦ, Й НЕ ѺСУ҃ЖДА́ТИ БРА́ТА МОЕГѠ,
ЯКѠ БЛГОСЛОВЕ́НЪ ЕСЍ ВО ВѢКИ ВѢКѺВЪ, А҆МИ́НЬ.

Церковнославянский перевод (гражданский шрифт):

Го́споди и Влады́ко живота́ моего́, духъ пра́здности, уны́ния, любонача́лия и празднослове́ния не даждь ми.

духъ же целому́дрия, смиренному́дрия, терпе́ния и любве́ да́руй ми, рабу́ Твоему́.

ей, Го́споди Царю́, да́руй ми зре́ти моя́ прегреше́ния и не осужда́ти бра́та моего́, я́ко Благослове́нъ еси́ во ве́ки веко́въ. Аминь.

Дораскольный текст (в настоящее время имеется в двух вариантах среди старообрядцев):

Вариант 1 (Текст по Уставу «Око церковное» 1633 года):

Го́споди и Влады́ко животу моему́, дух уны́ния и небреже́ния праздносло́вия и тщесла́вия, сребролю́бия и любонача́льства отжени́ от мене́.

Дух же целому́дрия, смире́ния, терпе́ния и любве́ да́руй ми, рабу́ Твоему́.

Ей, Го́споди Царю́, даждь ми зре́ти моя́ согреше́ния, и е́же не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во́ веки, аминь.

Вариант 2 (Текст по Часослову 1652 года):

Го́споди и Влады́ко животу моему́, дух уны́ния, небреже́ния, сребролю́бия и праздносло́вия отжени́ от мене́.

Дух же целому́дрия, смире́ния, терпе́ния и любве́ да́руй ми, рабу́ Твоему́.

Ей, Го́споди Царю́, даждь ми зре́ти моя́ согреше́ния, и е́же не осужда́ти бра́та моего́, я́ко благослове́н еси́ во́ веки, аминь.

Приложение 6

Стихотворное переложение молитвы прп. Ефрема Сирина А. С. Пушкиным

А. С. Пушкин «Молитва» («Отцы пустынники и жены непорочны…»)[160]

Отцы пустынники и жены непорочны,
Чтоб сердцем возлетать во области заочны,
Чтоб укреплять его средь дольних бурь и битв,
Сложили множество божественных молитв;
Но ни одна из них меня не умиляет,
Как та, которую священник повторяет
Во дни печальные Великого поста;
Все чаще мне она приходит на уста
И падшего крепит неведомою силой:
Владыко дней моих! дух праздности унылой,
Любоначалия, змеи сокрытой сей,
И празднословия не дай душе моей.
Но дай мне зреть мои, о Боже, прегрешенья,
Да брат мой от меня не примет осужденья,
И дух смирения, терпения, любви
И целомудрия мне в сердце оживи.

22 июля 1836 года.

[160] Пушкин А.С. Собрание сочинений. В 10 т. Т.2. Стихотворения 1824 (Михайловское) - 1836. М., 1981. С. 294.

Приложение 7

Сопоставление молитвы Ефрема Сирина с пушкинским переложением («Отцы пустынники и жены непорочны…»)

Признак соответствия	**Молитва Ефрема Сирина (церковнославянский перевод гражданским шрифтом)**	**А.С.Пушкин («Отцы пустынники и жены непорочны…», 1836)**
Метатекстуальная вставка	-	**Отцы пустынники и жены непорочны**, / Чтоб сердцем возлетать **во облачны заочны,** Чтоб **укреплять** его средь дольних бурь и битв, Сложили множество божественных молитв; Но ни одна из них меня не **умиляет**, Как та, которую священник **повторяет** Во дни **печальные** Великого поста; Всех чаще мне она **приходит на уста** И **падшего крепит** неведомою силой:
Призывание	Го́споди и Влады́ко живота́ моего́	Владыко дней моих!...
Первое, второе, третье и четвертое прошения	духъ **пра́здности** (1-ое), **уны́ния** (2-ое), любонача́лия (3-е) и праздносло́вия (4-ое) не даждь ми	…дух **праздности унылой** (1-ое и 2-ое), Любоначалия**, змеи сокрытой сей**, (3-е) И празднословия (4-ое) не дай душе моей.
Пятое, шестое, седьмое, восьмое, девятое, десятое прошения	духъ же **целому́дрия (5-е)**, **смиренному́дрия** (6-е), **терпе́ния** (7-ое) и **любве́** (8-ое) **да́руй ми**, **рабу́ Твоему́**. ей, Го́споди Царю́, **да́руй ми** зре́ти моя́ прегреше́ния (9-ое) и не осужда́ти бра́та моего́ (10-ое)	**Но дай мне зреть мои, о боже, прегрешенья** (5-ое), Да брат мой от меня не примет **осужденья** (6-ое), И дух **смирения** (7-ое), терпения (8-ое), любви (9-ое) И **целомудрия** (10-е) мне в сердце **оживи**.
Славословие	*я́ко Благослове́нъ еси́ во ве́ки веко́въ. Аминь*	-

Приложение 8

Тексты 50-го псалма в синодальном переводе, иврите, древнегреческом тексте

Синодальный перевод[161]

1 Начальнику хора. Псалом Давида,

2 когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошёл к Вирсавии.

3 Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

4 Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

5 ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

6 Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

7 Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

8 Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

9 Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

10 Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

11 Отврати лицо Твоё от грехов моих и изгладь все беззакония мои.

12 Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.

13 Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

14 Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

15 Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

[161] (Пс. 50, 1–21).

16 Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.

17 Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

18 ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы её; к всесожжению не благоволишь.

19 Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

20 Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

21 тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

Иврит

51:1 לַמְנַצֵּחַ, מִזְמוֹר לְדָוִד:

51:2 בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא; כַּאֲשֶׁר־בָּא, אֶל־בַּת־שָׁבַע:

51:3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ; כְּרֹב רַחֲמֶיךָ, מְחֵה פְשָׁעָי:

51:4 הַרְבֵּה (הֶרֶב) כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי; וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי:

51:5 כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע; וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד:

51:6 לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ, עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ, תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ:

51:7 הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי; וּבְחֵטְא, יֶחֱמַתְנִי אִמִּי:

51:8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת; וּבְסָתֻם, חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי:

51:9 תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר; תְּכַבְּסֵנִי, וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין:

51:10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה; תָּגֵלְנָה, עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ:

51:11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחַטָּאָי; וְכָל־עֲוֹנֹתַי מְחֵה:

51:12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים; וְרוּחַ נָכוֹן, חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:

51:13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ; וְרוּחַ קָדְשְׁךָ, אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:

51:14 הָשִׁיבָה לִי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ; וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:

51:15 אֲלַמְּדָה פּשְׁעִים דְּרָכֶיךָ; וְחַטָּאִים, אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

51:16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי; תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי, צִדְקָתֶךָ:

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח; וּפִי, יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ 51:17

כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה; עוֹלָה, לֹא תִרְצֶה׃ 51:18

זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה; אֱלֹהִים, לֹא תִבְזֶה׃ 51:19

הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן; תִּבְנֶה, חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם׃ 51:20

אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל; אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָּרִים׃ 51:21

Древнегреческий текст[162]**.**

εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυιδ

ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεε

ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός

σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι

ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι

ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον

[162] Хрестоматия: Сборник материалов для изучения древнегреческого языка. М., 2012. С. 181.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεός καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν

ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου

κύριε τὰ χείλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις

θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει

ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιων καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ιερουσαλημ

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους

Приложение 9

Стихотворные переложения 50-го псалма А. П. Сумарокова, Г. Р. Державина, Г. А. Пакатского, Ф. Н. Глинки

А. П. Сумароков «Из 50 псалма»[163]

Помилуй мя, Боже,
по велицей милости Твоей.

Помилуй, Боже, мя по милости Твоей,
По множеству щедрот Твоих душе моей,
Грызенья совести избави,
И беззаконье мне соделанно остави!

Внемли мой томный глас, о Боже, Боже мой!
Внемли моление мое и грех омой;
Я тяжкой покровен виною,
И грех содеянный всегда передо мною.

Улики грудь мою как аспиды сосут;
Я грешен пред Тобой, и праведен Твой суд:
Мой дух исполнен огорченья;
Достоин казни я и смерти и мученья.

От крови грешничьей зачат в утробе я,
И во грехах меня носила мать моя,

[163] Молитвы русских поэтов: антология. В 2 т. Т.1. М., 2012. С. 119.

В грехах она меня рождала,
И грешничьим млеком она меня питала.

Ты любишь истину, а я Тебя гневил,
За то, что мне пути премудрости явил:
Я таинства ея измерил,
Познал ея устав, безвестному поверил.

К Тебе взываю я, и каясь и стеня,
Да окропиши Ты исопом днесь меня,
Отторгни мя от адска брега:
Очисть и буду бел Тобою паче снега.

Преобрати во свет Ты тьму печальных дум,
Наполни радостьми, веселием мой ум,
Мне грусти преврати в забавы
И успокой мои страдающи составы.

Очисти сердце мне и мысли просвети,
И от грехов моих Ты очи отврати:
Не брось мольбы моей от слуха,
И не лиши меня Божественнаго Духа!

Утешь мя помощью и Духом мя Святым;
И научу других законам я Твоим;
Да люди, кои ложью льстятся,
Ко добродетели и правде возвратятся!

Сними мой кровный долг, я плачу и прошу:

Я милости Твои повсюду возглашу,
Я жертвы бы принес; но жертвы
И всесожжения почто, коль мысли мертвы?

Дух чист и сокрушен и искренности жар,
Единый истинный Тебе на жертву дар:
За то Ты милость посылаешь,
И жертвы никогда иныя не желаешь.

Г. Р. Державин «Покаяние»[164]

Помилуй мя, о Боже! по велицей
Мне милости Твоей,
По множеству щедрот, Твоей десницей
Сгладь грех с души моей;
А паче тайных беззаконий
Очисть – их знаю я.

Я знаю их, – и зрю всех пред собою
Моих пороков тьму;
Се сокрушенной каюся душою
Тебе, лишь одному
Тебе, – что быть дерзнул лукавым
И укрывал мой грех.

Но льзя ль кому перед Тобой в чем скрыться,
Коль все зришь, слышишь Ты?

[164] Духовное слово русских поэтов. Стихи, вознесшиеся к небу. М., 2019. С. 57.

Как можно на суде в чем оправдиться
Пред Тем, Кто и мечты
Душ наших и сердец всех знает?
Он верно победит.

Так, знает, что я зачат в беззаконьи,
В грехах родила мать,
Что внутрь меня коварство, а вне козни
Неправдой правду тьмят, –
Ту правду, искру ту премудру,
Что Он во мне возжег.

Ах! окропи ж меня Ты звезд иссопом,
Вод благости Твоей;
Омой, Творец, мне грудь Ты слез потопом,
Вняв вздох души моей,
Да сердцем уясняся чистым,
Бел буду я как снег.

Даждь слуху моему веселье, радость,
Чтобы в моих костях
Смиренных та вовек лилася сладость,
Пьют кою в небесах.
Так, Боже! отврати взор грозный
От слабостей моих.

Созиждь в моей утробе сердце чисто,
Дух правый обнови,
Который бы, как солнце в мгле лучисто,

Сиял в моей крови,
И лика Твоего святаго
С меня не отвратил.

Пошли мне Твоего жар в грудь спасенья
И духом так Своим
Владычным утверди путь для ученья
Заповедям Твоим,
Чтобы к Тебе и нечестивых
Я обратить всех мог.

Уста мои, о Творче! мне отверзи
На похвалу Твою,
Да холмы слышат, реки и бездн брези,
Что я Тебя пою,
И никому не посвящаю
Я песен, как Тебе.

Ах! жертвы б восхотел коль Ты какие,
Принес бы я давно;
Но не приемлешь Ты мольбы иные,
Вздыханье как одно:
Храм Богу – сердце сокрушенно,
Смиренный дух – алтарь.

1813

В основе покаянной молитвы Державина – псалом 50.

Г. А. Пакатский «ПСАЛОМ L»[165]

ПСАЛОМЪ L.

Помилуй мя Боже:

Давидъ по обличенію Нафаномъ за прелюбодѣяніе съ Вирсавіею и за убіеніе мужа ея Уріи, приноситъ Господу Богу раскаяніе о своихъ грѣхахъ, проситъ помилованія, обѣщаетъ исправленіе въ своей жизни, и молитъ, чтобъ въ мирѣ сохраненъ былъ его народъ. Изъ сего псалма замѣчается: 1) что грѣхъ Давидовъ и

самыхъ праведныхъ людей приводитъ въ содроганіе. Ибо ежели толикій другъ Божій толь удобно упалъ, то кто не убоится паденія? 2) Что покаяніе того же Давида всѣмъ грѣшникамъ подаетъ надежду ко спасенію; ибо коль ни тяжки были его грѣхи, однако чрезъ истинное покаяніе удобно оные загладилъ. 3) Хотя Нафанъ пророкъ по всѣмъ отношеніямъ менѣе былъ Давида, однако жъ Богу угодно было, чтобъ онъ Давида облачилъ и къ покаянію привелъ, которымъ примѣромъ научаются великіе люди не призирать добрыхъ совѣтовъ, хотя бы оныя подавали и не равнаго имъ состоянія люди, а кольми паче не пренебрегать душеполезными наставленіями пастырей и учителей церковныхъ. 4) Отсюду познается, коликихъ бѣдъ виною бываетъ женская лѣпота, сопряженная съ слабостію и сопровождаемая неосторожностію; ибо ежелибъ Вирсавія на толь открытомъ мѣстѣ не обнажила своего тѣла, или бы не съ такою легкостію на желаніе Давида согласилась: то по истинѣ толикій мужъ въ толь тяжкія грѣхи не впалъ бы. Впрочемъ сей псаломъ всякому раскаявающемуся во грѣхахъ читать пристойно.

[165] Пакатский Г. А. Псалтирь в стихах, с приложением при каждом псалме содержащагося в нем историческаго, таинственнаго или нравственнаго смысла, и с объяснением неудобовразумительных некоторых речений. В 2 ч. Ч. 1. СПб., 1818. С. 156–161.

О Боже, милости пучина,
Щедротъ источникъ, Богъ утѣхъ!
Помилуй обнищавша сына,
Остави мой великій грѣхъ;
А паче скверну беззаконій
Омый спасительной струей,
И весь грѣховныхъ смрадъ зловоній
Изми отъ совѣсти моей.

158

Вину мою я ощущаю
И грѣхъ мой выну предо мной;
Тебѣ лишь только отвѣчаю,
Лукавыхъ шествуя стрaной.
Твои такъ сильны обличенья,
Какъ яркій въ полдень солнца свѣтъ;
И не подастъ мнѣ облегченья
Мой предъ судомъ Твоимъ отвѣтъ.
Лишь мой сосставъ вообразился,
Онъ грѣхъ носилъ въ крови своей;
Итакъ я грѣшникомъ родился
Отъ чрева матери моей.
Ты ищешь вѣрности сердечной;
Ты скрытыя отъ горнихъ силъ
Твоей премудрости предвѣчной
Мнѣ важны таинства явилъ.
Ты окропи меня иссопомъ, (*)
Да чистъ я отъ грѣха явлюсь;
Омый, омый мя слезъ потокомъ,
И паче снѣга убѣлюсь.

Даждь слуху моему Ты радость
И духъ веселія внуши;
Да разліешся оныхъ сладость
Въ унылыхъ чувствіяхъ души.
Ты отврати, святый Владыко!
Лице Твое отъ грѣхъ моихъ;
И беззаконныхъ дѣлъ толико
Изгладь на вѣкъ изъ книгъ Твоихъ.
Содѣлай сердце чистымъ снова
И духъ въ моей утробѣ правъ;
Да будешъ впредь душа готова,
Соображать съ закономъ нравъ.
Не даждь мнѣ быть отриновеннымъ
Отъ Своего, Благій, лица;
Но благодатью прикровеннымъ
Позволь мнѣ быти до конца.
Даждь видѣть съ радостнымъ мнѣ слухомъ
Спасенья Твоего залогъ;
И утверди владычнимъ духомъ
Моихъ поползновенье ногъ.
Да беззаконны убѣдятся
Искать спасительныхъ путей,
И нечестивы обратятся
Къ Тебѣ отъ пагубныхъ сѣтей.

лежность за цѣлое; духомъ же разумѣя подъ пепеломъ юницы смерть Христову, подъ видомъ воды святое Крещеніе, а чрезъ иссопъ вѣру. Толк. пр. Ирм.

О Боже! Богъ моихъ спасеній!
Избавь меня вины кровей;
Языкъ мой гласъ возвыситъ пѣній,
О правдѣ радуясь Твоей.
Прости мнѣ, Боже! согрѣшенья,
Открый сердечный мой исходъ;
Да принесутъ Твои хваленья
Уста мои отъ рода въ родъ.
И естьлибъ восхотѣлъ Ты жертвы,
Я наилучшую бъ принесъ;
Но всесожженій шуки мертвы
Не восхитятъ Твоихъ очесъ.
Пріятна жертва есть предъ Богомъ —
Духъ сокрушенный передъ Нимъ:
Онъ исправленья есть залогомъ,
И поводомъ къ дѣламъ благимъ.
Мое Ты сердце сокрушенно
И духъ смиренный предъ Тобой,
Какъ всесожженье совершенно,
Прими на жертвенникъ днесь Твой.
Сіонъ, Владыко! ублажая
Благословеніемъ Твоимъ,
И крѣпки стѣны соружая,
Устрой Твой Іерусалимъ.
Тогда пріятну жертву правды
И приношенья воздадутъ,
Тогда къ Тебѣ въ залогъ отрады
Со всесожженіемъ придутъ.

Тогда восторгомъ восхищенны
Народъ, вельможи и жрецы,
На олтари Твои священны
Потщатся возложить тельцы.

В современной орфографии.

ПСАЛОМ L

Помилуй мя Боже:

Давид по обличению Нафаном за прелюбодеяние с Вирсавией и за убиение ее мужа Урии, приносит Господу Богу раскаяние о своих грехах, просит помилование, обещает исправление в своей жизни, и молит, чтобы в мире сохранен был его народ. Из сего псалма замечается: 1) что грех Давидов и самых праведных людей приводит в содрогание. Ибо ежели толикий друг толь удобно упал, то кто не убоится падения? 2) Что покаяние того же Давида всем грешникам подает надежду ко спасению; ибо коль не тяжки были его грехи, однако чрез истинное покаяние удобно оные загладил. 3) Хотя Нафан пророк по всем отношениям менее был Давида, однако Богу угодно было, чтобы он Давида облачил и к покаянию привел, которым примером научаются великие люди не презирать добрых советов, хотя бы оные подавали и не равного им состояния люди, а кольми паче не пренебрегать душеполезными наставлениями пастырей и учителей церковных. 4) Отсюда познается, коликих бед виною бывает женская лепота, сопряженная со слабостию и сопровождаемая неосторожностью; ибо ежели Вирсавия на толь открытом месте не обнажила своего тела, или бы не с такою легкостью не желание Давида согласилась: то по истине толикий муж в толь тяжкие грехи не впал бы. Впрочем сей псалом всякому раскаивающему во грехах читать пристойно.

О Боже, милости пучина,

Щедрот источник, Бог утех!
Помилуй обнищавша сына,
Остави мой великий грех;
А паче скверну беззаконий
Омой спасительной струей,
И весь греховных смрад зловоний
Изми от совести моей.
Вину мою я ощущаю
И грех мой выну предо мной;
Тебе ли только отвечаю,
Лукавых шествуя страной.
Твои так сильны обличенья,
Как яркий в полдень солнца свет;
И не подаст мне облегченья
Мой пред судом Твоим ответ.
Лишь мой состав вообразился,
Он грех носил в крови своей;
И так я грешником родился
От чрева матери моей.
Ты ищешь верности сердечной;
Ты скрытые от горних сил
Твоей премудрости предвечной
Мне важны таинства явил.
Ты окропи меня иссопом,
Да чист я от греха явлюсь;
Омой, омой мя слез истоком,
И паче снега убелюсь.
Даждь слуху моему Ты радость
И дух веселия внуши;

Да разольется оных сладость
В унылых чувствиях души.
Ты отврати, святый Владыко!
Лице Твое от грех моих;
И беззаконных дел толико
Изгладь на век из книг Твоих.
Соделай сердце чистым снова
И дух в моей утробе правь;
Да будет впредь душа готова,
Соображать с законом нрав.
Не даждь мне отриновенным
От своего, Благий, лица;
Но благодатью прикровенным
Позволь мне быти до конца.
Даждь видеть с радостным мне слухом
Спасенья Твоего залог;
И утверди владычним духом
Моих поползновенье ног.
Да беззаконны убедятся
Искать спасительных путей,
И нечестивы обратятся
К Тебе от пагубных сетей.
О Боже! Бог моих спасений!
Избавь меня вины кровей;
Язык мой глас возвысишь пений,
От правды радуясь твоей.
Простивь мне, Боже! согрешения,
Открой сердечный мой исход;
Да пронесут Твои хваленья

Уста мои от рода в род.

И если б восхотел Ты жертвы,
Я б наилучшую принес;
Но всесожжений муки жертвы
Не восхитят Твоих очей.

Приятна жертва есть пред Богом –
Дух сокрушенный перед ним:
Он исправления есть залогом,
И поводом к делам благим.

Мое Ты сердце сокрушенно
И дух смиренный пред Тобой,
Как всесожженье совершенно,
Прими на жертвенник днесь Твой.

Сион, Владыко! ублажая
Благословением Твоим,
И крепки стены сооружая,
Устрой Твой Иерусалим.

Тогда приятну жертву правды
И приношенья воздадут,
Тогда к Тебе в залог отрады
Со всесожжением придут.

Тогда восторгом восхищены
Народ, вельможи и жрецы,
На алтари Твои священны
Потщатся возложить тельцы.

Ф. Н. Глинка «Раскаянье» (из «Опыты Священной поэзии»)[166]

Помилуй мя, Боже, по велицей милости
Твоей, и по множеству щедрот Твоих
очисти беззаконие мое.
Псалом 50

Помилуй, Господи! меня,
По милости Твоей великой:
Я в мире, как в пустыне дикой,
Хожу, тоскуя и стеня!
Лежит, как с гроба хладный камень,
На грустном сердце тяжкий грех,
И душу, чуждую утех,
Крушит, снедает тайный пламень.
Я знаю грех лукавый мой:
Он весь явился мне пред очи,
И обличитель сей немой,
Стоит как призрак в полуночи.
Пошли мне, Боже, чистоту!
Грехом повит, как пеленою,
Я рано брошен в суету,
И сонм страстей играет мною!
С грехом рожден, в грехе живу:
Он помрачил мою главу!
Но Ты, во благости светлея,
Меня иссопом окропи!
И буду снега я белее...

[166] Молитвы русских поэтов: антология. В 2 т. Т 1. М., 2012. С. 285–286.

Всемощный! дух мой укрепи!
Пошли с Твоих небес мне радость,
И раны сердца заживи,
И увядающую младость
Души печальной обнови!
О, дай мне, Боже, сердце чисто!
И да светлеет так мой дух,
Как утром благовонный луг
Сияет влагою росистой.
Ах! не покинь меня, Творец,
Своею благостью небесной:
Ты в тайнах мудрости безвестной
Меня наставил как Отец!
Но днесь я, как тимпан забытый:
Господь! возьми меня, исправь!
Греховной пылию покрытый,
Я так нечист и так лукав!
Молюсь, смиряюсь пред Тобою!
И сладостно смиренье мне!
Молчу, мирюсь с моей судьбою,
И жду, безмолвно, в тишине,
Что приведут мне жизни лета.
Но я во тьме – и жажду света,
Из цепи вырваться хочу:
Спаси меня, о Бог вселенной!
Тогда я, духом обновленный,
Веков восторг мой прозвучу.
Мой глас промчится в поздни годы:
Я возвещу в роды родов,

Что Бог, простерший звездны своды,
Есть весь – и милость и любовь;
Что Он всегда, повсюду с нами,
Зовет, влечет к себе сердца;
Что, смывши мглу с очей слезами,
И грешник видит в Нем Отца!

Приложение 10

Стихотворение А. С. Пушкина «Воспоминание» (1828)[167]

Когда для смертного умолкнет шумный день,
И на немые стогны града
Полупрозрачная наляжет ночи тень
И сон, дневных трудов награда,
В то время для меня влачатся в тишине
Часы томительного бденья:
В бездействии ночном живей горят во мне
Змеи сердечной угрызенья;
Мечты кипят; в уме, подавленном тоской,
Теснится тяжких дум избыток;
Воспоминание безмолвно предо мной
Свой длинный развивает свиток;
И с отвращением читая жизнь мою,
Я трепещу и проклинаю,
И горько жалуюсь, и горько слезы лью,
Но строк печальных не смываю.

Примечания

Напечатано в «Северных цветах» на 1829 год. Написано 19 мая 1828 г. В черновой рукописи имеет продолжение. См. «Из ранних редакций».

Из ранних редакций

Окончание стихотворения в рукописи:

Я вижу в праздности, в неистовых пирах,
В безумстве гибельной свободы,

[167] Пушкин А.С. Собрание сочинений. В 10 т. Т. 2. Стихотворения 1824 (Михайловское) - 1836. М., 1981. С. 124.

В неволе, бедности, изгнании, в степях
Мои утраченные годы.
Я слышу вновь друзей предательский привет
На играх Вакха и Киприды,
Вновь сердцу моему наносит хладный свет
Неотразимые обиды.
Я слышу вкруг меня жужжанье клеветы,
Решенья глупости лукавой,
И шепот зависти, и легкой суеты
Укор веселый и кровавый.
И нет отрады мне - и тихо предо мной
Встают два призрака младые,
Две тени милые, - два данные судьбой
Мне ангела во дни былые;
Но оба с крыльями и с пламенным мечом.
И стерегут... и мстят мне оба.
И оба говорят мне мертвым языком
О тайнах счастия и гроба.

Эти двадцать стихов не были напечатаны Пушкиным и не окончательно им обработаны.

Приложение 11

Места Священного Писания (синодальный перевод).

Быт. 1, 1. В начале сотворил Бог небо и землю.

Быт. 3, 5. Но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

Исх. 15, 11. Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

Исх. 17, 14. И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитян из поднебесной.

Исх. 19, 10. И сказал Господь Моисею: пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои…

Лев. 11, 25. и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

Лев. 12, 2–5. [2] скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит *младенца* мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания её очищением, она будет нечиста; [3] в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его; [4] и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения её. [5] Если же она родит *младенца* женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

Лев. 22, 3. Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребится душа та от лица Моего. Я Господь.

Лев. 27, 10. Не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она, и замена ее будет святынею.

Числ. 6, 20. 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня — для священника, сверх груди потрясания и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

Числ. 8, 7. 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело своё и вымоют одежды свои, и будут чисты.

Числ. 8, 15. 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сынов Израилевых.

Числ. 18:10. 10 На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть, это святынею да будет для тебя.

Числ. 18, 17. 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, и тук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу.

Втор. 9, 14. 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, *который будет* сильнее и многочисленнее их.

Втор. 25, 19. 19 итак, когда Господь, Бог твой, успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь, Бог твой, даёт тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

Втор. 26, 13. 13 тогда скажи пред Господом, Богом твоим: «я отобрал от дома *моего* святыню и отдал её левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл.

Пс. 4, 2. 2 Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

Пс. 5, 8. [8] А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.

Пс. 24, 5. [5] Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день.

Пс. 30, 16. [16] В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих.

Пс. 31, 1–2. [1] Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты! [2] Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духе нет лукавства!

Пс. 39, 7. [7] Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

Пс. 39, 9. [9] я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

Пс. 85, 4. [4] Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою.

Пс. 88, 13. [13] Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

Пс. 88, 36[36] Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

Пс. 138, 16. [16] Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них ещё не было.

Пс. 142, 8. [8] Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я на Тебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою.

Ис. 1, 18. [18] Тогда придите — и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, — как снег убелю; если будут красны, как пурпур, — как волну убелю.

Ис. 40, 25. [25] Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой.

Ис. 40, 28. [28] Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.

Ис. 42, 5. [5] Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями её, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней.

Ис. 43, 25. [25] Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну.

Ис. 45, 18. [18] Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший её; Он утвердил её, не напрасно сотворил её; Он образовал её для жительства: Я Господь, и нет иного.

Ис. 63, 10–11. [10] Но они возмутились и огорчили Святого Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них. [11] Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святого Духа Своего,

Ис. 65, 17. [17] Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

Иер. 2, 22. [22] Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твоё отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

Иер. 4, 14. [14] Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

Иер. 7, 9. [9] Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи, и кадите Ваалу, и ходите вослед иных богов, которых вы не знаете.

Иер. 31, 31–34. [31] Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, [32] не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я

оставался в союзе с ними, говорит Господь. [33] Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом. [34] И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: «познайте Господа», ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более.

Иез. 36, 27. [27] Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

1Цар. 16, 14. [14] А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

2Цар. 12, 13. [12] и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча. [13] И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он: я — сын пришельца Амаликитянина.

3Цар. 7, 51. [51] Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принёс Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

4 Цар. 14, 27. [27] И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной, и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.

Мф. 7, 1–2. [1] Не судите, да не судимы будете, [2] ибо каким судом судите, *таким* будете судимы; и какою мерою мерите, *такою* и вам будут мерить.

Мф. 12, 36. [36] Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда.

Мф. 25, 31–46. [31] Когда же придёт Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей, [32] и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов; [33] и поставит овец по правую Свою сторону, а

козлов — по левую. [34] Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира: [35] ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня; [36] был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне». [37] Тогда праведники скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили? [38] когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели? [39] когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?» [40] И Царь скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне». [41] Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: «идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его: [42] ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня; [43] был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня». [44] Тогда и они скажут Ему в ответ: «Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили Тебе?». [45] Тогда скажет им в ответ: «истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне». [46] И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.

Мк. 9, 3. [3] Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

Иак. 2, 13. [13] Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

Еф. 6, 18. [18] Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сём самом со всяким постоянством и молением о всех святых.

1 Тим 2, 8. [8] Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения.

2 Кор. 7, 10. [10] Который и избавил нас от столь *близкой* смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и ещё избавит.

1 Фес. 5, 17. [17] Непрестанно молитесь.

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Выпускная квалификационная работа бакалавра

СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ КАНОНИЧЕСКИХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII–XIX ВВ.

студентки 5 курса (гр. 505)
Красноперовой Светланы Александровны

Руководитель:
д-р филол. наук, проф.
О. В. Зырянов

Екатеринбург 2021

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Актуальность

- Недостаточная степень изученности жанра стихотворных переложений молитв в отечественном литературоведении, особенно в части соотношения их с сакральным текстом-прецедентом и тем духовно-каноническим смыслом, который может быть прояснен лишь в ходе герменевтического анализа, и в первую очередь – с позиции теологической экзегезы.

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Объект, предмет, цель

- ***Объект исследования*** – тексты молитвы «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма, а также их стихотворные переложения в русской поэзии XVIII–XIX вв.
- ***Предмет исследования*** – формально-смысловые параллели между стихотворными переложениями молитв, осуществленными русскими поэтами XVIII–XIX вв. и их исходными каноническими текстами-прецедентами.
- ***Цель исследования*** – осуществление сравнительного анализа избранных стихотворных переложений молитв в русской поэзии XVIII–XIX вв. по линии формально-содержательных схождений (сходств и различий) с текстами исходных канонических молитв, а именно – молитвы Господней «Отче наш», великопостной молитвы прп. Ефрема Сирина и покаянного 50-го псалма.

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Задачи

1. Определить особенности православной молитвы и типологию ее стихотворных переложений в русской поэзии XVIII–XIX вв.
2. Провести герменевтический анализ молитвы «Отче наш», выявить наиболее репрезентативные варианты ее стихотворных переложений.
3. Провести герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина, а также построчный анализ пушкинского стихотворения «Отцы пустынники и жены непорочны…» с учетом критерия «вторичности» по отношению к исходному каноническому тексту.
4. Провести герменевтический анализ покаянной молитвы 50-го псалма, установить круг наиболее репрезентативных вариантов его стихотворных переложений – вплоть до оригинального текста пушкинского стихотворения «Воспоминание» (1828).

Основные источники

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Теологические

1. Священное Писание Ветхого и Нового Завета (в русском синодальном переводе, древнегреческом тексте, иврите)
2. Проповеди Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, митр. Илариона (Алфеева), свящ. Константина Корепанова

Филологические

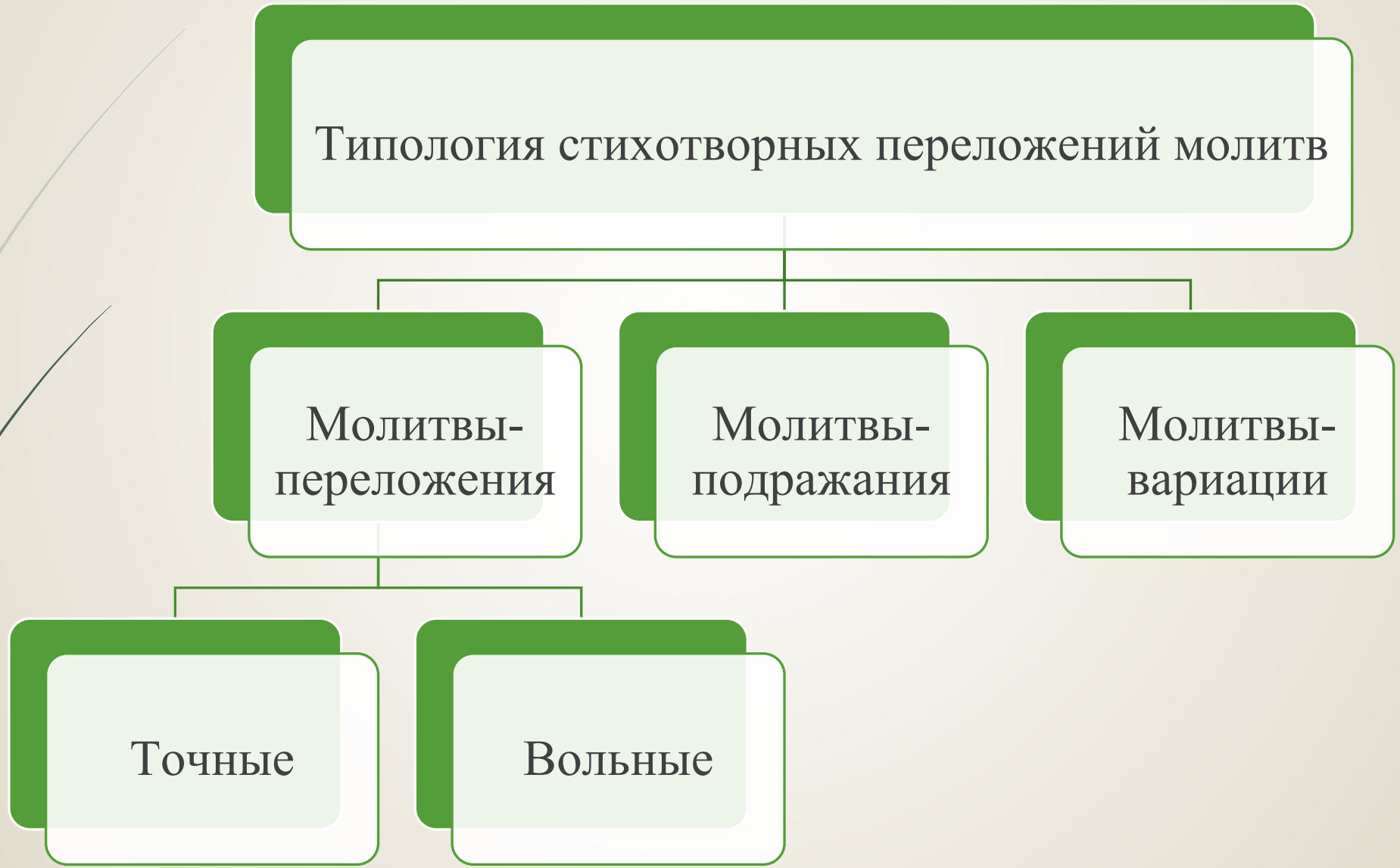
Научные исследования Э. М. Афанасьевой, С. Давыдова, Н. В. Измайлова, О. В. Зырянова, В. С. Непомнящего, В. В. Лепахина, О. А. Перевалоовой, С. Я. Сендерович, В. П. Старка и др.

Структура работы

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

- ***Глава 1.*** **КАНОНИЧЕСКАЯ МОЛИТВА КАК ПЕРВОИСТОЧНИК ЖАНРА СТИХОТВОРНОЙ МОЛИТВЫ: ТЕОЛОГИЧЕСКИЕ И ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**
  - *1.1.* Церковная молитва и ее стихотворные переложения
  - *1.1.1.* Православная молитва: понятие, опыт ее классификации.
  - *1.1.2.* Стихотворные переложения молитв: жанровый статус, типология
  - *1.2.* Молитва Господня и ее стихотворные переложения в русской поэзии XIX вв.
  - *1.2.1.* Герменевтический анализ молитвы «Отче наш»
  - *1.2.2.* Стихотворные переложения молитвы «Отче наш»
- ***Глава 2.*** **СТИХОТВОРНЫЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ ПОКАЯННЫХ МОЛИТВ В РУССКОЙ ПОЭЗИИ XVIII-XIX ВВ.**
  - *2.1.* Великопостная молитва прп. Ефрема Сирина и стихотворение А. С. Пушкина «Молитва» («Отцы пустынники и жены непорочны…»)
  - *2.1.1.* Герменевтический анализ молитвы прп. Ефрема Сирина
  - *2.1.2.* Построчный анализ стихотворения А. С. Пушкина «Молитва»
  - *2.2.* Стихотворные переложения 50-го псалма Давида в русской поэзии XVIII-XIX вв.
  - *2.2.1.* Герменевтика текста 50 псалма: теологические аспекты
  - *2.2.2* Стихотворные переложения 50-го псалма

Оригинальность исследования



Выводы

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

1. Главная функция стихотворных переложений молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина «Го́споди и Влады́ка живота́ моего́…», 50-го покаянного псалма – воздействие на воспринимающее человеческое сознание посредством вовлечения его в состояние сопричастности, сопереживания, мотивации духовного отклика, диалога с читателем, приобщения к христианской культуре, иначе говоря – решения прямой миссионерской задачи.

2. Стихотворная молитва определяется как собственно литературный жанр, в котором формируется особая эстетическая реальность, индивидуальный опыт поэтического богообщения.

3. Выделяются общие сходства и различия между каноническим текстом и его стихотворным переложением. К общим чертам относятся: адресация, диалогичность, система молитвенных прошений. К отличительным особенностям причислим следующие: наличие метафор, афористичность, синтаксический параллелизм, анафоры, композиционная инверсия, проявление стилизации, индивидуализация образа лирического «я».

Выводы

МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

4. Стихотворные переложения молитв являются художественной рефлексией по поводу сакральных первоисточников, на которые они изначально ориентированы. В отличие от канонического образца, определяющей интенцией в поэтической молитве становится передача индивидуального религиозного чувства самого лирического автора.

5. Даже самая высокая поэтическая одаренность не есть гарантия духовной полноты жизни. Творчество не может заменить веры. Творчество есть один из путей к Богу, но этот путь не ведет к искомой цели вне Церкви. Отсюда необходимо подлинное понимание смысла канонического текста молитв «Отче наш», прп. Ефрема Сирина, 50-го покаянного псалма, соизмерение жизни молящегося со словами этой молитвы, чтобы его дерзновение именовать Бога Отцом было неосужденным.



МИССИОНЕРСКИЙ ИНСТИТУТ

Благодарю за внимание!